

## AVVISO IMPORTANTE

Ad evitare che col 31 gennaio 1993 si verifichi interruzione nell'invio del periodico, si invitano i Sigg. Abbonati a voler rinnovare al più presto l'abbonamento al «Bollettino Ufficiale» versando gli importi corrispondenti unicamente a mezzo c.c.p. 235382.

## SOMMARIO

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

#### REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 4 gennaio 1993, n. 1

Nuovo ordinamento dei comuni della Regione  
Trentino-Alto Adige ..... pag. 2

### PARTE PRIMA LEGGI E DECRETI

#### REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 4 gennaio 1993, n. 1

Nuovo ordinamento dei comuni della Regione  
Trentino-Alto Adige

#### CAPO I

##### *Autonomia e funzioni comunali*

Art. 1	Autonomia della comunità locale	pag. 6
Art. 2	Funzioni	7

#### CAPO II

##### *Autonomia statutaria*

Art. 3	Statuto comunale	7
Art. 4	Contenuto dello statuto	8
Art. 5	Potestà regolamentare	8

## WICHTIGE MITTEILUNG

Um zu vermeiden, daß mit 31. Jänner 1993 in der Zusendung dieses Blattes Unterbrechungen eintreten, werden die Abonnenten ersucht, das Abonnement auf das «Amtsblatt» baldigst zu erneuern und die entsprechenden Beträge ausschließlich mittels Postkontokorrent 235382 zu überweisen.

## INHALTSVERZEICHNIS

### ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

#### AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 4. Jänner 1993, Nr. 1

Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-  
Südtirol ..... pag. 2

### ERSTER TEIL GESETZE UND DEKRETE

#### AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL

REGIONALGESETZ vom 4. Jänner 1993, Nr. 1

Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-  
Südtirol

#### KAPITEL I

##### *Befugnisse und Funktionen der Gemeinde*

			Seite
Art. 1	Autonomie der örtlichen Gemein- schaft		6
Art. 2	Funktionen		7

#### KAPITEL II

##### *Satzungsbefugnis*

Art. 3	Gemeindefassung	7
Art. 4	Inhalt der Satzung	8
Art. 5	Verordnungsgewalt	8

## CAPO III

*Organi del comune*

Art. 6	Organi	8
Art. 7	Consiglio comunale	9
Art. 8	Diritti dei consiglieri comunali	9
Art. 9	Giunta comunale	10
Art. 10	Elezione del sindaco e della giunta	11
Art. 11	Sfiducia costruttiva e sostituzione di singoli componenti della giunta	11
Art. 12	Indennità di carica	12
Art. 13	Attribuzioni del consiglio comunale	12
Art. 14	Attribuzioni della giunta comunale	14
Art. 15	Attribuzioni del sindaco	14
Art. 16	Giuramento e distintivo del sindaco	15
Art. 17	Attribuzioni del sindaco nei servizi di competenza statale	15
Art. 18	Provvedimenti contingibili ed urgenti del sindaco	16
Art. 19	Difensore civico	17
Art. 20	Consigli circoscrizionali	18

## CAPO IV

*Uffici e personale*

Art. 21	Organizzazione degli uffici	18
Art. 22	Dirigenti	19
Art. 23	Segretario comunale	20
Art. 24	Notifica degli atti	21

## CAPO V

*Circoscrizioni comunali*

Art. 25	Fusione di comuni	21
Art. 26	Programma di riordino delle circoscrizioni territoriali comunali	22

## CAPO VI

*Patrimonio e contratti*

Art. 27	Beni comunali	22
Art. 28	Deliberazioni a contrattare e relative procedure	23

## KAPITEL III

*Organe der Gemeinde*

Art. 6	Organe	8
Art. 7	Gemeinderat	9
Art. 8	Rechte der Gemeinderatsmitglieder	9
Art. 9	Gemeindeausschuß	10
Art. 10	Wahl des Bürgermeisters und des Ausschusses	11
Art. 11	Konstruktiver Mißtrauensantrag und Ersetzung einzelner Mitglieder des Ausschusses	11
Art. 12	Amtsentsgelt	12
Art. 13	Funktionen des Gemeinderates	12
Art. 14	Funktionen des Gemeindeausschusses	14
Art. 15	Funktionen des Bürgermeisters	14
Art. 16	Eidesleistung und Abzeichen des Bürgermeisters	15
Art. 17	Funktionen des Bürgermeisters in den Diensten staatlicher Zuständigkeit	15
Art. 18	Notwendige dringende Maßnahmen des Bürgermeisters	16
Art. 19	Volksanwalt	17
Art. 20	Stadt- und Ortsviertel	18

## KAPITEL IV

*Ämter und Personal*

Art. 21	Aufbau der Ämter	18
Art. 22	Leitende Beamte	19
Art. 23	Gemeindesekretär	20
Art. 24	Zustellung der Rechtsakte	21

## KAPITEL V

*Gemeindeabgrenzungen*

Art. 25	Zusammenschluß von Gemeinden	21
Art. 26	Programm für die Neuordnung der Gemeindeabgrenzungen	22

## KAPITEL VI

*Vermögen und Verträge*

Art. 27	Gemeindegüter	22
Art. 28	Beschlüsse zum Abschluß von Verträgen und diesbezügliche Verfahren	23

Art. 29	Accensione di mutui	23	Art. 29	Aufnahme von Darlehen	23
Art. 30	Piano finanziario	24	Art. 30	Finanzierungsplan	24
<b>CAPO VII</b>			<b>KAPITEL VII</b>		
<i>Bilancio e conto consuntivo</i>			<i>Haushaltsplan und Rechnungsabschluss</i>		
Art. 31	Bilancio e programmazione finanziaria	24	Art. 31	Haushaltsplan und Finanzplanung	24
Art. 32	Presentazione del bilancio di previsione e gestione provvisoria	25	Art. 32	Vorlegung des Haushaltsvoranschlags und vorläufige Haushaltsgebarung	25
Art. 33	Equilibrio nella gestione del bilancio	26	Art. 33	Ausgleich der Haushaltsgebarung	26
Art. 34	Divieto di effettuare spese	26	Art. 34	Ausgabenbeschränkung	26
Art. 35	Revisori dei conti	27	Art. 35	Rechnungsprüfer	27
Art. 36	Revisore dei conti dei consorzi e unioni di comuni	28	Art. 36	Rechnungsprüfer der Konsortien und Gemeindenverbunde	28
Art. 37	Tesoreria comunale	29	Art. 37	Gemeineschatzamt	29
<b>CAPO VIII</b>			<b>KAPITEL VIII</b>		
<i>Responsabilità</i>			<i>Haftung</i>		
Art. 38	Disposizioni in materia di responsabilità	29	Art. 38	Bestimmungen über die Haftung	29
<b>CAPO IX</b>			<b>KAPITEL IX</b>		
<i>Forme collaborative intercomunali</i>			<i>Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit</i>		
Art. 39	Disposizioni generali	30	Art. 39	Allgemeine Bestimmungen	30
Art. 40	Convenzioni	31	Art. 40	Vereinbarungen	31
Art. 41	Consorzi	31	Art. 41	Konsortien	31
Art. 42	Unione di comuni	32	Art. 42	Gemeindenverbunde	32
Art. 43	Accordi di programma	33	Art. 43	Programmvereinbarungen	33
<b>CAPO X</b>			<b>KAPITEL X</b>		
<i>Servizi pubblici locali</i>			<i>Örtliche öffentliche Dienste</i>		
Art. 44	Servizi pubblici locali	34	Art. 44	Örtliche öffentliche Dienste	34
Art. 45	Aziende speciali ed istituzioni	35	Art. 45	Sonderbetriebe und Einrichtungen	35
<b>CAPO XI</b>			<b>KAPITEL XI</b>		
<i>Norme sugli istituti di partecipazione e sul procedimento amministrativo</i>			<i>Vorschriften über die Formen und Strukturen der Beteiligung und über das Verwaltungsverfahren</i>		
Art. 46	Azione popolare	36	Art. 46	Bürgerklage	36
Art. 47	Diritti di accesso e di informazione dei cittadini	36	Art. 47	Recht der Bürger auf Aktenzugriff und auf Informationen	36

Art. 48	Partecipazione popolare	37
Art. 49	Contenuti e forme dell'azione amministrativa	38
Art. 50	Referendum popolare	38

## CAPO XII

*Dei controlli*

Art. 51	Deliberazioni soggette al controllo preventivo di legittimità	39
Art. 52	Modalità del controllo preventivo di legittimità degli atti	40
Art. 53	Procedimenti per il controllo del bilancio preventivo e del conto consuntivo	41
Art. 54	Pubblicazione ed esecutività delle deliberazioni	41
Art. 55	Pareri obbligatori	42
Art. 56	Responsabilità del segretario comunale e dei dirigenti delle strutture	42
Art. 57	Potere sostitutivo	43
Art. 58	Scioglimento e sospensione del consiglio comunale	43
Art. 59	Destituzione, sospensione provvisoria e decadenza	45

## CAPO XIII

*Norme transitorie e finali*

Art. 60	Termine per l'adozione dello statuto	46
Art. 61	Revisione dei consorzi, delle associazioni e delle circoscrizioni	47
Art. 62	Modifica della legge regionale 28 maggio 1990, n. 8, concernente «Ripartizione dei posti nell'impiego pubblico e composizione degli organi collegiali degli enti pubblici in provincia di Bolzano secondo la consistenza dei gruppi linguistici in base ai dati del censimento generale della popolazione»	47
Art. 63	Abrogazione di norme	48
Art. 64	Testo Unico	48
Art. 65	Norma finanziaria	49
Art. 66	Entrata in vigore	49

Art. 48	Bürgerbeteiligung	37
Art. 49	Inhalt und Formen der Verwaltungstätigkeit	38
Art. 50	Volksbefragung	38

## KAPITEL XII

*Die Kontrollen*

Art. 51	Beschlüsse, die der vorangehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen	39
Art. 52	Verfahren für die vorangehende Gesetzmäßigkeitskontrolle der Rechtsakte und des Haushaltsplanes	40
Art. 53	Verfahren für die Kontrolle des Haushaltsvoranschlages und des Rechnungsabschlusses	41
Art. 54	Veröffentlichung und Vollstreckbarkeit der Beschlüsse	41
Art. 55	Pflichtgutachten	42
Art. 56	Haftung des Gemeindesekretärs und der leitenden Beamten der Organisationseinheiten	42
Art. 57	Ersatzbefugnis	43
Art. 58	Auflösung und Enthebung des Gemeinderates	43
Art. 59	Amtsverlust, Widerruf und Enthebung von Wahlämtern	45

## KAPITEL XIII

*Übergangs- und Schlußbestimmungen*

Art. 60	Frist für die Genehmigung der Satzung	46
Art. 61	Überprüfung der Konsortien, Verbunde und Stadt- und Ortsviertel	47
Art. 62	Änderung des Regionalgesetzes vom 28. Mai 1990, Nr. 8 betreffend «Aufteilung der Stellen im öffentlichen Dienst und Zusammensetzung der Kollegialorgane von öffentlichen Körperschaften in der Provinz Bozen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen auf der Grundlage der Ergebnisse der allgemeinen Volkszählung»	47
Art. 63	Aufhebung von Bestimmungen	48
Art. 64	Einheitstext	48
Art. 65	Finanzbestimmung	49
Art. 66	Inkrafttreten	49

## IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

### IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

#### CAPO I

#### *Autonomia e funzioni comunali*

##### Art. 1

##### *(Autonomia della comunità locale)*

1. Le comunità locali sono autonome.
2. Il comune, ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza ed una proficua convivenza tra i gruppi.
3. Nei comuni della provincia di Bolzano, per la nomina e il funzionamento degli organi dell'amministrazione comunale, per l'insediamento di comitati e commissioni, per la nomina di rappresentanti del comune in enti ed istituzioni, nonché per l'assunzione e gestione del personale dipendente, si applicano le norme previste dallo Statuto speciale e relative norme di attuazione in materia di proporzionale fra i gruppi linguistici, nonché quelle sull'uso delle lingue italiana, tedesca e ladina.
4. Il comune ha autonomia statutaria.
5. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi delle Province autonome di Trento e di Bolzano emanate in attuazione degli articoli 80 e 81, comma 2, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

## DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

### DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

#### KAPITEL I

#### *Befugnisse und Funktionen der Gemeinde*

##### Art. 1

##### *(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)*

1. Die örtlichen Gemeinschaften sind autonom.
2. Die Gemeinde vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch im Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.
3. In den Gemeinden der Provinz Bozen werden bei der Bestellung und für das Funktionieren der Organe der Gemeindeverwaltung, bei der Einsetzung von Beiräten und Kommissionen, bei der Bestellung von Vertretern der Gemeinde in Körperschaften und Einrichtungen sowie bei der Einstellung und Verwaltung des bediensteten Personals die im Sonderstatut und in den entsprechenden Durchführungsvorgaben auf dem Gebiet des Sprachgruppenproporz vorgesehenen Bestimmungen sowie jene über den Gebrauch der italienischen, deutschen und ladinischen Sprache angewandt.
4. Die Gemeinde hat Satzungsbefugnis.
5. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der autonomen Provinzen Trient und Bozen, die gemäß den Artikeln 80 und 81 Absatz 2 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderstatutes der Region Trentino-Südtirol ergangen sind.

## Art. 2

*(Funzioni)*

1. Il comune è titolare di funzioni proprie ed esercita altresì le funzioni attribuite o delegate dallo Stato, dalla Regione e dalle Province autonome.

2. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardino la popolazione e il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio, dello sviluppo economico, secondo quanto previsto dall'articolo 15 del decreto del Presidente della Repubblica 19 novembre 1987, n. 526 e quanto espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale nelle materie riservate alla competenza legislativa dello Stato.

3. I comuni esercitano le funzioni di cui al comma 2 nell'ambito delle specifiche leggi provinciali, le quali individuano altresì le funzioni da esercitare in forma associativa.

## CAPO II

*Autonomia statutaria*

## Art. 3

*(Statuto comunale)*

1. Il comune adotta il proprio statuto.

2. Lo statuto viene deliberato dal consiglio con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e lo statuto è approvato se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Le disposizioni di cui al presente comma si applicano anche alle modifiche statutarie.

3. Dopo l'espletamento del controllo di legittimità da parte della Giunta provinciale, lo statuto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e affisso all'albo pretorio dell'ente per trenta giorni consecutivi. Lo statuto entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Copia dello statuto è inviata alla Giunta regionale, presso i cui uffici è tenuta la raccolta degli statuti comunali, ed al Commissario del Governo competente.

## Art. 2

*(Funktionen)*

1. Die Gemeinde ist Trägerin von Funktionen im eigenen Wirkungsbereich und übt außerdem die Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von den autonomen Provinzen zugewiesen oder übertragen worden sind.

2. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen, welche die Bevölkerung und das Gebiet der Gemeinde betreffen, besonders im Bereich der Sozialdienste, der Gebietsplanung und -nutzung sowie der wirtschaftlichen Entwicklung, und zwar soweit dies im Artikel 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526 vorgesehen ist und soweit diese Funktionen entsprechend den Zuständigkeiten, die in die Gesetzgebungsbefugnis des Staates fallen, ausdrücklich anderen Trägern staatlichen Rechts übertragen sind.

3. Die Gemeinden üben die Funktionen gemäß Absatz 2 im Rahmen der besonderen Landesgesetze aus, die außerdem ausdrücklich die Funktionen vorsehen, die im Verbund mit anderen Trägern auszuüben sind.

## KAPITEL II

*Satzungsbefugnis*

## Art. 3

*(Gemeindesatzung)*

1. Die Gemeinde gibt sich ihre Satzung.

2. Die Satzung wird vom Gemeinderat mit Zweidrittelmehrheit der diesem zugewiesenen Mitglieder beschlossen. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, so wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Satzung gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für Satzungsänderungen.

3. Nach Durchführung der Gesetzmäßigkeitskontrolle durch die Landesregierung wird die Satzung im Amtsblatt der Region veröffentlicht und für dreißig aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel der Körperschaft kundgemacht. Die Satzung tritt am dreißigsten Tage nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

4. Je eine Ausfertigung der Satzung wird dem Regionalausschuß, bei dem die Sammlung der Gemeindesatzungen geführt wird, und dem zuständigen Regierungskommissär übermittelt.

## Art. 4

*(Contenuto dello statuto)*

1. Lo statuto, ai sensi dell'articolo 3 della Carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989, n. 439 e nell'ambito dei principi fissati dalla legge, stabilisce le norme fondamentali per il funzionamento e l'organizzazione dell'ente ed in particolare determina le attribuzioni degli organi, i diritti di iniziativa, controllo e partecipazione dei consiglieri e gruppi consiliari, l'ordinamento degli uffici e dei servizi pubblici, le forme della collaborazione fra comuni o con altri enti locali, della partecipazione popolare, del decentramento, dell'accesso dei cittadini alle informazioni ed ai procedimenti amministrativi.

2. Negli statuti dei comuni della provincia di Bolzano e dei comuni ladini della Valle di Fassa sono previste specifiche disposizioni a tutela dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo Statuto speciale e dalle relative norme di attuazione. Analoghe disposizioni sono contenute negli statuti dei comuni germanofoni della Valle del Fersina e di Luserna della provincia di Trento.

## Art. 5

*(Potestà regolamentare)*

1. Nel rispetto della legge e dello statuto, il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento delle istituzioni e degli organismi di partecipazione, per il funzionamento degli organi e degli uffici e l'esercizio delle funzioni, nonché regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento delle aziende e degli enti da esso dipendenti.

2. Lo statuto deve prevedere adeguate forme di pubblicità per i regolamenti.

## CAPO III

*Organi del comune*

## Art. 6

*(Organi)*

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco.

## Art. 4

*(Inhalt der Satzung)*

1. Die Satzung bestimmt im Sinne des Artikels 3 der mit Gesetz vom 30. Dezember 1989, Nr. 439 ratifizierten Europäischen Charta der örtlichen Autonomie und im Rahmen der im Gesetz festgelegten Leitsätze die grundlegenden Bestimmungen über die Tätigkeit und den Aufbau der Körperschaft; insbesondere regelt sie die Zuständigkeitsbereiche der Organe, die Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder und der Gemeinderatsfraktionen, die Ordnung der Ämter und der öffentlichen Dienste, die Formen der Zusammenarbeit unter den Gemeinden oder mit anderen öffentlichen Körperschaften und der Bürgerbeteiligung sowie jene der Dezentralisierung, des Zugriffs der Bürger zu den Informationen und zu den Verwaltungsverfahren.

2. Die Satzungen der Gemeinden der Provinz Bozen und der ladinischen Gemeinden des Fassatales haben besondere Bestimmungen zum Schutz der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Artikels 6 der Verfassung, des Sonderstatutes sowie der entsprechenden Durchführungsbestimmungen vorzusehen. Ähnliche Bestimmungen müssen auch in den Satzungen der deutschsprachigen Gemeinden des Fersentales und Lusern in der Provinz Trient enthalten sein.

## Art. 5

*(Verordnungsgewalt)*

1. Die Gemeinde erläßt unter Beachtung der Gesetze und der Satzung Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit der Einrichtungen und der Mitbestimmungsgremien, über die Tätigkeit der Organe und Ämter und über die Ausübung der Befugnisse; ferner erläßt sie Verordnungen über den Aufbau und die Tätigkeit der Gemeindebetriebe und der von der Gemeinde abhängigen Körperschaften.

2. Die Satzung hat geeignete Formen der Offenkundigkeit für die Verordnungen vorzusehen.

## KAPITEL III

*Organe der Gemeinde*

## Art. 6

*(Organe)*

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuß und der Bürgermeister.

## Art. 7

*(Consiglio comunale)*

1. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri e la loro posizione giuridica sono regolati dalla legge regionale.

2. I consiglieri entrano in carica all'atto della proclamazione, ovvero, in caso di surrogazione, non appena adottata dal consiglio la relativa deliberazione.

3. I consigli durano in carica sino all'elezione dei nuovi, limitandosi, dopo la pubblicazione del decreto di indizione dei comizi elettorali, ad adottare gli atti urgenti ed improrogabili.

4. Quando lo statuto lo preveda, il consiglio si avvale di commissioni costituite nel proprio seno, garantendo un'adeguata rappresentanza delle minoranze e, nei comuni della provincia di Bolzano, il rispetto delle disposizioni contenute nell'articolo 61 dello Statuto speciale. Il regolamento interno del consiglio determina i poteri delle commissioni e ne disciplina l'organizzazione, le forme di pubblicità dei lavori e la partecipazione agli stessi di esperti esterni al consiglio.

5. Per l'elezione dei componenti delle commissioni di cui al comma 4 e ogni volta che il comune deve nominare i componenti di commissioni o organismi dell'amministrazione comunale o nominare propri rappresentanti in enti, commissioni, organismi e nelle rappresentanze comunali, sono chiamati a farne parte ai sensi di legge, statuto o regolamento, anche membri della minoranza etnica e politica; i rappresentanti medesimi sono eletti con voto limitato.

6. Il sindaco convoca il consiglio in un termine non superiore a quindici giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

7. Le sedute del consiglio e delle commissioni consiliari sono pubbliche, salvi i casi previsti dal regolamento.

## Art. 8

*(Diritti dei consiglieri comunali)*

1. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti

## Art. 7

*(Gemeinderat)*

1. Die Wahl des Gemeinderates, die Dauer seiner Amtszeit, die Zahl seiner Mitglieder und deren Rechtsstellung werden durch Regionalgesetz geregelt.

2. Die Ratsmitglieder treten ihr Amt mit der Verkündung ihrer Wahl an, im Falle des Nachrückens jedoch, sobald der diesbezügliche Beschluß vom Rat gefaßt worden ist.

3. Die Gemeinderäte bleiben bis zur Wahl der neuen Gemeinderäte im Amt, beschränken sich aber nach der Veröffentlichung der Wahlausschreibungskundmachung auf die Verabschiedung dringender und unaufschiebbarer Rechtsakte.

4. Wenn die Satzung dies vorsieht, bestellt der Rat aus den Reihen seiner Mitglieder Kommissionen, wobei eine angemessene Vertretung der Minderheiten und in den Gemeinden der Provinz Bozen die Beachtung der im Artikel 61 des Sonderstatutes enthaltenen Bestimmungen zu gewährleisten sind. Die Geschäftsordnung des Rates bestimmt die Befugnisse der Kommissionen und regelt deren Zusammensetzung, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten.

5. Wenn Mitglieder der Kommissionen gemäß Absatz 4 gewählt werden, wenn die Gemeinde Mitglieder von Kommissionen oder Organen der Gemeindeverwaltung sowie eigene Vertreter in Körperschaften, Kommissionen und Organen zu ernennen hat und jedesmal wenn aufgrund des Gesetzes, der Satzung oder Verordnung auch Mitglieder der ethnischen und politischen Minderheiten in den Gemeindevertretungen bestellt werden, werden diese Mitglieder mit beschränktem Votum gewählt.

6. Der Bürgermeister beruft den Gemeinderat binnen fünfzehn Tagen ein, wenn es ein Fünftel der Ratsmitglieder verlangt. Die beantragten Punkte müssen in die Tagesordnung aufgenommen werden.

7. Die Sitzungen des Rates und der Ratskommissionen sind mit Ausnahme der in der Geschäftsordnung vorgesehenen Fälle öffentlich.

## Art. 8

*(Rechte der Gemeinderatsmitglieder)*

1. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Ge-

adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990, n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al segreto nei casi specificamente determinati dalla legge.

2. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio. Hanno inoltre il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni e ordini del giorno.

#### Art. 9

##### (Giunta comunale)

1. La giunta comunale si compone del sindaco, che la presiede, e di un numero di assessori, stabilito dallo statuto, non superiore a quattro per i comuni fino a 3.000 abitanti, non superiore a sei per i comuni da 3.001 a 10.000 abitanti e non superiore a dieci per gli altri comuni.

2. Lo statuto può prevedere l'elezione ad assessore di cittadini non facenti parte del consiglio, purché in numero non superiore alla metà dei componenti la giunta, in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità alla carica di consigliere ed assessore. In tal caso gli assessori non facenti parte del consiglio hanno diritto di partecipare, senza diritto di voto, alle sedute del consiglio; devono partecipare alle sedute consiliari, nel cui ordine del giorno siano iscritte mozioni, interrogazioni o interpellanze riguardanti le attribuzioni delegate loro dal sindaco.

3. Lo statuto può prevedere l'attribuzione di funzioni particolari a singoli consiglieri.

4. Nei comuni della provincia di Bolzano ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta municipale, se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta municipale viene determinato includendo nel computo il sindaco, avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici, quali sono rappresentati in seno al consiglio comunale.

meinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungakten im Sinne von Artikel 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis in jenen Fällen, die vom Gesetz vorgesehen sind, zu beachten.

2. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlußfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschlußanträge und Tagesordnungsanträge einzubringen.

#### Art. 9

##### (Gemeindeausschuß)

1. Der Gemeindeausschuß besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzendem und aus den Assessoren; die Anzahl der Assessoren ist in der Satzung bestimmt und beträgt höchstens vier in Gemeinden bis zu 3.000 Einwohnern, höchstens sechs in Gemeinden mit 3.001 bis zu 10.000 Einwohnern und nicht mehr als zehn in den übrigen Gemeinden.

2. Die Satzung kann die Wahl von Bürgern, die nicht Mitglied des Rates sind, zu Assessoren vorsehen, aber nicht mehr als die Hälfte der Ausschußmitglieder. Sie müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Assessor erfüllen. In diesem Fall haben die Assessoren, die nicht zum Rat gehören, das Recht, ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Rates teilzunehmen; sie müssen an den Ratssitzungen teilnehmen, wenn auf die Tagesordnung Beschlußanträge, Anfragen oder Interpellationen gesetzt werden, die die ihnen vom Bürgermeister übertragenen Befugnisse betreffen.

3. Die Satzung kann die Zuerkennung besonderer Funktionen an die einzelnen Gemeinderatsmitglieder vorsehen.

4. In den Gemeinden der Provinz Bozen hat jede Sprachgruppe das Recht, im Gemeindeausschuß jedenfalls vertreten zu sein, falls im Gemeinderat wenigstens zwei dieser Sprachgruppe angehörende Ratsmitglieder vertreten sind. Bei der Bestimmung der Zahl der jeder Sprachgruppe zustehenden Sitze im Gemeindeausschuß wird dem Bestand der Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, Rechnung getragen, wobei der Bürgermeister in die Berechnung einbezogen wird.

## Art. 10

*(Elezione del sindaco e della giunta)*

1. Il sindaco e la giunta comunale sono eletti dal consiglio alla prima adunanza subito dopo la convalida degli eletti, secondo le modalità fissate dalla presente legge e dallo statuto.

2. L'elezione deve avvenire, comunque, entro quaranta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza o, in caso di dimissioni, dalla data di presentazione delle stesse.

3. L'elezione avviene sulla base di un documento programmatico, sottoscritto da almeno un terzo dei consiglieri assegnati al comune, a seguito di un dibattito sulle dichiarazioni rese dal candidato alla carica di sindaco.

4. A tal fine vengono indette tre successive votazioni, da tenersi in distinte sedute, entro il termine di cui al comma 2. Qualora in nessuna di esse si raggiunga la maggioranza prescritta, il consiglio viene sciolto a norma dell'articolo 58, comma 1, lettera b), punto 1).

5. La convocazione dei consigli comunali per l'elezione del sindaco e delle giunte comunali è disposta dal consigliere più anziano di età. La prima convocazione è disposta entro dieci giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza.

6. Le adunanze di cui ai commi precedenti sono presiedute dal consigliere più anziano di età.

7. Le deliberazioni di nomina del sindaco e della giunta diventano esecutive entro otto giorni dall'invio alla Giunta provinciale territorialmente competente, ove non intervenga l'annullamento per vizio di legittimità.

8. Le dimissioni del sindaco o di oltre metà degli assessori comportano la decadenza della giunta. Il sindaco e la giunta rimangono comunque in carica sino alla elezione dei nuovi organi.

## Art. 11

*(Sfiducia costruttiva e sostituzione di singoli componenti della giunta)*

1. Il voto del consiglio contrario ad una proposta della giunta non ne comporta le dimissioni.

## Art. 10

*(Wahl des Bürgermeisters und des Ausschusses)*

1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuß werden vom Rat in der ersten Sitzung unmittelbar nach der Bestätigung der gewählten Ratsmitglieder nach dem in diesem Gesetz und in der Satzung festgelegten Modus gewählt.

2. Die Wahl muß in jedem Fall binnen vierzig Tagen nach der Verkündung der gewählten Mitglieder oder nach dem Freiwerden des Amtes oder bei Rücktritten nach deren Erklärung stattfinden.

3. Der Wahl liegt eine programmatische Erklärung zugrunde, die von mindestens einem Drittel der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder unterzeichnet ist; der Wahl geht eine Aussprache über die Erklärungen voraus, die der Kandidat für das Amt des Bürgermeisters abgegeben hat.

4. Hierzu werden drei aufeinanderfolgende Abstimmungen angesetzt, die innerhalb der Frist nach Absatz 2 in verschiedenen Sitzungen stattfinden haben. Wird in keiner dieser Sitzungen die vorgeschriebene Mehrheit erreicht, so wird der Gemeinderat nach Artikel 58 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffer 1 aufgelöst.

5. Die Einberufung des Gemeinderates zur Wahl des Bürgermeisters und des Gemeindeausschusses wird vom ältesten Ratsmitglied vorgenommen. Die erste Einberufung erfolgt binnen zehn Tagen nach der Verkündung der gewählten Mitglieder oder dem Freiwerden des Amtes.

6. Den Vorsitz in den Sitzungen nach den vorstehenden Absätzen hat das älteste Ratsmitglied inne.

7. Die Beschlüsse über die Wahl des Bürgermeisters und des Ausschusses werden binnen acht Tagen nach Übermittlung an die gebietsmäßig zuständige Landesregierung vollziehbar, sofern sie nicht wegen Gesetzeswidrigkeit annulliert werden.

8. Der Rücktritt des Bürgermeisters oder mehr als der Hälfte der Assessoren bewirkt den Verfall des Ausschusses. Der Bürgermeister und der Ausschuß bleiben jedenfalls bis zur Wahl der neuen Organe im Amte.

## Art. 11

*(Konstruktiver Mißtrauensantrag und Ersetzung einzelner Mitglieder des Ausschusses)*

1. Die Ablehnung eines Vorschlages des Ausschusses durch den Gemeinderat zieht den Rücktritt des Ausschusses bzw. des Bürgermeisters nicht nach sich.

2. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia costruttiva presentata da almeno un quarto dei consiglieri in carica con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al comune, secondo le modalità fissate dallo statuto.

3. L'approvazione della mozione di sfiducia comporta l'elezione dei nuovi organi.

4. Alla sostituzione del sindaco e di singoli componenti della giunta dimissionari o revocati dal consiglio, o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede nella stessa seduta il consiglio.

5. Lo statuto può prevedere, nelle forme indicate dal presente articolo, la revoca o la sfiducia costruttiva degli amministratori, eletti dai consigli comunali, di aziende speciali, istituzioni dipendenti e consorzi.

#### Art. 12

##### *(Indennità di carica)*

1. Spetta ai consiglieri una indennità di presenza per la partecipazione alle sedute in misura non superiore a lire 100 mila, secondo quanto fissato dallo statuto in considerazione delle dimensioni demografiche del comune. Spetta al sindaco, al suo sostituto e, nei casi previsti dalla legge, agli assessori comunali una indennità di carica.

2. La legge regionale disciplina dette indennità ed assicura, altresì, le condizioni per rendere effettivo il diritto di cui all'articolo 51, ultimo comma, della Costituzione.

#### Art. 13

##### *(Attribuzioni del consiglio comunale)*

1. Il consiglio è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Esso delibera:

- a) lo statuto dell'ente e delle aziende speciali, i regolamenti, l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- b) i programmi, le relazioni previsionali e programmatiche, i programmi generali di opere pubbliche ed i relativi piani finanziari, i bilanci annuali e pluriennali e relative varia-

2. Der Bürgermeister und der Ausschuß verfallen ihres Amtes, wenn mit der absoluten Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder ein konstruktiver Mißtrauensantrag, der von mindestens einem Viertel der amtierenden Ratsmitglieder gestellt wurde, angenommen worden ist, und zwar gemäß den in der Satzung festgelegten Einzelvorschriften.

3. Die Annahme des Mißtrauensantrages bringt die Wahl der neuen Organe mit sich.

4. Die Ersetzung des Bürgermeisters und einzelner Mitglieder des Ausschusses, die zurückgetreten sind oder vom Rat ihres Amtes enthoben worden sind oder aus einem anderen Grunde das Amt nicht mehr ausüben, nimmt der Rat in derselben Sitzung vor.

5. Im Sinne dieses Artikels kann die Satzung die Amtsenthebung der vom Gemeinderat gewählten Verwalter von Sonderbetrieben, abhängigen Einrichtungen und Konsortien oder den konstruktiven Mißtrauensantrag gegenüber diesen Verwaltern vorsehen.

#### Art. 12

##### *(Amtsentgelt)*

1. Den Ratsmitgliedern steht ein Amtsentgelt für ihre Teilnahme an den Sitzungen zu und zwar im Höchstausmaß von 100.000.- Lire gemäß den Bestimmungen der Satzung und mit Rücksicht auf die Einwohnerzahl der Gemeinde. Dem Bürgermeister, seinem Stellvertreter und, in den gesetzlich vorgesehenen Fällen, den Assessoren steht ein Amtsentgelt zu.

2. Durch Regionalgesetz werden die vorerwähnten Entgelte geregelt sowie die Voraussetzungen geschaffen, um dem Recht nach Artikel 51 letzter Absatz der Verfassung Gültigkeit zu geben.

#### Art. 13

##### *(Funktionen des Gemeinderates)*

1. Der Rat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan.

2. Er beschließt:

- a) die Satzung der Körperschaft und der Sonderbetriebe, die Verordnungen, die Ordnung der Ämter und Dienste;
- b) die Programme, die Berichte und programmatischen Berichte, die allgemeinen Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne und die entspre-



o) ed inoltre su quelle materie che al consiglio comunale, ai sensi dell'articolo 4 e nei limiti di quanto previsto dal comma 1, sono state espressamente attribuite dallo statuto.

3. Le deliberazioni in ordine agli argomenti di cui al presente articolo non possono essere adottate in via di urgenza da altri organi del comune, salvo, per non più di due volte all'anno, quelle attinenti alle variazioni di bilancio da sottoporre a ratifica del consiglio nei sessanta giorni successivi, a pena di decadenza.

4. Le nomine e le designazioni di cui alla lettera n) del comma 2 devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dalla elezione della giunta o entro i termini di scadenza del precedente incarico. In caso di mancata deliberazione, si provvede ai sensi dell'articolo 15, comma 5.

#### Art. 14

##### *(Attribuzioni della giunta comunale)*

1. La giunta compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati dalla legge o dallo statuto al consiglio e che non rientrino nelle competenze, previste dalla legge o dallo statuto, del sindaco, degli organi di decentramento, del segretario comunale o dei funzionari dirigenti; riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività, ne attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti dello stesso.

#### Art. 15

##### *(Attribuzioni del sindaco)*

1. Il sindaco rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta, sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici nonché all'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti e sovrintende, altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In caso di inosservanza degli obblighi di convocazione del consiglio, provvede, previa diffida, il Presidente della Giunta provinciale.

o) und zusätzlich in jenen Bereichen, die dem Gemeinderat im Sinne des Artikels 4 und in den Grenzen der im Absatz 1 vorgesehenen Bestimmung ausdrücklich durch die Satzung zugewiesen wurden.

3. Die Beschlüsse zu den in diesem Artikel genannten Gegenständen dürfen nicht im Dringlichkeitsverfahren von anderen Organen der Gemeinde gefaßt werden. Ausgenommen sind höchstens zweimal im Jahr Beschlüsse zur Änderung des Haushaltsplanes; diese sind dem Rat binnen der nächsten sechzig Tage zur Genehmigung vorzulegen, ansonsten verfallen sie.

4. Die Ernennungen und Namhaftmachungen nach Absatz 2 Buchstabe n) müssen innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach der Wahl des Ausschusses oder vor Ablauf der vorausgehenden Beauftragung erfolgen. Liegt kein Beschluß vor, so wird nach Artikel 15 Absatz 5 verfahren.

#### Art. 14

##### *(Funktionen des Gemeindeausschusses)*

1. Der Ausschuß führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht durch Gesetz oder durch die Satzung dem Rat vorbehalten sind und nicht in die im Gesetz oder in der Satzung vorgesehenen Zuständigkeiten des Bürgermeisters, der Organe der dezentralen Stellen, des Gemeindesekretärs oder der leitenden Beamten fallen; er erstattet jährlich dem Rat Bericht über seine Tätigkeit, führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

#### Art. 15

##### *(Funktionen des Bürgermeisters)*

1. Der Bürgermeister vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuß ein und hat deren Vorsitz; er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm durch Gesetze, die Satzung und die Verordnungen zugewiesen worden sind, und überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Provinz, der Gemeinde übertragen haben.

3. Bei Nichtbefolgung der Pflicht zur Einberufung des Rates besorgt diese der Landeshauptmann nach vorheriger Aufforderung.

4. Der Bürgermeister ist außerdem dafür zu-

4. Il sindaco è inoltre competente, nell'ambito della disciplina provinciale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio comunale, a coordinare gli orari degli esercizi commerciali, dei servizi pubblici, nonché gli orari di apertura al pubblico degli uffici periferici delle amministrazioni pubbliche, al fine di armonizzare l'esplicazione dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti e di favorire pari opportunità tra uomo e donna.

5. Qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro il termine previsto dall'articolo 13, comma 4, o comunque entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, il sindaco, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine, provvede alle nomine con suo atto, comunicato al consiglio nella prima adunanza. In caso non si pervenga a decisione, la Giunta provinciale adotta, nel termine dei successivi sessanta giorni, i provvedimenti sostitutivi di cui all'articolo 57.

#### Art. 16

##### *(Giuramento e distintivo del sindaco)*

1. Prima di assumere le funzioni, il sindaco, entro quindici giorni dall'esecutività della deliberazione di nomina, presta giuramento dinanzi al Commissario del Governo di essere fedele alla Repubblica italiana e di osservare la Costituzione, lo Statuto speciale, le leggi dello Stato, della Regione e della Provincia autonoma, nonché di adempiere alle sue funzioni al solo scopo del bene pubblico. Se ricusa di giurare, è dichiarato decaduto dall'ufficio.

2. Distintivo del sindaco quale ufficiale del Governo è la fascia tricolore con lo stemma della Repubblica, da portarsi a tracolla della spalla destra.

#### Art. 17

##### *(Attribuzioni del sindaco nei servizi di competenza statale)*

1. Il comune gestisce anche i servizi di competenza statale previsti dall'articolo 10 della legge 8 giugno 1990, n. 142 e da altre disposizioni in materia.

ständig, im Rahmen der Landesgesetze und aufgrund der vom Gemeinderat festgelegten Richtlinien die Öffnungszeiten der Geschäfte, der öffentlichen Dienste sowie jene der Außenämter der öffentlichen Verwaltungen zu koordinieren, damit die Ausführung der Dienste den gesamten und allgemeinen Erfordernissen der Benutzer entsprechen kann und um die gleichen Chancen zwischen Mann und Frau zu begünstigen.

5. Beschließt der Rat die in seine Zuständigkeit fallenden Ernennungen nicht innerhalb der Frist nach Artikel 13 Absatz 4 oder auf jeden Fall innerhalb von sechzig Tagen nach der ersten Aufnahme in die Tagesordnung, so nimmt der Bürgermeister, nach Anhören der Fraktionsvorsitzenden, binnen fünfzehn Tagen nach Ablauf der Frist die Ernennungen durch eigenen Rechtsakt vor; dieser wird dem Rat in dessen erster Sitzung mitgeteilt. Kommt es nicht zur Entscheidung, erläßt die Landesregierung innerhalb der Frist der nächsten sechzig Tage die Ersatzmaßnahmen nach Artikel 57.

#### Art. 16

##### *(Eidesleistung und Abzeichen des Bürgermeisters)*

1. Vor Antritt seines Amtes leistet der Bürgermeister innerhalb von fünfzehn Tagen nach Vollstreckbarkeit des Beschlusses über seine Wahl vor dem Regierungskommissär den Eid, der italienischen Republik treu zu sein, die Verfassung, das Sonderstatut, die Staatsgesetze, die Regionalgesetze und die Gesetze der autonomen Provinz zu beachten sowie sein Amt ausschließlich zum Wohle der Gemeinschaft auszuüben. Weigert er sich, den Eid zu leisten, wird er seines Amtes für verfallen erklärt.

2. Abzeichen des Bürgermeisters als Vertreter der Regierung ist die Trikoloreschleife mit dem Wappen der Republik, die über der rechten Schulter zu tragen ist.

#### Art. 17

##### *(Funktionen des Bürgermeisters in den Diensten staatlicher Zuständigkeit)*

1. Die Gemeinde verwaltet auch die staatlicher Zuständigkeit unterliegenden Dienste, die im Artikel 10 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142 und in anderen einschlägigen Bestimmungen vorgesehen sind.

2. Der Bürgermeister trägt als Amtswalter

2. Il sindaco, quale ufficiale del Governo, sovrintende:

- a) alla tenuta dei registri di stato civile e di popolazione ed agli adempimenti demandatigli dalle leggi in materia elettorale, di leva militare e di statistica;
- b) alla emanazione degli atti che gli sono attribuiti dalle leggi e dai regolamenti in materia di ordine e sicurezza pubblica;
- c) allo svolgimento, in materia di pubblica sicurezza e di polizia giudiziaria, delle funzioni affidategli dalla legge;
- d) alla vigilanza su tutto quanto possa interessare la sicurezza e l'ordine pubblico, informandone il Commissario del Governo.

3. Nelle materie previste dalle lettere a), b), c) e d) del comma 2, il sindaco, previa comunicazione al Commissario del Governo competente, può delegare l'esercizio delle funzioni ivi indicate al presidente del consiglio circoscrizionale; ove non siano costituiti gli organi di decentramento comunale, il sindaco può conferire la delega ad un consigliere comunale per l'esercizio delle funzioni nei quartieri e nelle frazioni. Nell'ipotesi di costituzione di municipi, la delega è effettuata obbligatoriamente al pro-sindaco.

4. Nell'ambito dei servizi di cui al presente articolo, il Commissario del Governo può disporre ispezioni per accertare il regolare funzionamento dei servizi stessi, nonché per l'acquisizione di dati e notizie interessanti altri servizi di carattere generale.

5. Ove il sindaco o chi ne esercita le funzioni non adempia ai compiti di cui al presente articolo, il Commissario del Governo può nominare un commissario per l'adempimento delle funzioni stesse. Alle spese per il commissario provvede l'ente interessato.

6. Nei comuni della provincia di Bolzano sono fatte salve le particolari disposizioni contenute nei Titoli III e VII della legge 11 marzo 1972, n. 118.

7. Chi sostituisce il sindaco esercita anche le funzioni di cui al presente articolo.

#### Art. 18

*(Provvedimenti contingibili ed urgenti del sindaco)*

1. Il sindaco adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento

der Regierung Sorge für:

- a) die Führung der Personenstandsregister und Einwohnerkartei sowie die Erfüllung der ihm durch Gesetz zugewiesenen Aufgaben im Bereich der Wahlen, der Erfassung der Wehrpflichtigen und der Statistik;
- b) den Erlaß der ihm durch Gesetze oder Verordnungen zugewiesenen Rechtsakte im Bereich der öffentlichen Ordnung und Sicherheit;
- c) die Ausübung der Funktionen, die ihm durch Gesetz im Bereich der öffentlichen Sicherheit und der Gerichtspolizei zugewiesen worden sind;
- d) die Überwachung aller Vorgänge, welche die öffentliche Sicherheit und Ordnung berühren können, indem er darüber den Regierungskommissär unterrichtet.

3. In den Bereichen nach Absatz 2 Buchstaben a), b), c) und d) kann der Bürgermeister die dort genannten Funktionen nach Unterrichtung des zuständigen Regierungskommissärs dem Vorsitzenden des Stadt- bzw. Ortsviertelrates übertragen; wo die Stadt- bzw. Ortsviertel nicht errichtet sind, kann der Bürgermeister die genannten Funktionen einem Gemeinderatsmitglied übertragen, das sie in den Ortsteilen und in den Fraktionen ausübt. Bei Errichtung von Ortsgemeinden ist die Übertragung obligatorisch an den Ortsbürgermeister vorzunehmen.

4. Im Bereich der Dienststellen nach diesem Artikel kann der Regierungskommissär Inspektionen anordnen, um feststellen zu lassen, ob diese Dienststellen ordnungsgemäß arbeiten, und um Daten und Informationen beschaffen zu lassen, die für andere Dienststellen allgemeiner Art wichtig sind.

5. Erfüllt der Bürgermeister oder der mit dessen Funktionen Beauftragte die Aufgaben nach diesem Artikel nicht, so kann der Regierungskommissär einen Kommissar zur Ausübung dieser Funktionen ernennen. Die Ausgaben für den Kommissar trägt die betreffende Körperschaft.

6. In den Gemeinden der Provinz Bozen bleiben die besonderen Bestimmungen in den Titeln III und VII des Gesetzes vom 11. März 1972, Nr. 118 unberührt.

7. Der Stellvertreter des Bürgermeisters übt auch die Funktionen nach diesem Artikel aus.

#### Art. 18

*(Notwendige dringende Maßnahmen des Bürgermeisters)*

1. Der Bürgermeister ergreift mit begründetem Rechtsakt und unter Einhaltung der allgemeinen Grundsätze der Rechtsordnung die notwendi-

giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minaccino l'incolumità dei cittadini; per l'esecuzione dei relativi ordini, può richiedere al questore, ove occorra, l'assistenza della forza pubblica.

2. Ove il sindaco non provveda o dove sono interessati due o più comuni, provvede il Presidente della Giunta provinciale con propria ordinanza o a mezzo di commissario.

3. Se l'ordinanza adottata ai sensi del primo comma è rivolta a persone determinate e queste non ottemperano all'ordine impartito, il sindaco può provvedere d'ufficio a spese degli interessati, senza pregiudizio dell'azione penale per i reati in cui fossero incorsi.

4. La nota delle spese è resa esecutiva dal Presidente della Giunta provinciale sentiti gli interessati ed è rimessa dal sindaco all'esattore per la riscossione, nelle forme e coi privilegi fiscali determinati dalla legge sulla riscossione delle imposte dirette.

#### Art. 19

##### (Difensore civico)

1. Lo statuto comunale può prevedere l'istituto del difensore civico il quale svolge un ruolo di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale, segnalando, anche di propria iniziativa, gli abusi, le disfunzioni, le carenze ed i ritardi dell'amministrazione nei confronti dei cittadini. In tal caso, lo statuto disciplina l'elezione, le prerogative ed i mezzi del difensore civico nonché i suoi rapporti con il consiglio e la giunta comunale.

2. In caso di costituzione di unione di comuni, ai sensi dell'articolo 42, lo statuto dell'unione può prevedere, fra l'altro, un unico difensore civico per tutti i comuni partecipanti all'unione medesima.

3. Lo statuto può altresì prevedere che tale istituto venga attivato mediante convenzione con il difensore civico operante, ai sensi delle rispettive discipline, nel territorio della Provincia autonoma di Trento o di Bolzano, ovvero mediante convenzione con un comune che abbia già istituito il difensore civico.

gen dringenden Maßnahmen auf dem Gebiet der öffentlichen Gesundheit und Hygiene, des Bauwesens sowie der örtlichen Polizei zur Verhütung und Beseitigung ernster Gefahren für die Unversehrtheit der Bürger; zur Durchführung der diesbezüglichen Anordnungen kann er gegebenenfalls den Quästor um Unterstützung durch die Ordnungskräfte bitten.

2. Ergreift der Bürgermeister die Maßnahmen nach Absatz 1 nicht oder wenn zwei oder mehrere Gemeinden betroffen sind, so besorgt dies der Landeshauptmann durch eigene Verordnung oder durch einen Kommissar.

3. Ist die Anordnung nach Absatz 1 an bestimmte Personen gerichtet und kommen diese ihr nicht nach, so kann der Bürgermeister von Amts wegen und auf Kosten der Betroffenen handeln; unbeschadet bleibt das Strafverfahren wegen der von den Betroffenen begangenen Straftaten.

4. Die Kostenaufstellung wird durch den Landeshauptmann nach Anhören der Betroffenen vollstreckbar und wird vom Bürgermeister dem Steuereinheber zur Einhebung zugestellt. Diese erfolgt in der Form und mit den Steuervorrechten, die im Gesetz über die Einhebung der direkten Steuern vorgesehen sind.

#### Art. 19

##### (Volksanwalt)

1. Die Gemeindegatsung kann das Amt des Volksanwaltes vorsehen. Dieser soll die Unparteilichkeit und die gute Führung der Gemeindeverwaltung gewährleisten, indem er - auch aus eigener Initiative - auf Mißbräuche, Fehlverhalten, Mängel und Verzögerungen der Verwaltung gegenüber den Bürgern hinweist. In diesem Falle regelt die Satzung die Wahl, die Vorrechte und die Mittel des Volksanwaltes sowie dessen Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuß.

2. Im Falle der Bildung eines Gemeindenverbundes nach dem Artikel 42 kann das Statut des Verbundes unter anderem einen einzigen Volksanwalt für sämtliche demselben Verbund angehörenden Gemeinden vorsehen.

3. Das Statut kann außerdem vorsehen, daß diese Funktion auf der Grundlage einer Vereinbarung mit dem Volksanwalt ausgeübt wird, der nach den einschlägigen Bestimmungen auf dem Gebiet der autonomen Provinz Trient oder Bozen tätig ist, bzw. auf der Grundlage einer Vereinbarung mit einer Gemeinde, die bereits den Volksanwalt eingeführt hat.

## Art. 20

*(Consigli circoscrizionali)*

1. I comuni con popolazione superiore a 30.000 abitanti possono articolare il loro territorio per istituire le circoscrizioni di decentramento, quali organismi di partecipazione, di consultazione e di gestione di servizi di base, nonché di esercizio delle funzioni delegate dal comune.

2. L'organizzazione e le funzioni delle circoscrizioni sono disciplinate dallo statuto comunale e da apposito regolamento.

3. Il consiglio circoscrizionale rappresenta le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito dell'unità del comune ed è eletto a suffragio diretto, secondo le norme stabilite per l'elezione del rispettivo consiglio comunale.

4. Lo statuto del comune stabilisce le modalità per l'elezione del presidente del consiglio di circoscrizione.

## CAPO IV

*Uffici e personale*

## Art. 21

*(Organizzazione degli uffici)*

1. I comuni disciplinano con appositi regolamenti, nel rispetto dei principi generali stabiliti dalla legislazione regionale in materia di stato giuridico e trattamento economico dei segretari comunali e dei dipendenti comunali ed in conformità allo statuto, la dotazione organica del personale, l'organizzazione degli uffici e dei servizi, in base a criteri di autonomia, funzionalità ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

2. Il regolamento disciplina l'attribuzione ai dirigenti di responsabilità gestionali per l'attuazione degli obiettivi fissati dagli organi dell'ente e stabilisce le modalità dell'attività di coordinamento tra il segretario dell'ente ed i dirigenti medesimi.

## Art. 20

*(Stadt- und Ortsviertel)*

1. Gemeinden mit mehr als 30.000 Einwohnern können ihr Gebiet in Stadt- und Ortsviertel aufgliedern; diese Einheiten dienen der Bürgerbeteiligung und -befragung, verwalten Basisdienstbereiche und üben die ihnen von der Gemeinde übertragenen Funktionen aus.

2. Aufbau und Funktionen der Stadt- bzw. Ortsviertel sind durch die Gemeindegatzung und eine eigene Verordnung geregelt.

3. Der Stadt- und Ortsviertelrat vertritt die Interessen der Einwohner des Viertels im Rahmen der Gesamtgemeinde und wird in direkter Wahl nach den Vorschriften für die Wahl des jeweiligen Gemeinderates gewählt.

4. Die Gemeindegatzung legt die Vorschriften für die Wahl des Vorsitzenden des Ortsviertelrates fest.

## KAPITEL IV

*Ämter und personal*

## Art. 21

*(Aufbau der Ämter)*

1. Die Gemeinden regeln durch eigene Verordnungen unter Berücksichtigung der in der regionalen Gesetzgebung auf dem Gebiet der dienst- und besoldungsrechtlichen Stellung der Gemeindegatzkäre und der Gemeindebediensteten festgelegten allgemeinen Grundsätze und im Einklang mit der Satzung die Planstellen des Personals sowie den Aufbau der Ämter und Dienste; hierbei richten sie sich nach den Grundsätzen der Autonomie, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit der Gebarung sowie nach Grundsätzen fachlicher Qualifikation und der Haftung.

2. Die Verordnung regelt die Betrauung der leitenden Beamten mit der Führungshaftung für die Erreichung der von den Organen der Körperschaft festgelegten Ziele; sie bestimmt, in welcher Weise die Koordinierung zwischen dem Sekretär der Körperschaft und den leitenden Beamten erfolgt.

## Art. 22

*(Dirigenti)*

1. Spetta ai dirigenti la direzione delle strutture organizzative secondo i criteri e le norme dettate dalle leggi, dallo statuto e dai regolamenti, che si uniformano al principio della distinzione tra compiti e responsabilità di indirizzo e controllo, spettanti agli organi elettivi, e di gestione amministrativa, spettanti ai dirigenti.

2. Spettano ai dirigenti tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto o il regolamento attribuisce ad essi.

3. Nei casi e secondo le modalità previste dalla legge e dallo statuto, la presidenza delle commissioni di gara e di concorso, la responsabilità sulle procedure d'appalto e di concorso, la stipulazione dei contratti sono attribuite ai dirigenti.

4. I dirigenti sono responsabili, in relazione agli obiettivi dell'ente, della correttezza amministrativa e dell'efficienza della gestione, nei limiti delle attribuzioni loro conferite e delle risorse assegnate.

5. Lo statuto può prevedere che la copertura dei posti di responsabili dei servizi o degli uffici, di qualifiche dirigenziali o di alta specializzazione, possa avvenire mediante contratto a termine con rapporto di diritto pubblico o, con deliberazione motivata, di diritto privato, fermi restando i requisiti richiesti dalla qualifica da ricoprire.

6. Gli incarichi di direzione delle strutture organizzative sono di norma conferiti a tempo determinato per la durata di cinque anni, con le modalità fissate dallo statuto. Il loro rinnovo è disposto con provvedimento motivato che contiene la valutazione dei risultati ottenuti dal dirigente o funzionario nel periodo conclusosi, in relazione al conseguimento degli obiettivi e all'attuazione dei programmi, nonché al livello di efficienza e di efficacia raggiunto dai servizi od uffici da loro diretti.

7. Gli incarichi di direzione delle strutture organizzative possono essere revocati in qualsiasi momento per inattività od incapacità, o qualora il livello dei risultati conseguiti risulti inadeguato.

## Art. 22

*(Leitende Beamte)*

1. Den leitenden Beamten obliegt die Leitung der Organisationseinheiten und Dienste nach den Grundsätzen und Bestimmungen der Gesetze, der Satzung und der Verordnungen; für diese gilt der Grundsatz der Unterscheidung zwischen Aufgaben und Haftung hinsichtlich der Weisung und Kontrolle, die den gewählten Organen zustehen, sowie der den leitenden Beamten zustehenden Verwaltungsführung.

2. Den leitenden Beamten obliegen einschließlich des Erlasses von Rechtsakten, die die Verwaltung gegenüber Außenstehenden binden, alle Aufgaben, welche durch Gesetz, Satzung oder Verordnungen ihnen auferlegt sind.

3. In den im Gesetz und in der Satzung vorgesehenen Fällen und nach deren Einzelvorschriften gehören zu den Zuständigkeiten der leitenden Beamten der Vorsitz in Kommissionen für Auftrags- und Stellenausschreibungen, die Verantwortung für die Verfahren zur Auftragsvergabe und Stellenbesetzung sowie der Abschluß der Verträge.

4. Die leitenden Beamten sind hinsichtlich der Ziele der Körperschaft, für die korrekte Verwaltungsführung und Effizienz der Gebarung in den Grenzen der ihnen erteilten Zuständigkeiten und zugewiesenen Mittel verantwortlich.

5. Die Satzung kann vorsehen, daß die Stellen von Verantwortlichen der Dienste oder der Ämter mit Führungskräften oder mit Personen mit besonderer Fachkenntnis durch öffentlichrechtlichen Vertrag auf Zeit oder mit begründetem Beschluß durch privatrechtlichen Vertrag besetzt werden können, wobei die für die Besetzung des Ranges verlangten Voraussetzungen aufrecht bleiben.

6. Die Aufträge für die Leitung der Organisationseinheiten werden im Normalfall aufgrund der in der Satzung festgesetzten Einzelvorschriften auf Zeit für die Dauer von fünf Jahren erteilt. Die Verlängerung des Auftrages erfolgt durch begründete Maßnahme, die eine Beurteilung der vom leitenden Beamten oder vom Beamten im abgelaufenen Zeitraum erzielten Ergebnisse im Hinblick auf die Erreichung der Ziele und der Durchführung der Programme sowie des Grades der Wirksamkeit und des Erfolges enthält, die in den von diesen geleiteten Diensten oder Ämtern erreicht wurden.

7. Die Aufträge für die Leitung der Organisationseinheiten können zu jeder Zeit wegen Untätigkeit bzw. Unfähigkeit oder wenn das Niveau der erreichten Ergebnisse unangemessen sein

La proposta di revoca, debitamente motivata, viene inoltrata alla giunta comunale dal diretto superiore o, per il caso dei dirigenti, dal segretario comunale. La proposta di revoca deve essere preceduta da una diffida all'interessato con un intervallo minimo di trenta giorni tra l'una e l'altra.

8. La giunta comunale esamina la proposta di revoca e decide con atto motivato, previ adeguati accertamenti e sentito l'interessato.

9. La revoca dell'incarico direzionale può avvenire anche ad istanza dell'interessato.

10. La revoca è altresì disposta per soppressione del servizio o dall'ufficio.

11. Per obiettivi determinati e con convenzioni a termine, il regolamento può prevedere collaborazioni esterne ad alto contenuto di professionalità.

12. La responsabilità, le sanzioni disciplinari, il relativo procedimento, la destituzione d'ufficio e la riammissione in servizio sono regolati secondo le norme previste per i dirigenti dello Stato.

#### Art. 23

##### (Segretario comunale)

1. I segretari comunali sono dipendenti dei comuni, iscritti in apposito albo regionale articolato e gestito a livello provinciale.

2. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune, partecipa alle riunioni del consiglio e della giunta comunale e ne redige i relativi verbali apponendovi la propria firma. Nel rispetto delle direttive impartitegli dal sindaco da cui dipende funzionalmente, oltre alle competenze di cui all'articolo 22, sovrintende allo svolgimento delle funzioni dei dirigenti e ne coordina l'attività, è il capo del personale, coordina e, ove non esistano figure dirigenziali, dirige gli uffici e i servizi dell'ente, cura l'attuazione dei provvedimenti, è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi. Esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dallo statuto e

solle, widerrufen werden. Der ausreichend begründete Vorschlag auf Widerruf wird vom direkten Vorgesetzten - im Falle der Dirigenten vom Gemeindesekretär - dem Gemeindeausschuß weitergeleitet. Dem Vorschlag auf Widerruf hat eine Warnung an den Betroffenen in einem Abstand von mindestens dreißig Tagen zwischen den beiden voranzugehen.

8. Der Gemeindeausschuß überprüft den Vorschlag auf Widerruf und entscheidet mit begründeter Maßnahme, nachdem er die entsprechenden Ermittlungen durchgeführt und den Betroffenen angehört hat.

9. Der Widerruf des Auftrages für die Leitung von Diensten und Ämtern kann auch auf Antrag des Betroffenen erfolgen.

10. Der Widerruf wird außerdem verfügt, wenn der Dienst oder das Amt aufgelassen werden.

11. Für bestimmte Zielsetzungen und mit befristeten Abkommen kann die Personalordnung die Zusammenarbeit mit außenstehenden hochqualifizierten Personen vorsehen.

12. Die Verantwortung, die Disziplinarstrafen, das entsprechende Verfahren, die Absetzung von Amts wegen und die Wiederzulassung zum Dienst werden gemäß den für die Dirigenten des Staates vorgesehenen Bestimmungen geregelt.

#### Art. 23

##### (Gemeindesekretär)

1. Die Gemeindesekretäre sind Bedienstete der Gemeinde; sie werden in einem eigenen nach Provinzen gegliederten und geführten regionalen Verzeichnis eingetragen.

2. Der Gemeindesekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde, er nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil und verfaßt deren Niederschriften, die er mit seiner Unterschrift versieht. Im Rahmen der vom Bürgermeister erteilten Richtlinien, dem er funktionsmäßig untersteht, überwacht er zusätzlich zu den Befugnissen nach Artikel 22 die Ausübung der Funktionen der leitenden Beamten und koordiniert deren Tätigkeit; er ist der Vorgesetzte des Personals, er koordiniert und, wenn keine dafür zuständigen leitenden Beamten vorgesehen sind, leitet er die Ämter und die Dienste der Körperschaft, er führt die Maßnahmen durch, ist für die Vorbereitung der Beschlüsse verantwortlich und veranlaßt deren Veröffentlichung und Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Maßnahmen.

dai regolamenti ed adempie ai compiti affidatigli dal sindaco e, se da questi richiesto, roga i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente.

3. I comuni possono istituire nella pianta organica il posto di vicesegretario comunale, per lo svolgimento delle funzioni vicarie del segretario, per coadiuvarlo o reggere la sede segretariale in caso di vacanza della medesima. Al vicesegretario è di norma attribuita la direzione di una delle strutture organizzative del comune.

#### Art. 24

##### *(Notifica degli atti)*

1. Le notificazioni degli atti del comune o, su richiesta degli interessati aventi diritto, di altri atti, sono eseguite da dipendenti comunali incaricati con formale provvedimento del sindaco.

2. Gli incaricati sopraddetti, nello svolgimento delle relative mansioni, rivestono la qualifica di pubblico ufficiale e provvedono, secondo le norme del codice di procedura civile, o delle particolari disposizioni, nel caso in cui trattasi di atti inerenti la materia tributaria, alla notificazione degli atti propri dell'ente di appartenenza e di altri enti pubblici che ne facciano richiesta.

#### CAPO V

##### *Circoscrizioni comunali*

#### Art. 25

##### *(Fusione di comuni)*

1. Nel caso di fusione di due o più comuni contigui, la legge regionale che istituisce il nuovo comune dispone che alle comunità di origine, o ad alcune di esse, siano assicurate adeguate forme di partecipazione e di decentramento dei servizi, nonché l'erogazione di appositi contributi finanziari e forme di assistenza tecnica e amministrativa.

2. La legge regionale assicura la istituzione nei territori delle comunità di cui al comma 1, qualora lo richiedano, di circoscrizioni denomi-

Er übt jede weitere Obliegenheit aus, die ihm durch Gesetz, Satzung und Verordnung zugewiesen wird, und erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden, und beurkundet, falls es dieser verlangt, die Verträge und Akte, in denen die Gemeinde Vertragspartner ist.

3. Die Gemeinden können in ihrem Stellenplan die Stelle eines Vizegemeindesekretärs vorsehen, der die Funktion eines Stellvertreters des Gemeindesekretärs ausübt, ihn unterstützt oder das Sekretariat im Falle von Nichtbesetzung leitet. Dem Vizesekretär wird in der Regel die Leitung einer der Organisationseinheiten der Gemeinde übertragen.

#### Art. 24

##### *(Zustellung der Rechtsakte)*

1. Die Zustellung der Rechtsakte der Gemeinde oder auf Antrag der betroffenen Anspruchsberechtigten anderer Rechtsakte, erfolgt durch Gemeindebedienstete, die durch förmliche Verfügung des Bürgermeisters beauftragt sind.

2. Die genannten Beauftragten sind bei der Ausführung der betreffenden Obliegenheiten Amtspersonen und besorgen nach den Bestimmungen der Zivilprozeßordnung oder nach den besonderen Vorschriften, wenn es sich um das Steuerwesen betreffende Rechtsakte handelt, die Zustellung der Rechtsakte der Körperschaft, der sie angehören, und anderer öffentlicher Körperschaften auf deren Verlangen.

#### KAPITEL V

##### *Gemeindeabgrenzungen*

#### Art. 25

##### *(Zusammenschluß von Gemeinden)*

1. Im Falle des Zusammenschlusses von zwei oder mehr aneinandergrenzenden Gemeinden bestimmt das Regionalgesetz zur Errichtung der neuen Gemeinde, daß den ursprünglichen Gemeinden oder einigen von ihnen angemessene Strukturen der Beteiligung und dezentrale Dienststellen gewährleistet werden, besondere Finanzbeihilfen gewährt sowie technischer und verwaltungsmäßiger Beistand geleistet wird.

2. Das Regionalgesetz gewährleistet, daß auf den Gebieten der Gemeinschaften nach Absatz 1, sofern diese es beantragen, Bezirke mit der Bezeichnung «Ortsgemeinden» geschaffen werden; diese haben die Aufgabe, die Basisdienste zu ver-

nate «municipi», con il compito di gestire i servizi di base, nonché altre funzioni comunali.

3. La legge regionale assicura inoltre al nuovo comune, costituitosi per fusione, contributi straordinari per i primi dieci anni successivi alla fusione stessa, alle condizioni e con le modalità previste dai commi 6 e 7 dell'articolo 42.

4. Lo statuto del comune regola le modalità dell'elezione della rappresentanza della municipalità, che deve avvenire contestualmente alla elezione del consiglio comunale.

5. Si applicano agli amministratori dei municipi le norme previste per gli amministratori dei comuni di pari popolazione.

#### Art. 26

##### *(Programma di riordino delle circoscrizioni territoriali comunali)*

1. La Giunta regionale, predispone un programma di modifica delle circoscrizioni comunali e di fusione dei piccoli comuni, sentite le Giunte provinciali territorialmente competenti e previo assenso dei consigli dei comuni interessati, tenendo anche conto delle forme collaborative e delle unioni di comuni attivate, nonché delle unioni programmate ai sensi dell'articolo 42.

2. Il programma dovrà tener conto dell'esigenza di salvaguardare e promuovere l'identità etnico-linguistica e culturale delle popolazioni residenti nei comuni di cui all'articolo 1 comma 2 e dell'articolo 4 comma 2.

3. Il programma è sottoposto all'esame del Consiglio regionale e viene aggiornato ogni cinque anni.

4. Salvo i casi di fusione tra più comuni, non possono essere istituiti nuovi comuni con popolazione inferiore a 3.000 abitanti o la cui costituzione comporti, come conseguenza, che altri comuni scendano sotto tale limite.

#### CAPO VI

##### *Patrimonio e contratti*

#### Art. 27

##### *(Beni comunali)*

1. I beni facenti parte del demanio e del patrimonio dei comuni devono essere rilevati e ge-

walten und weitere Gemeindefunktionen auszuüben.

3. Außerdem gewährleistet das Regionalgesetz der neuen durch Vereinigung errichteten Gemeinde außerordentliche Beiträge für die ersten 10 Jahre nach der Vereinigung unter den Bedingungen und nach den Einzelschriften, die im Artikel 42 Absätze 6 und 7 vorgesehen sind.

4. Die Satzung der Gemeinde regelt die Einzelschriften betreffend die Wahl der Vertretung der Ortsgemeinde, die gleichzeitig mit der Wahl des Gemeinderates stattzufinden hat.

5. Für die Verwalter der Ortsgemeinden gelten die Vorschriften, die für die Verwalter der Gemeinden mit gleicher Einwohnerzahl vorgesehen worden sind.

#### Art. 26

##### *(Programm für die Neuordnung der Gemeindeabgrenzungen)*

1. Der Regionalausschuß bereitet nach Anhören des gebietsmäßig zuständigen Landesausschusses und nach der Zustimmung der Gemeinderäte der betreffenden Gemeinden ein Programm zur Änderung der Gemeindeabgrenzungen und zur Vereinigung der kleinen Gemeinden vor; hierbei berücksichtigt er auch die Formen der Zusammenarbeit und die Gemeindenverbände, die bereits bestehen, sowie die Verbände, deren Bildung im Sinne des Artikels 42 geplant ist.

2. Das Programm hat dem Erfordernis Rechnung zu tragen, die sprachliche, ethnische und kulturelle Identität der Bevölkerungen, die in den Gemeinden gemäß Artikel 1 Absatz 2 und Artikel 4 Absatz 2 ansässig sind, zu fördern.

3. Das Programm wird dem Regionalrat zur Prüfung vorgelegt und alle fünf Jahre aktualisiert.

4. Außer bei Vereinigung mehrerer Gemeinden dürfen keine neuen Gemeinden errichtet werden, die weniger als 3.000 Einwohner aufweisen oder deren Errichtung dazu führt, daß die Einwohnerzahl anderer Gemeinden unter die vorgenannte Grenze sinkt.

#### KAPITEL VI

##### *Vermögen und Verträge*

#### Art. 27

##### *(Gemeindegüter)*

1. Die zum öffentlichen Gut und zum Vermögensgut der Gemeinden gehörenden Güter sind

stiti con un sistema coordinato di contabilità patrimoniale. A tal fine devono essere iscritti in apposito libro inventario o relativo supporto magnetico, diviso in sezioni relative ai beni mobili ed immobili e articolato tra beni fruttiferi e infruttiferi.

2. L'inventario dà atto del momento di acquisizione del bene, descrive la sua consistenza, indica il valore venale al momento dell'acquisizione e la destinazione.

3. L'inventario è aggiornato annualmente.

4. I beni di facile consumo non vengono iscritti in inventario.

#### Art. 28

##### *(Deliberazioni a contrattare e relative procedure)*

1. La stipulazione dei contratti deve essere preceduta da apposita deliberazione indicante:

- a) il fine che con il contratto si intende perseguire;
- b) l'oggetto del contratto, la sua forma e le clausole ritenute essenziali;
- c) le modalità di scelta del contraente entro quelle ammesse dalle disposizioni vigenti in materia di contratti delle Province autonome territorialmente competenti e le ragioni che ne sono alla base.

2. Gli enti locali si attengono alle procedure previste dalla normativa della Comunità economica europea recepita o comunque vigente nell'ordinamento giuridico italiano.

#### Art. 29

##### *(Accensione di mutui)*

1. Il comune può contrarre mutui per spese in conto capitale soltanto se sia dimostrata la disponibilità delle risorse finanziarie per l'ammortamento del capitale e per il pagamento degli interessi.

2. I contratti di appalto di lavoro o di fornitura, nei quali si stabilisca il pagamento in più di cinque annualità, con o senza interessi, sono considerati mutui e sono soggetti alle norme del presente articolo.

nach einem koordinierten System der Vermögensbuchführung zu erfassen und zu verwalten. Zu diesem Zweck sind sie in ein hierzu bestimmtes Bestandsverzeichnis aufzunehmen, das in Buchform oder auf Magnetdatenträger geführt wird; dieses Verzeichnis ist in Abteilungen für bewegliche und unbewegliche Güter eingeteilt und nach ertragsfähigen und nicht ertragsfähigen Gütern gegliedert.

2. Das Bestandsverzeichnis hält den Zeitpunkt des Erwerbes des Gutes fest, beschreibt, woraus dieses besteht, und gibt den Verkehrswert des Gutes zum Zeitpunkt seines Erwerbes sowie seine Zweckbestimmung an.

3. Das Bestandsverzeichnis wird jährlich auf den neuesten Stand gebracht.

4. Leicht verbrauchbare Güter werden nicht in das Bestandsverzeichnis aufgenommen.

#### Art. 28

##### *(Beschlüsse zum Abschluß von Verträgen und diesbezügliche Verfahren)*

1. Vor dem Abschluß von Verträgen muß ein diesbezüglicher Beschluß gefaßt werden, in dem folgendes angegeben ist:

- a) der Zweck, der mit dem Vertrag erreicht werden soll;
- b) der Gegenstand des Vertrages, dessen Form und die als wesentlich erachteten Bedingungen;
- c) die Wahl des Vertragspartners im Rahmen der Bestimmungen, die für Verträge der gebietsmäßig zuständigen autonomen Provinzen gelten, sowie die zugrundeliegenden Beweggründe.

2. Die örtlichen Körperschaften wenden die Verfahren nach der Regelung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an, die in die italienische Rechtsordnung übernommen worden ist oder jedenfalls in ihr gilt.

#### Art. 29

##### *(Aufnahme von Darlehen)*

1. Die Gemeinde darf Darlehen für Ausgaben auf Kapitalkonto nur dann aufnehmen, wenn nachgewiesen ist, daß die Finanzmittel für die Tilgung der Kapitalschuld und die Zahlung der Zinsen verfügbar sind.

2. Werk- oder Lieferverträge, in denen die Bezahlung in mehr als fünf Jahresbeträgen mit oder ohne Zinsen vereinbart ist, gelten als Darlehen und unterliegen den Vorschriften dieses Artikels.

3. Gli istituti di credito di cui all'articolo 5, punto 3 dello Statuto speciale possono concedere mutui ai comuni ed alle loro forme associative anche in deroga ai loro statuti.

#### Art. 30

##### *(Piano finanziario)*

1. In conformità ed in esecuzione dei programmi di cui all'articolo 13, comma 2, lettera b), le giunte comunali e gli organi esecutivi delle forme associative fra comuni, contestualmente all'approvazione di una spesa una tantum o di investimento che comportino l'assunzione di mutui, devono, con apposito atto, approvare il piano finanziario con il quale dimostrare l'effettiva possibilità di copertura sia delle maggiori spese gestionali conseguenti la realizzazione dell'investimento, sia delle rate di ammortamento del mutuo, indicando le effettive risorse con le quali verrà fatto fronte a tali oneri. La deliberazione che approva il suddetto piano costituisce presupposto necessario di legittimità delle deliberazioni di approvazione dell'investimento e di assunzione dei mutui. I predetti piani finanziari sono integrati nella relazione previsionale e programmatica e costituiscono allegato obbligatorio della stessa fino al secondo esercizio successivo all'attivazione dell'investimento.

#### CAPO VII

##### *Bilancio e conto consuntivo*

#### Art. 31

##### *(Bilancio e programmazione finanziaria)*

1. Il bilancio di previsione osserva i principi dell'universalità, dell'integrità e del pareggio economico e finanziario e deve essere approvato entro il termine del 20 novembre per l'anno successivo.

2. Il bilancio è corredato di una relazione previsionale e programmatica e di un bilancio pluriennale di durata pari a quello della Provincia autonoma di appartenenza.

3. Il bilancio e i suoi allegati devono comunque essere redatti in modo da consentirne la let-

3. Die Kreditinstitute nach Artikel 5 Ziffer 3 des Sonderstatutes können den Gemeinden und deren Zusammenschlüssen Darlehen auch in Abweichung von ihren Satzungen vergeben.

#### Art. 30

##### *(Finanzierungsplan)*

1. In Übereinstimmung und in Durchführung der Programme gemäß Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe b) müssen die Gemeindeausschüsse und die Vollzugsorgane der beteiligten Gemeinden gleichzeitig mit der Genehmigung einer einmaligen Ausgabe oder Investitionsaufwendung, welche die Aufnahme von Darlehen bedingen, durch einen diesbezüglichen Rechtsakt den Finanzplan genehmigen. Mit diesem ist nachzuweisen, daß es tatsächlich möglich ist, sowohl die Folgekosten nach Durchführung des Vorhabens als auch die Raten zur Tilgung des Darlehens zu decken und gleichzeitig anzugeben, mit welchen tatsächlichen Finanzmitteln diese Ausgaben bestritten werden sollen. Der Beschluß zur Genehmigung des vorgenannten Planes bildet die notwendige Voraussetzung für die Gesetzmäßigkeit der Beschlüsse zur Genehmigung der Investition und zur Aufnahme des Darlehens. Die vorerwähnten Finanzpläne werden in den Vorschauericht und in die programmatischen Erklärungen aufgenommen, denen sie bis zum zweiten Haushaltsjahr nach der Ausführung der Investition als unerläßliche Anlage beizufügen sind.

#### KAPITEL VII

##### *Haushaltsplan und Rechnungsabschluss*

#### Art. 31

##### *(Haushaltsplan und Finanzplanung)*

1. Der Haushaltsvoranschlag fußt auf den Grundsätzen der Einheit, der Vollständigkeit und des wirtschaftlichen und finanziellen Ausgleichs; er ist bis 20. November für das darauffolgende Jahr zu genehmigen.

2. Dem Haushaltsplan beigelegt sind ein Vorschauericht und die programmatischen Erklärungen sowie ein Mehrjahreshaushaltsplan, der den gleichen Zeitraum, wie derjenige der autonomen Provinz, welcher die Gemeinde angehört, deckt.

3. Der Haushaltsplan und seine Anlagen müssen in jedem Falle so abgefaßt sein, daß

tura per programmi, servizi ed interventi, e la valutazione della relativa efficienza ed efficacia, anche in rapporto alle possibili collaborazioni intercomunali.

4. Gli impegni di spesa non possono essere assunti senza attestazione della relativa copertura finanziaria da parte del responsabile del servizio finanziario. Senza tale attestazione l'atto è nullo di diritto.

5. I risultati di gestione sono rilevati mediante contabilità economica e dimostrati nel rendiconto comprendente il conto del bilancio e il conto del patrimonio.

6. Al conto consuntivo è allegata una relazione illustrativa della giunta, che esprime le valutazioni di efficacia dell'azione, condotte sulla base dei risultati conseguiti in rapporto ai programmi ed ai costi sostenuti, nonché alle collaborazioni intercomunali.

7. Il conto consuntivo è deliberato dal consiglio entro il 30 giugno dell'anno successivo.

8. Con il regolamento di esecuzione della presente legge verranno approvati i modelli del bilancio di previsione e del conto consuntivo.

#### Art. 32

##### *(Presentazione del bilancio di previsione e gestione provvisoria)*

1. Il progetto di bilancio di previsione deve essere presentato dalla giunta comunale al consiglio comunale entro il 20 ottobre di ogni anno.

2. Nelle more del controllo dei bilanci di previsione da parte della Giunta provinciale, i comuni non possono impegnare per ciascun capitolo somme superiori a quelle definitivamente previste nell'ultimo bilancio approvato, salvo che si tratti di spese tassativamente regolate dalla legge.

3. I relativi pagamenti in conto competenza non possono mensilmente superare un dodicesimo delle rispettive somme impegnabili, con esclusione delle spese non suscettibili di pagamento frazionato.

4. Il consiglio comunale autorizza la gestione provvisoria del bilancio, nel caso in cui il bilancio di previsione non divenga esecutivo entro il 31 dicembre e per una durata non superiore a due mesi.

dessen Zielsetzungen, Dienste und Maßnahmen sowie die Bewertung der Effizienz und Funktionsfähigkeit auch in bezug auf eventuelle zwischen-gemeindliche Zusammenarbeit erkennbar sind.

4. Ohne die Bestätigung ihrer finanziellen Deckung seitens des Leiters des Rechnungsamtes dürfen keine Ausgabenverpflichtungen betätigt werden. Ohne diese Bestätigung sind sie nichtig.

5. Die Verwaltungsergebnisse werden mit Hilfe der Wirtschaftsrechnung ermittelt und in der Rechnungslegung dargestellt; diese umfaßt die Haushalts- und die Vermögensrechnung.

6. Dem Rechnungsabschluß ist ein erläuternder Bericht des Ausschusses beigefügt, welcher die Bewertungen der Wirksamkeit der ausgeführten Tätigkeit enthält. Diesen Bewertungen liegen die erreichten Ergebnisse, im Verhältnis zu den Programmen und den aufgewandten Kosten, sowie der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit zugrunde.

7. Der Rechnungsabschluß wird vom Rat innerhalb 30. Juni des folgenden Jahres beschlossen.

8. Mit der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz werden die Mustervorlagen des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses genehmigt.

#### Art. 32

##### *(Vorlegung des Haushaltsvoranschlags und vorläufige Haushaltsgebarung)*

1. Der Entwurf des Haushaltsvoranschlags ist vom Gemeindeausschuß dem Gemeinderat innerhalb 20. Oktober jeden Jahres vorzulegen.

2. Bei Verzug der Kontrolle der Haushaltsvoranschläge durch die Landesregierung können die Gemeinden für die einzelnen Kapitel nur Beträge bis zur Höhe derjenigen bereitstellen, die im letzten genehmigten Haushaltsplan endgültig vorgesehen waren, sofern es sich nicht um gesetzlich vorgeschriebene Ausgaben handelt.

3. Die entsprechenden Zahlungen auf Kompetenzrechnung dürfen monatlich ein Zwölftel der jeweiligen bereitstellbaren Beträge nicht überschreiten; ausgenommen sind Ausgaben, die nicht in Teilbeträgen getätigt werden können.

4. Der Gemeinderat ermächtigt zur vorläufigen Gebarung des Haushalts, falls der Haushaltsvoranschlag nicht innerhalb des 31. Dezember vollstreckbar wird. Die vorläufige Haushaltsgebarung wird für die Höchstdauer von zwei Monaten genehmigt.

## Art. 33

*(Equilibrio nella gestione del bilancio)*

1. I comuni sono tenuti a rispettare, nelle variazioni di bilancio e durante la gestione, il pareggio finanziario e gli equilibri stabiliti in bilancio per la copertura delle spese correnti e per il finanziamento degli investimenti, secondo le norme finanziarie stabilite dalla legge.

2. Qualora i dati della gestione facciano prevedere un disavanzo di amministrazione per squilibrio della gestione di competenza ovvero della gestione dei residui, spetta ai consigli comunali adottare, non oltre il 15 ottobre di ciascun anno, apposita deliberazione con la quale siano previste le misure necessarie a ripristinare il pareggio. La deliberazione è allegata al conto consuntivo dell'esercizio relativo.

3. Qualora per eventi straordinari ed imprevisti il conto consuntivo si chiuda con un disavanzo di amministrazione o rechi l'indicazione di debiti fuori bilancio, i consigli comunali adottano, entro il successivo 15 luglio, specifici provvedimenti per il riequilibrio della gestione, anche impegnando l'esercizio in corso o inderogabilmente i primi due immediatamente successivi. All'uopo possono essere utilizzate tutte le entrate, ad eccezione di quelle provenienti dall'assunzione di prestiti e di quelle aventi specifica destinazione per legge. Possono anche essere utilizzati i proventi derivanti da alienazione di beni patrimoniali non redditizi.

4. Il conto consuntivo deliberato, con gli eventuali provvedimenti di cui al comma 3, è allegato al bilancio di previsione del secondo esercizio successivo come documento necessario per il controllo da parte della competente Giunta provinciale.

## Art. 34

*(Divieto di effettuare spese)*

1. A tutti i comuni che presentino, nell'ultimo conto consuntivo deliberato, disavanzo di amministrazione, ovvero indichino debiti fuori bilancio, per i quali non siano stati adottati i provvedimenti previsti nell'articolo 33, comma 2, è fatto divieto di assumere impegni e pagare spese per servizi non espressamente previsti per legge. Sono fatte salve le spese da sostenere a fronte di im-

## Art. 33

*(Ausgleich der Haushaltsgebarung)*

1. Die Gemeinden müssen mit den Haushaltsänderungen und während der Gebarung den Finanzausgleich wahren; ebenfalls ist im Haushaltsplan das Gleichgewicht hinsichtlich der Deckung der laufenden Ausgaben und der Finanzierung der Investitionen nach den gesetzlichen Finanzbestimmungen zu wahren.

2. Lassen die Gebarungsdaten einen Verwaltungsfehlbetrag infolge der unausgeglichenen Kompetenzgebarung oder der Rückständegebarung voraussehen, so obliegt es den Gemeinderäten, spätestens bis zum 15. Oktober jedes Jahres einen eigenen Beschluß zu fassen, der die erforderlichen Maßnahmen zur Wiederherstellung des Ausgleiches vorsieht. Der Beschluß wird dem Rechnungsabschluß des betreffenden Geschäftsjahres beigefügt.

3. Schließt der Rechnungsabschluß infolge außerordentlicher und unvorhergesehener Ereignisse mit einem Verwaltungsfehlbetrag ab oder enthält er Angaben über außeretatmäßige Verbindlichkeiten, so beschließen die Gemeinderäte bis zum folgenden 15. Juli besondere Maßnahmen zum Gebarungsausgleich; dazu können sie auch die laufende Gebarung oder höchstens die beiden unmittelbar folgenden Gebarungen belasten. Dazu können alle Einnahmen verwendet werden, soweit sie nicht aus der Aufnahme von Darlehen stammen oder durch Gesetz zweckgebunden sind. Es können auch Erträge aus der Veräußerung nicht ertragsfähiger Vermögensgüter verwendet werden.

4. Der beschlossene Rechnungsabschluß wird mit den etwaigen Maßnahmen nach Absatz 3 dem Haushaltsvoranschlag für die übernächste Gebarung als notwendige Unterlage für die Kontrolle durch die zuständige Landesregierung beigefügt.

## Art. 34

*(Ausgabenbeschränkung)*

1. Allen Gemeinden, deren letzter beschlossener Rechnungsabschluß einen Verwaltungsfehlbetrag aufweist oder Angaben über außeretatmäßige Verbindlichkeiten enthält, für die die im Artikel 33 Absatz 2 vorgesehenen Maßnahmen nicht getroffen wurden, ist es untersagt, für gesetzlich nicht ausdrücklich vorgesehene Dienstleistungen Verpflichtungen und Ausgaben zu tätigen. Ausgenommen sind Ausgaben für Verpflichtungen, welche bereits in den vorausgegan-

pegni già assunti nei precedenti esercizi.

2. Le deliberazioni assunte in violazione della norma di cui al comma 1 sono nulle.

#### Art. 35

##### (Revisori dei conti)

1. I consigli comunali eleggono, con voto limitato a due componenti, un collegio di revisori composto da tre membri.

2. I componenti del collegio dei revisori dei conti devono essere scelti tra gli iscritti nel ruolo ufficiale dei revisori dei conti, fra cui viene scelto il presidente, su designazione del consiglio comunale o tra gli iscritti nell'albo dei dottori commercialisti o nell'albo dei ragionieri.

3. I revisori durano in carica tre anni, non sono revocabili, salvo inadempienza, e sono rieleggibili per una sola volta.

4. I revisori hanno diritto di accesso agli atti e documenti dell'ente.

5. Il collegio dei revisori, in conformità allo statuto ed al regolamento, collabora con il consiglio comunale nella sua funzione di controllo e di indirizzo, esercita la vigilanza sulla regolarità contabile e finanziaria della gestione dell'ente ed attesta la corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione, redigendo apposita relazione, che accompagna la proposta di deliberazione consiliare del conto consuntivo.

6. Nella stessa relazione, il collegio esprime rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività ed economicità della gestione e dei servizi comunali.

7. I revisori dei conti rispondono della verità delle loro attestazioni e adempiono ai loro doveri con la diligenza del mandatario. Ove riscontrino gravi irregolarità nella gestione dell'ente, ne riferiscono immediatamente al consiglio.

8. Nei comuni con popolazione inferiore a 3.000 abitanti la revisione economico-finanziaria è affidata ad un solo revisore eletto dal consiglio

genen Gebarungen eingegangen worden sind.

2. Beschlüsse, die entgegen der Vorschrift im Absatz 1 gefaßt werden, sind nichtig.

#### Art. 35

##### (Rechnungsprüfer)

1. Die Gemeinderäte wählen ein dreiköpfiges Kollegium von Rechnungsprüfern; die Stimmabgabe ist auf zwei Rechnungsprüfer beschränkt.

2. Die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer sind unter den Eingetragenen im amtlichen Verzeichnis der Rechnungsprüfer zu wählen, von denen einer von seiten des Gemeinderates zum Vorsitzenden bestimmt wird, oder sie sind unter den Eingetragenen in der Liste der den Beruf als Wirtschaftsberater ausübenden Handelsdoktoren oder unter den Eingetragenen im Berufsverzeichnis der Rechnungsführer zu wählen.

3. Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt drei Jahre aus, können außer bei Nichterfüllung ihrer Pflichten nicht abberufen werden und können nur einmal wiedergewählt werden.

4. Die Rechnungsprüfer haben das Recht auf Zugriff zu den Akten und Dokumenten der Körperschaft.

5. Das Kollegium der Rechnungsprüfer arbeitet mit dem Gemeinderat gemäß der Satzung und der Verordnung in seiner Kontroll- und Weisungsbefugnis zusammen, überwacht die buchhalterische und finanzielle Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung der Körperschaft und bestätigt die Übereinstimmung der Rechnungslegung mit den Ergebnissen der Gebarung; dies geschieht mit einem eigenen Bericht, welcher der Beschlüßvorlage des Rates über den Rechnungsabschluß beigefügt wird.

6. In demselben Bericht macht das Kollegium Beanstandungen und Vorschläge, mit denen höhere Effizienz, Produktivität und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung und der Gemeindedienste erreicht werden sollen.

7. Die Rechnungsprüfer haften für die Richtigkeit ihrer Bestätigungen und erfüllen ihre Pflichten mit der Sorgfalt der Beauftragten. Stoßen sie auf schwere Unregelmäßigkeiten in der Verwaltung der Körperschaft, so erstatten sie unverzüglich dem Rat Bericht.

8. In Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird die wirtschaftlich-finanzielle Prüfung einem einzigen Rechnungsprüfer übertragen; dieser wird vom Gemeinderat mit der ab-

comunale a maggioranza assoluta dei suoi membri e scelto tra gli esperti di cui al comma 2.

9. Lo statuto può prevedere forme di controllo economico interno della gestione.

10. Nei comuni della provincia di Bolzano la composizione del collegio dei revisori deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

11. I revisori dei conti non possono superare il numero massimo di cinque incarichi per i comuni fino a 3.000 abitanti, di tre per i comuni da 3.001 a 10.000 abitanti, di due per i comuni da 10.001 a 30.000 abitanti e di uno per i comuni da 30.001 abitanti in poi.

12. La carica di revisore dei conti è incompatibile con quella di consigliere comunale, di amministratore o di revisore dei conti di forme associative e di cooperazione intercomunali, di azienda speciale o società per azioni che gestiscono servizi pubblici del comune interessato.

13. Il compenso per i revisori è stabilito nelle deliberazioni di nomina, in misura non superiore a quella che è determinata sul piano generale, per ogni categoria o classe di enti, con deliberazione della Giunta regionale, sentiti gli ordini professionali e le associazioni rappresentative dei comuni su scala provinciale.

14. La deliberazione di cui al comma 13 fissa il compenso ai revisori tenendo conto delle mansioni affidate ai revisori stessi e della dimensione demografica dell'ente. A tal fine raggruppa il tipo di mansioni per categorie nell'ambito di ogni classe demografica.

#### Art. 36

*(Revisore dei conti dei consorzi e unioni di comuni)*

1. L'assemblea del consorzio e il consiglio dell'unione applicano, per quanto riguarda la nomina, i requisiti e le incompatibilità dei revisori dei conti, le disposizioni dell'articolo 35, avuto riferimento, per quanto riguarda i limiti demografici dettati dal comma 8 dell'articolo 35, alla popolazione complessiva del consorzio o dell'unione.

soluten Mehrheit der Mitglieder unter den Sachverständigen nach Absatz 2 gewählt.

9. Die Satzung kann Formen interner Wirtschaftskontrolle der Gebarung vorsehen.

10. In den Gemeinden der Provinz Bozen muß die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie aus den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.

11. Die Rechnungsprüfer dürfen die Höchstanzahl von fünf Aufträgen für die Gemeinden bis zu 3.000 Einwohnern, von drei Aufträgen für die Gemeinden von 3.001 bis zu 10.000 Einwohnern, von zwei Aufträgen für die Gemeinden von 10.001 bis zu 30.000 Einwohnern und von einem Auftrag für die Gemeinden ab 30.001 Einwohner nicht überschreiten.

12. Das Amt eines Rechnungsprüfers ist unvereinbar mit jenem eines Gemeinderatsmitgliedes, eines Verwalters oder Rechnungsprüfers von freien Gemeindeverbänden und übergemeindlichen Verbänden, von Sonderbetrieben oder Aktiengesellschaften, die öffentliche Dienste der interessierten Gemeinde verwalten.

13. Die Vergütung für die Rechnungsprüfer wird mit den Beschlüssen über deren Ernennung festgelegt. Sie darf die Tarife nicht übersteigen, die grundsätzlich für jede Kategorie oder Klasse von Körperschaften mit Beschluß des Regionalausschusses nach Anhören der Berufskammern und der Gemeindenverbände auf Landesebene festgesetzt wurden.

14. Der Beschluß gemäß Absatz 13 legt die Vergütung für die Rechnungsprüfer unter Berücksichtigung der den Rechnungsprüfern erteilten Aufgaben und der Einwohnerzahl der Körperschaft fest. Zu diesem Zweck wird die Aufgabenstellung im Rahmen jeder Einwohnerklasse nach Kategorien gegliedert.

#### Art. 36

*(Rechnungsprüfer der Konsortien und Gemeindenverbände)*

1. Die Versammlung des Konsortiums und der Rat des Gemeindenverbundes verfahren bei der Ernennung, bei der Festlegung der Voraussetzungen und Unvereinbarkeiten der Rechnungsprüfer nach den Vorschriften des Artikels 35; die im Artikel 35 Absatz 8 angegebene Grenze der Einwohnerzahl gilt dabei für die Gesamteinwohnerschaft des Konsortiums oder Verbundes.

## Art. 37

*(Tesoreria comunale)*

1. Ogni comune ha un servizio di tesoreria. Se richiesto dal comune, il concessionario del servizio di riscossione dei tributi previsto dalla normativa vigente in materia deve assumere l'esazione delle entrate ed il pagamento delle spese, a norma della legge sulla riscossione dei tributi.

2. Il servizio di tesoreria del comune o dei comuni consorziati, consiste nella effettuazione delle operazioni di riscossione e di pagamento, nonché nella custodia e conservazione dei fondi, dei titoli e dei valori. Il servizio è affidato, a trattativa privata, previa gara ufficiosa alla quale devono essere invitati almeno cinque istituti di credito, a un istituto di credito ovvero a più istituti di credito tra loro associati aventi sede legale nella regione e operanti, anche direttamente, con adeguata capillarità sul territorio della provincia di appartenenza del comune o dei comuni consorziati.

3. L'azienda di credito che funge da capofila dovrà assumersi, anche per conto delle altre, l'onere di provvedere a tutti gli adempimenti previsti dalle leggi e dalla convenzione, nonché le relative responsabilità.

## CAPO VIII

*Responsabilità*

## Art. 38

*(Disposizioni in materia di responsabilità)*

1. Per gli amministratori e per il personale degli enti locali si osservano le disposizioni vigenti in materia di responsabilità degli impiegati civili dello Stato.

2. Il tesoriere ed ogni altro agente contabile che abbia maneggio di pubblico denaro o sia incaricato della gestione dei beni degli enti locali, nonché coloro che si ingeriscano negli incarichi attribuiti a detti agenti devono rendere conto della loro gestione e sono soggetti alla giurisdizione della Corte dei conti, secondo le norme e le procedure previste dalle leggi vigenti.

## Art. 37

*(Gemeineschatzamt)*

1. Jede Gemeinde hat einen Schatzamtdienst. Auf Verlangen der Gemeinde muß der in der einschlägigen Regelung vorgesehene Konzessionsinhaber des Abgabeneinzugsdienstes die Einhebung der Einnahmen und die Zahlung der Ausgaben laut dem Gesetz über die Einhebung der Abgaben übernehmen.

2. Der Schatzamtdienst der Gemeinde oder der zu einem Konsortium zusammengeschlossenen Gemeinden besteht in der Einhebung und Auszahlung sowie in der Verwahrung der Gelder, Wertpapiere und sonstigen Werte. Mit dem Schatzamtdienst werden durch Privatverhandlung nach vorhergehender halbamtlicher Ausschreibung, zu der mindestens fünf Kreditinstitute eingeladen werden müssen, ein Kreditinstitut oder mehrere zusammengeschlossene Kreditinstitute betraut, die ihren Rechtssitz in der Region haben und, auch unmittelbar, anhand eines angemessenen Filialnetzes auf dem Gebiet der Provinz tätig sind, der die Gemeinde oder die zu einem Konsortium zusammengeschlossenen Gemeinden angehören.

3. Die federführende Kreditanstalt muß auch für die übrigen Kreditanstalten die Ausführung aller gesetzlich und im Vertrag vorgesehenen Aufgaben sowie die damit verbundene Haftung übernehmen.

## KAPITEL VIII

*Haftung*

## Art. 38

*(Bestimmungen über die Haftung)*

1. Für die Verwalter und das Personal der örtlichen Körperschaften gelten die in Kraft befindlichen Bestimmungen über die Haftung der Zivilbeamten im Staatsdienst.

2. Der Schatzmeister und jeder sonstige Rechnungsführer, der öffentliche Gelder verwaltet oder mit der Verwaltung der Güter der örtlichen Körperschaften beauftragt ist, sowie Personen, die in die Aufgaben der genannten Bediensteten eingreifen, müssen über ihre Verwaltung Rechenschaft geben. Sie unterliegen der Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes nach den Vorschriften und Verfahren, die in den geltenden Gesetzen vorgesehen sind.

3. I componenti della Giunta provinciale quale organo di controllo sono personalmente e solidalmente responsabili nei confronti degli enti locali per i danni a questi arrecati con dolo o colpa grave nell'esercizio delle loro funzioni.

4. L'azione di responsabilità si prescrive in cinque anni dal giorno in cui il fatto o l'evento dannoso si è verificato. La responsabilità degli amministratori e dei dipendenti dei comuni è personale e non si estende agli eredi.

5. Le disposizioni contenute nel presente articolo si applicano agli amministratori e al personale dipendente delle forme associative e degli enti dipendenti dai comuni disciplinati o previsti dalla presente legge.

#### CAPO IX

##### *Forme collaborative intercomunali*

#### Art. 39

##### *(Disposizioni generali)*

1. I comuni, al fine di svolgere le proprie funzioni in modo adeguato e coordinato o di effettuare interventi di reciproco interesse, possono adottare le forme associative o di cooperazione previste dagli articoli 40, 41, 42 e 43. I comuni ladini della Valle di Fassa possono gestire in forma associata le funzioni attribuite o delegate ai comuni da leggi o regolamenti anche ricorrendo a forme associative e collaborative diverse da quelle precedentemente indicate.

2. Fatto salvo quanto disposto dal comma 1, allo scopo di promuovere la valorizzazione delle zone montane e per l'esercizio in forma associata di funzioni e servizi propri dei comuni o a questi delegati dalla Regione e dalle Province autonome, nonché allo scopo di promuovere la fusione tra di loro di parte o di tutti i comuni associati, sono inoltre previste le comunità montane, enti locali dotati di autonomia statutaria. L'ordinamento delle comunità montane, ai sensi dei principi stabiliti dagli articoli 28 e 29 della legge 8 giugno 1990, n. 142, spetta alle Province autonome in virtù dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279.

3. Die Mitglieder der Landesregierung als Kontrollorgan haften persönlich und gemeinsam für die den örtlichen Körperschaften durch vorsätzliche Verschuldung oder schwerwiegenden Fahrlässigkeit zugefügten Schäden bei der Ausübung ihrer Aufgaben.

4. Haftungsklagen verjähren fünf Jahre nachdem die schädigende Tat oder Handlung erfolgt ist. Die Haftung der Verwalter und Bediensteten der Gemeinden ist persönlich und wird nicht auf die Erben ausgedehnt.

5. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten für die Verwalter und für das Personal der zusammengeschlossenen Gemeinden und der von den Gemeinden abhängigen Körperschaften, die in diesem Gesetz geregelt oder vorgesehen sind.

#### KAPITEL IX

##### *Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit*

#### Art. 39

##### *(Allgemeine Bestimmungen)*

1. Die Gemeinden können, um ihre Funktionen in angemessener und koordinierter Weise auszuführen oder Maßnahmen von gemeinsamem Interesse durchzuführen, die in den Artikeln 40, 41, 42 und 43 vorgesehenen Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit nutzen. Die ladinischen Gemeinden des Fassatales können die den Gemeinden laut Gesetzen oder Verordnungen zustehenden oder übertragenen Aufgaben auf der Grundlage des Zusammenschlusses ausüben, wobei sie auch andere Formen des Zusammenschlusses und der Zusammenarbeit in Anspruch nehmen können.

2. Unbeschadet der im Absatz 1 enthaltenen Bestimmungen werden außerdem die Berggemeinschaften, welche örtliche Körperschaften mit Satzungsbefugnis sind, vorgesehen, um den Aufschwung der Berggebiete zu fördern und um auf der Grundlage des Zusammenschlusses die Ausübung von Funktionen und von Diensten, die den Gemeinden zustehen oder die ihnen von der Region und von den autonomen Provinzen übertragen wurden, zu ermöglichen, sowie um die Vereinigung von allen oder von einem Teil der zusammengeschlossenen Gemeinden zu fördern. Die Ordnung der Berggemeinschaften nach den in den Artikeln 28 und 29 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142 vorgesehenen Bestimmungen wird kraft Artikel 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 den autonomen Provinzen vorbehalten.

## Art. 40

*(Convenzioni)*

1. Al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati, i comuni possono stipulare tra loro, con le Province autonome, con altri enti pubblici locali o soggetti privati apposite convenzioni.

2. Le convenzioni devono stabilire i fini, la durata, le forme di consultazione degli enti contraenti, i loro rapporti finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie.

3. Per la gestione a tempo determinato di uno specifico servizio o per la realizzazione di un'opera pubblica, le Province autonome di Trento e di Bolzano, nelle materie di loro competenza, possono prevedere forme di convenzione obbligatorie fra comuni o fra Provincia autonoma e comuni, previa statuizione di un disciplinare tipo.

4. Le convenzioni costituiscono accordi amministrativi ai sensi dell'articolo 15 della legge 7 agosto 1990, n. 241.

## Art. 41

*(ConSORZI)*

1. I comuni, per la gestione associata di uno o più servizi, possono costituire un consorzio, di cui possono fare parte anche altri enti pubblici, secondo le norme previste per le aziende speciali di cui all'articolo 45, in quanto compatibili.

2. A tal fine i rispettivi consigli approvano a maggioranza assoluta dei componenti una convenzione ai sensi dell'articolo 40, unitamente allo statuto del consorzio.

3. In particolare, la convenzione deve prevedere la trasmissione agli enti aderenti degli atti fondamentali del consorzio.

4. L'assemblea del consorzio è composta dai rappresentanti degli enti associati, nella persona del sindaco o di un suo delegato, ciascuno con responsabilità pari alla quota di partecipazione fissata dalla convenzione e dallo statuto.

5. L'assemblea elegge il consiglio di amministrazione e ne approva gli atti fondamentali previsti dallo statuto.

6. Tra gli stessi comuni non può essere costituito più di un consorzio.

## Art. 40

*(Vereinbarungen)*

1. Zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste können die Gemeinden diesbezügliche Vereinbarungen miteinander, mit den autonomen Provinzen, mit anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften oder mit Privatpersonen abschließen.

2. In den Vereinbarungen müssen deren Zweck, ihre Laufzeit und die Formen der Absprachen zwischen den betreffenden Körperschaften sowie deren finanzielle Beziehungen und gegenseitige Pflichten und Garantien festgelegt sein.

3. Zur befristeten Führung eines bestimmten Dienstes oder zur Ausführung eines öffentlichen Bauvorhabens können die autonomen Provinzen Trient und Bozen auf Sachgebieten ihrer Zuständigkeit Formen einer Pflichtvereinbarung zwischen Gemeinden oder zwischen einer autonomen Provinz und Gemeinden vorsehen; vorauszugehen hat die Aufstellung einer Musterregelung.

4. Die Vereinbarungen stellen Verwaltungsabkommen im Sinne des Artikels 15 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 dar.

## Art. 41

*(Konsortien)*

1. Die Gemeinden können ein Konsortium zur gemeinsamen Führung eines oder mehrerer Dienste, denen auch andere öffentliche Einrichtungen angehören dürfen, nach den für die Sonderbetriebe vorgesehenen Bestimmungen des Artikels 45 soweit vereinbar bilden.

2. Zu diesem Zweck genehmigen die betreffenden Gemeinderäte mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder zusammen mit dem Statut des Konsortiums ein Abkommen nach Artikel 40.

3. Das Abkommen muß insbesondere vorsehen, daß den beteiligten Körperschaften die grundlegenden Beschlüsse des Konsortiums zugeleitet werden.

4. Die Vollversammlung des Konsortiums besteht aus den Vertretern der zusammengeschlossenen Körperschaften in der Person des Bürgermeisters oder eines von diesem Bevollmächtigten, wobei jedes Mitglied nach Maßgabe ihres im Statut und im Abkommen festgelegten Beteiligungsanteiles haftet.

5. Die Versammlung wählt den Verwaltungsrat und genehmigt dessen grundlegende im Statut vorgesehene Beschlüsse.

6. Dieselben Gemeinden dürfen nur ein einziges Konsortium bilden.

## Art. 42

*(Unione di comuni)*

1. In previsione di una loro eventuale fusione, due o più comuni contermini, appartenenti alla stessa provincia, ciascuno con popolazione di norma non superiore a 5.000 abitanti, possono costituire una unione per l'esercizio di una pluralità di funzioni o di servizi.

2. L'atto costitutivo e lo statuto dell'unione sono approvati con unica deliberazione dai singoli consigli comunali, a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. Sono organi dell'unione il consiglio, la giunta ed il presidente. Il consiglio è l'espressione dei comuni partecipanti all'unione. Spetta allo statuto disciplinare la composizione e nomina degli organi, prevedendo, per quanto riguarda il consiglio, l'elezione diretta secondo le norme relative ai comuni di corrispondente dimensione demografica, o, in alternativa, forme di elezione di secondo grado da parte dei consigli dei comuni partecipanti all'unione, assicurando, in quest'ultimo caso, un'adeguata rappresentanza delle minoranze politiche, compatibilmente, per i comuni della provincia di Bolzano, con il rispetto delle speciali norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici.

4. Lo statuto dell'unione contiene l'indicazione degli organi e dei servizi da unificare, nonché le norme relative alle finanze dell'unione ed ai rapporti finanziari con i comuni. Per la composizione degli organi collegiali delle unioni costituite in provincia di Bolzano, si applica la disposizione di cui all'articolo 62, comma 3.

5. Alla unione di comuni competono le tasse, le tariffe e i contributi sui servizi dalla stessa gestiti.

6. La Regione, al fine di favorire la costituzione di unioni di comuni, provvede alla erogazione di speciali contributi per una durata di tempo non superiore a dieci anni, secondo parametri prefissati che verranno stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, d'intesa con le Giunte provinciali e le associazioni rappresentative dei comuni. I contributi straordinari possono essere erogati anche per la realizzazione di iniziative e servizi di carattere sovracomunale.

7. I contributi erogati alle unioni della Giunta regionale sono proporzionalmente ridotti in ragione d'anno a partire dal sesto anno. Nel caso

## Art. 42

*(Gemeindenverbunde)*

1. Zwei oder mehrere aneinandergrenzende Gemeinden, die derselben Provinz angehören und von denen in der Regel keine mehr als 5.000 Einwohner hat, können im Hinblick auf eine eventuelle Fusion zur Ausübung einer Reihe von Funktionen oder Dienstleistungen einen Verbund gründen.

2. Der Gründungsakt und das Statut des Verbundes werden von den einzelnen Gemeinderäten durch einen einzigen mit absoluter Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder gefaßten Beschluß genehmigt.

3. Organe des Verbundes sind der Rat, der Ausschuß und der Präsident. Der Rat ist Ausdruck der im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden. Das Statut regelt die Zusammensetzung und die Ernennung der Organe und sieht bezüglich des Rates die direkte Wahl nach den Bestimmungen des Verhältniswahlrechtes für die Gemeinden mit entsprechender Bevölkerungszahl oder wahlweise die indirekte Wahl durch die Gemeinderäte der im Verbund zusammengeschlossenen Gemeinden vor, wobei in diesem Fall gewährleistet wird, daß die politischen Minderheiten entsprechend vertreten sind, soweit vereinbar für die Gemeinden der Provinz Bozen, unter Beachtung der Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen.

4. Im Statut des Verbundes sind die Organe und die Dienste angegeben, die vereinigt werden sollen, sowie die Bestimmungen für das Finanzwesen des Verbundes und dessen finanzielle Beziehungen zu den Gemeinden. Bei der Zusammensetzung der Kollegialorgane von Gemeindenverbunden in der Provinz Bozen werden die Bestimmungen des Artikels 62 Absatz 3 angewandt.

5. Dem Verbund stehen die Gebühren, tariflichen Entgelte und Beiträge für die von ihm verwalteten Dienste zu.

6. Die Region gewährleistet, um die Schaffung von Gemeindenverbunden zu fördern, für einen Zeitraum von höchstens zehn Jahren Sonderbeiträge nach vorher festgelegten Maßstäben; diese werden durch Beschluß des Regionalausschusses im Einvernehmen mit den Landesausschüssen und den Gemeindenverbänden festgesetzt. Sonderbeiträge können auch zur Verwirklichung von Initiativen und Dienstleistungen übergemeindlicher Art gewährt werden.

7. Die den Verbunden vom Regionalausschuß gewährleisteten Beiträge werden vom sechsten Jahre an jährlich gekürzt. Falls sich die Verbundsgemeinden vor Ablauf des zehnten Jahres

di fusione fra i comuni partecipanti all'unione entro il decimo anno, la legge regionale che dispone la fusione fissa un periodo non inferiore a dieci anni durante il quale saranno erogati contributi speciali in misura almeno pari a quelli erogati all'unione nel primo decennio.

8. La legge regionale può individuare ambiti territoriali all'interno dei quali sono costituite unioni di due o più comuni.

9. La durata dell'unione non può superare i quindici anni.

10. L'ente di cui all'articolo 39, comma 2, su conforme deliberazione di tutti i comuni compresi nel suo ambito territoriale, può essere trasformato in unione di comuni, anche in deroga ai limiti di popolazione fissati dal comma 1.

#### Art. 43

##### *(Accordi di programma)*

1. Compatibilmente con la legislazione delle Province autonome di Trento e di Bolzano in materia di lavori pubblici e di programmazione economica, per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di comuni, di amministrazioni statali e di altri soggetti pubblici, o comunque di due o più tra i soggetti predetti, il Presidente della Provincia autonoma o il sindaco, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuove la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati della Provincia autonoma, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinarne i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

2. L'accordo può prevedere altresì procedimenti di arbitrato, nonché interventi surrogatori di eventuali inadempienze dei soggetti partecipanti.

3. Per verificare la possibilità di concordare l'accordo di programma, il Presidente della Provincia autonoma o il sindaco convoca una conferenza tra i rappresentanti di tutte le amministrazioni interessate.

4. L'accordo, consistente nel consenso unanime delle amministrazioni interessate, è approvato con atto formale del Presidente della Pro-

vereinigen, wird durch das Regionalgesetz, mit dem die Vereinigung vorgenommen wird, ein Zeitraum von mindestens zehn Jahren festgesetzt, während dessen Sonderbeiträge gewährt werden, die mindestens die gleiche Höhe haben wie diejenigen, die dem Verbunden im ersten Jahrzehnt gewährt wurden.

8. Durch Regionalgesetz können Gebiete aufgezeigt werden, auf denen Verbunde von zwei oder mehreren Gemeinden gebildet werden.

9. Der Verbund darf nicht länger als fünfzehn Jahre bestehen.

10. Die Körperschaft gemäß Artikel 39 Absatz 2 kann auf übereinstimmenden Beschluß aller in ihrem Gebiet bestehenden Gemeinden in einen Gemeindenverbund umgewandelt werden, und zwar auch in Abweichung der im ersten Absatz festgesetzten Einwohnergrenze.

#### Art. 43

##### *(Programmvereinbarungen)*

1. Für die Ausarbeitung und Ausführung von Projekten, Maßnahmen oder Maßnahmenprogrammen, die zu ihrer vollständigen Verwirklichung des gemeinsamen, koordinierten Vorgehens von Gemeinden, von staatlichen Verwaltungen und sonstigen öffentlichen Rechtsträgern oder jedenfalls von zwei oder mehr der genannten Rechtsträger bedürfen, leitet je nach der hauptsächlichen oder vorwiegenden Zuständigkeit für das Projekt oder die Maßnahmen oder die Maßnahmenprogramme, der Landeshauptmann oder der Bürgermeister, auch auf Antrag eines oder mehrerer der beteiligten Rechtsträger des Landes, soweit mit der Gesetzgebung der autonomen Provinzen Trient und Bozen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Arbeiten und Wirtschaftsprogrammierung vereinbar, den Abschluß einer Programmvereinbarung in die Wege, durch welche die Koordinierung der Aktionen sichergestellt und die Zeiten, die Modalitäten, die Finanzierung und alle weiteren damit zusammenhängenden Einzelheiten bestimmt werden sollen.

2. Die Vereinbarung kann ferner Schiedsverfahren sowie Ersatzmaßnahmen in etwaigen Fällen von Nichterfüllung durch die teilnehmenden Rechtsträger vorsehen.

3. Um festzustellen, ob Einvernehmen über die Vereinbarung erzielt werden kann, beruft der Landeshauptmann oder der Bürgermeister eine Konferenz der Vertreter aller beteiligter Verwaltungen ein.

4. Die Vereinbarung, die die einhellige Zustimmung der beteiligten Verwaltungen erhalten hat, wird durch einen förmlichen Akt des Lan-

vincia autonoma o del sindaco ed è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. L'accordo, qualora adottato con decreto del Presidente della Provincia autonoma, produce gli effetti della intesa di cui all'articolo 81 del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616, determinando le eventuali e conseguenti variazioni degli strumenti urbanistici e sostituendo le concessioni edilizie, sempre che vi sia l'assenso del comune interessato.

5. Ove l'accordo comporti variazione degli strumenti urbanistici, l'adesione del sindaco allo stesso deve essere ratificata dal consiglio comunale entro trenta giorni, a pena di decadenza.

6. La vigilanza sull'esecuzione dell'accordo di programma e gli eventuali interventi sostitutivi sono svolti da un collegio presieduto dal Presidente della Provincia autonoma o dal sindaco e composto da rappresentanti degli enti locali interessati, nonché dal Commissario del Governo nella provincia interessata, se all'accordo partecipano amministrazioni statali o enti pubblici nazionali.

## CAPO X

### *Servizi pubblici locali*

#### Art. 44

#### *(Servizi pubblici locali)*

1. I comuni, nell'ambito delle proprie competenze, provvedono alla gestione dei servizi pubblici che abbiano per oggetto produzione di beni ed attività rivolte a realizzare fini sociali e a promuovere lo sviluppo economico, civile e culturale delle comunità locali.

2. I servizi riservati in via esclusiva ai comuni sono stabiliti dalla legge regionale.

3. I comuni possono gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:

- a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire una istituzione o una azienda;
- b) in concessione a terzi, quando sussistano ragioni tecniche, economiche e di opportunità sociale, privilegiando nella scelta del concessionario, a parità di condizioni, le cooperati-

deshauptmanns oder des Bürgermeisters genehmigt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Ist die Vereinbarung durch Dekret des Landeshauptmanns genehmigt worden, so zeitigt sie die Wirkungen der Absprache nach Artikel 81 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616; sie ist dann für die etwa sich ergebenden Änderungen der Raumplanungsdokumente maßgebend und ersetzt die Baugenehmigungen, sofern die betreffende Gemeinde zugestimmt hat.

5. Führt die Vereinbarung zu Änderungen der Raumplanungsdokumente, so muß die Zustimmung des Bürgermeisters zu ihr binnen dreißig Tagen vom Gemeinderat bestätigt werden, da sie sonst hinfällig wird.

6. Die Aufsicht über die Durchführung der Programmvereinbarung und die etwaigen Ersatzmaßnahmen sind Aufgabe eines Gremiums unter dem Vorsitz des Landeshauptmanns oder des Bürgermeisters, das aus Vertretern der beteiligten örtlichen Körperschaften besteht; ferner gehört dem Gremium der Regierungskommissär der betreffenden Provinz an, wenn staatliche Verwaltungen oder nationale öffentliche Körperschaften an der Vereinbarung beteiligt sind.

## KAPITEL X

### *Örtliche öffentliche Dienste*

#### Art. 44

#### *(Örtliche öffentliche Dienste)*

1. Die Gemeinden verwalten im Rahmen ihrer Zuständigkeiten die öffentlichen Dienste, deren Aufgabe die Produktion von Gütern sowie Tätigkeiten sind, die sozialen Zwecken dienen und die wirtschaftliche, allgemeine und kulturelle Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft fördern sollen.

2. Die ausschließlich den Gemeinden vorbehaltenen Dienste werden durch Regionalgesetz bestimmt.

3. Die Gemeinden können die öffentlichen Dienste in folgenden Formen führen:

- a) in Eigenregie, wenn es wegen des geringen Umfangs oder der Merkmale des Dienstes unzweckmäßig ist, eine Einrichtung oder einen Betrieb zu errichten;
- b) durch Konzessionsvergabe an Dritte, wenn dies aus technischen, wirtschaftlichen oder sozialen Gründen angebracht ist, wobei unter gleichen Bedingungen die Genossenschaften,

ve, le associazioni aventi per legge la rappresentanza dei mutilati, degli invalidi e dei portatori di handicap, le associazioni di volontariato e le imprese senza fini di lucro;

- c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;
- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi socio-culturali senza rilevanza imprenditoriale;
- e) a mezzo di società di capitale a partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati e di società cooperative.

#### Art. 45

##### *(Aziende speciali ed istituzioni)*

1. L'azienda speciale è ente strumentale dell'ente locale, dotato di personalità giuridica, di autonomia imprenditoriale e di proprio statuto, approvato dal consiglio comunale.

2. L'istituzione è organismo strumentale dell'ente locale per l'esercizio di servizi sociali, dotato di autonomia gestionale.

3. Nella disciplina dell'istituzione, il comune prevede la possibilità di convenzioni con le associazioni del volontariato e le cooperative sociali.

4. Organi dell'azienda e dell'istituzione sono il consiglio di amministrazione, il presidente e il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale. Le modalità di nomina e revoca, nonché eventuali particolari forme di controllo degli organi da parte dell'ente locale, sono stabilite dallo statuto dell'ente locale.

5. L'azienda e l'istituzione informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo del pareggio di bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.

6. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle aziende speciali sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti; quelli delle istituzioni sono disciplinati dallo statuto e dai regolamenti dell'ente locale da cui dipendono.

die Vereinigungen, die kraft Gesetz die Versehrten, die Invaliden und die Behinderten vertreten sowie die Organisationen von Freiwilligen und die nicht erwerbswirtschaftlichen Unternehmen zu bevorzugen sind;

- c) durch einen Sonderbetrieb, wodurch auch mehrere Dienste von wirtschaftlicher oder unternehmerischer Bedeutung geführt werden können;
- d) durch eine Einrichtung, zur Führung von soziokulturellen Diensten ohne unternehmerische Bedeutung;
- e) durch eine Kapitalgesellschaft mit Beteiligung der örtlichen öffentlichen Hand, wenn wegen der Art des zu leistenden Dienstes die Beteiligung anderer öffentlicher oder privater Träger und Genossenschaften angezeigt ist.

#### Art. 45

##### *(Sonderbetriebe und Einrichtungen)*

1. Der Sonderbetrieb ist eine Hilfseinrichtung der örtlichen Körperschaft mit Rechtspersönlichkeit, unternehmerischer Selbständigkeit und eigenem, vom Gemeinderat genehmigten Statut.

2. Die Einrichtung ist eine Hilfsorganisation der örtlichen Körperschaft zur Erbringung sozialer Dienste mit Selbstverwaltung.

3. In der Regelung der Einrichtung sieht die Gemeinde die Möglichkeit vor, Abkommen mit den Organisationen von Freiwilligen und mit den sozialen Genossenschaften herzustellen.

4. Organe des Sonderbetriebes und der Einrichtung sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor; letzterer ist für die Verwaltungsführung verantwortlich. Die Einzelvorschriften für die Ernennung und die Abberufung der Organe sowie allfällige und besondere Kontrollformen durch die örtliche Körperschaft bestimmt die Satzung der örtlichen Körperschaft.

5. Der Sonderbetrieb und die Einrichtung richten ihre Tätigkeit nach Kriterien der Wirksamkeit, des Erfolges und der Wirtschaftlichkeit aus; sie sind zur Erreichung des Haushaltsausgleiches verpflichtet; hierzu sind Aufwendungen und Einnahmen einschließlich der Zuweisungen auszugleichen.

6. Im Rahmen des Gesetzes werden Ordnung und Tätigkeit der Sonderbetriebe durch das eigene Statut und die Verordnungen geregelt; Ordnung und Tätigkeit der Einrichtungen werden durch die Satzungen und die Verordnungen der örtlichen Körperschaft geregelt, von der sie abhängen.

7. L'ente locale conferisce il capitale di dotazione; determina le finalità e gli indirizzi; approva gli atti fondamentali; esercita la vigilanza; verifica i risultati della gestione; provvede alla copertura degli eventuali costi sociali.

8. Il collegio dei revisori dei conti dell'ente locale esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni. Lo statuto dell'azienda speciale prevede un apposito organo di revisione, nonché forme autonome di verifica della gestione.

## CAPO XI

### *Norme sugli istituti di partecipazione e sul procedimento amministrativo*

#### Art. 46

##### *(Azione popolare)*

1. In virtù dell'articolo 7 della legge 8 giugno 1990, n. 142:

- 1) ciascun elettore può far valere, innanzi alle giurisdizioni amministrative, le azioni ed i ricorsi che spettano al comune.
- 2) il giudice ordina l'integrazione del contraddittorio nei confronti del comune. In caso di soccombenza, le spese sono a carico di chi ha promosso l'azione o il ricorso.

#### Art. 47

##### *(Diritti di accesso e di informazione dei cittadini)*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione comunale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge e dei decreti previsti dall'articolo 24 della legge 7 agosto 1990, n. 241, o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del sindaco che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento comunale, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

2. Il regolamento assicura ai cittadini, nonché agli interessati, singoli o associati, il diritto

7. Die örtliche Körperschaft bringt das Betriebskapital ein; sie bestimmt den Zweck und legt die Leitlinien fest; sie genehmigt die grundlegenden Beschlüsse; sie übt die Aufsicht aus; sie prüft die Ergebnisse der Gebarung; sie deckt etwaige Sozialkosten.

8. Das Kollegium der Rechnungsprüfer der örtlichen Körperschaft übt seine Funktionen auch gegenüber den Einrichtungen aus. Das Statut des Sonderbetriebes sieht ein eigenes Revisionsorgan sowie eigenständige Formen der Prüfung der Gebarung vor.

## KAPITEL XI

### *Vorschriften über die Formen und Strukturen der Beteiligung und über das Verwaltungsverfahren*

#### Art. 46

##### *(Bürgerklage)*

1. Im Sinne des Artikels 7 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142:

- 1) jeder wahlberechtigte Bürger kann bei den Verwaltungsgerichten Klagen und Beschwerden einreichen, die Sache der Gemeinde wären.
- 2) der Richter ordnet die Teilnahme der Gemeinde am kontradiktorischen Verfahren an. Im Falle des Unterliegens trägt derjenige die Kosten, der die Klage oder Beschwerde eingereicht hat.

#### Art. 47

##### *(Recht der Bürger auf Aktenzugriff und auf Informationen)*

1. Sämtliche Rechtsakte der Gemeindeverwaltung sind öffentlich; ausgenommen davon sind jene, die ausdrücklich im Gesetz und in den Dekreten nach Artikel 24 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 vorgesehen sind; ausgenommen sind weiters jene Rechtsakte, deren Aufhändigung aufgrund einer zeitweiligen und begründeten Erklärung des Bürgermeisters, die im Einklang mit den Bestimmungen der Gemeindeverordnung steht, untersagt ist, weil deren Verbreitung das Recht von Personen, Gruppen oder Unternehmen auf Wahrung der Vertraulichkeit verletzen könnte.

2. Die genannte Verordnung gewährleistet den Bürgern sowie den einzelnen oder der in

di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi di riproduzione, salve le disposizioni vigenti in materia di bollo, nonché i diritti di ricerca, segreteria e visura; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi, i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardano; assicura il diritto dei cittadini singoli o associati di accedere, in generale, alle informazioni di cui è in possesso l'amministrazione.

3. Al fine di rendere effettiva la partecipazione dei cittadini all'attività dell'amministrazione, gli enti locali assicurano l'accesso alle strutture ed ai servizi agli enti, alle organizzazioni di volontariato e alle associazioni.

#### Art. 48

##### *(Partecipazione popolare)*

1. I comuni valorizzano le libere forme associative e cooperative ed in particolare le associazioni aventi per legge la rappresentanza dei mutilati, degli invalidi e dei portatori di handicap, le associazioni culturali e sportive, le cooperative sociali e le associazioni di volontariato e promuovono organismi di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale, anche su base di quartiere o di frazione. I rapporti di tali forme associative con il comune sono disciplinati dallo statuto, nel rispetto dei principi fissati dalla presente legge. Lo statuto, altresì, prevede forme e tempi atti a garantire l'effettiva partecipazione delle donne.

2. Nel procedimento relativo all'adozione di atti che incidono su situazioni giuridiche soggettive, devono essere previste adeguate forme di partecipazione degli interessati, secondo le modalità stabilite dallo statuto, e, nel procedimento relativo all'adozione di atti fondamentali per il comune, devono essere adottate idonee forme di consultazione ed informazione.

3. Le consultazioni e i referendum di cui al presente articolo devono riguardare materie di

Gruppen vereinten Bürgern das Recht auf Verwaltungszugriff und regelt die Ausfertigung von Aktenkopien nach vorheriger Zahlung der reinen Ausfertigungskosten; aufrecht bleiben die geltenden Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Stempelgebühren sowie der Gebühren für Nachforschungen, Sekretariat und Einsichtnahme; die Verordnung bestimmt durch Vorschriften für den Aufbau der Ämter und der Dienste die für die Verfahren zuständigen Beamten; sie enthält die notwendigen Vorschriften, um die Information über den Stand der Akte und der Verfahren sowie über die Reihenfolge zu gewährleisten, in der in irgendeiner Weise betreffende Anträge, Vorhaben und Maßnahmen geprüft werden; sie gewährleistet das Recht der einzelnen oder der in Gruppen vereinten Bürger, allgemein Zugriff zu den Informationen zu erhalten, über die die Verwaltung verfügt.

3. Um die Beteiligung der Bürger an der Tätigkeit der Verwaltung wirksam zu gestalten, gewährleisten die örtlichen Körperschaften den Körperschaften, den Organisationen von Freiwilligen und Vereinigungen den Zugang zu den Organisationseinheiten und Diensten.

#### Art. 48

##### *(Bürgerbeteiligung)*

1. Die Gemeinden fördern die freien Formen des Zusammenschlusses und des Genossenschaftswesens und insbesondere die Vereinigungen, die kraft Gesetz die Verhehrten, die Invaliden und die Behinderten vertreten, die kulturellen Vereinigungen und Sportvereine, die Sozialgenossenschaften und die freiwilligen Vereinigungen sowie Strukturen zur Beteiligung der Bürger an der örtlichen Verwaltung auch auf der Basis des Stadtviertels oder der Fraktion. Die Beziehungen derartiger Zusammenschlüsse zur Gemeinde werden durch die Satzung unter Einhaltung der in diesem Gesetz festgelegten Grundsätze geregelt. Die Satzung sieht außerdem die Einzelheiten und Fristen vor, um die effektive Beteiligung der Frauen zu gewährleisten.

2. In dem Verfahren zur Ergreifung von Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, müssen gemäß den in der Satzung festgelegten Einzelheiten angemessene Formen der Beteiligung der Betroffenen vorgesehen werden. In dem Verfahren zum Erlaß von grundlegenden Rechtsakten der Gemeinde müssen angemessene Formen der Befragung und Information vorgesehen werden.

3. Die Bürgerbefragungen und Referenden nach diesem Artikel müssen Angelegenheiten be-

competenza locale e non possono aver luogo in coincidenza con altre operazioni di voto. In ogni caso non possono essere sottoposti a referendum quesiti che riguardano gruppi linguistici.

#### Art. 49

##### *(Contenuti e forme dell'azione amministrativa)*

1. L'azione del comune si conforma ai principi dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione, secondo criteri di pubblicità e di partecipazione, ed ai principi stabiliti dalla legge regionale sul procedimento amministrativo di cui al comma 2 dell'articolo 29 della legge 7 agosto 1990, n. 241.

2. Ogni provvedimento amministrativo, compresi quelli concernenti l'organizzazione amministrativa, lo svolgimento dei pubblici concorsi ed il personale, deve essere motivato, salvo che nelle ipotesi previste dal comma 3. La motivazione deve indicare i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche che hanno determinato la decisione dell'amministrazione, in relazione alle risultanze dell'istruttoria.

3. La motivazione non è richiesta per gli atti normativi e per quelli a contenuto generale.

4. Se le ragioni della decisione risultano da altro atto dell'amministrazione richiamato dalla decisione stessa, insieme alla comunicazione di quest'ultima deve essere indicato e reso disponibile, a norma della presente legge, anche l'atto a cui essa si richiama.

5. In ogni atto notificato al destinatario devono essere indicati il termine e l'autorità cui è possibile ricorrere.

#### Art. 50

##### *(Referendum popolare)*

1. Gli statuti comunali possono prevedere il ricorso al referendum popolare consultivo e propositivo.

2. Le modalità del procedimento del referendum, della consultazione e della iniziativa popolare sono stabilite dallo statuto, nel rispetto dei principi fissati dalla legge regionale.

treffen, die in die örtliche Zuständigkeit fallen, und dürfen nicht zeitlich mit anderen Abstimmungen zusammenfallen. Auf jeden Fall können Fragen, die Sprachgruppen betreffen, nicht Gegenstand von Volksbefragungen sein.

#### Art. 49

##### *(Inhalt und Formen der Verwaltungstätigkeit)*

1. Die Handlungstätigkeit der Gemeinde richtet sich aus nach den Grundsätzen der Unparteilichkeit und der guten Führung, nach den Kriterien der Offenkundigkeit und der Beteiligung sowie nach den Grundsätzen, die im Regionalgesetz über das Verwaltungsverfahren nach Artikel 29 Absatz 2 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 festgelegt wurden.

2. Jede Verwaltungsmaßnahme einschließlich derjenigen, welche den Verwaltungsaufbau, die Durchführung öffentlicher Wettbewerbe und das Personal betreffen, muß begründet sein; ausgenommen sind die Fälle nach Absatz 3. Die Begründung muß die Tatbestände und die Rechtsgründe, welche die Entscheidung der Verwaltung bestimmt haben, unter Bezugnahme auf die Ergebnisse des Ermittlungsverfahrens angeben.

3. Nicht erforderlich ist die Begründung bei Rechtsvorschriften und bei Akten allgemeinen Inhalts.

4. Ergeben sich die Gründe für die Entscheidung aus einem anderen Rechtsakt der Verwaltung, auf den in der Entscheidung selbst Bezug genommen wird, muß zusammen mit der Bekanntgabe dieser Entscheidung auch der zugrundeliegende Rechtsakt angegeben und laut diesem Gesetz zur Verfügung gestellt werden.

5. In jedem dem Betroffenen zugestellten Rechtsakt ist anzugeben, bei welcher Behörde und innerhalb welcher Frist Rechtsmittel eingelegt werden können.

#### Art. 50

##### *(Volksbefragung)*

1. Die Gemeindegatsung kann die Durchführung der Volksbefragung und der Volksbefragung mit beschließendem Charakter vorsehen.

2. Die Vorschriften für das Verfahren zur Volksbefragung, zur Ausschreibung und zur Bürgerinitiative werden in der Satzung unter Wahrung der im Regionalgesetz bestimmten Grundsätze festgelegt.

## CAPO XII

*Dei controlli*

## Art. 51

*(Deliberazioni soggette al controllo preventivo di legittimità)*

1. Sono soggette al controllo preventivo di legittimità le deliberazioni di cui all'articolo 13, comma 2, lettere a), b), c), d), f), g) ed i) riservate ai consigli comunali, quelle che i consigli e le giunte intendono, di propria iniziativa, sottoporre alla Giunta provinciale competente, nonché le deliberazioni concernenti le procedure per l'assunzione di personale e gli altri atti relativi al personale, a contenuto non vincolato, che comportino nuovi oneri finanziari per l'amministrazione.

2. Le deliberazioni di competenza della giunta comunale nelle materie sottoelencate sono sottoposte al controllo nei limiti delle illegittimità denunciate, quando un quarto dei consiglieri ne facciano richiesta scritta e motivata, con l'indicazione delle norme violate, entro dieci giorni dall'affissione all'albo pretorio:

- a) acquisti, alienazioni, appalti ed in generale tutti i contratti;
- b) contributi, indennità, compensi, rimborsi ed esenzioni ad amministratori, a dipendenti o a terzi;
- c) assunzioni, stato giuridico e trattamento economico del personale.

3. Contestualmente all'affissione all'albo, le deliberazioni di cui al comma 2 sono comunicate ai capigruppo consiliari.

4. Entro lo stesso termine di cui al comma 2, possono altresì essere sottoposte al controllo le deliberazioni della giunta, quando un quarto dei consiglieri, con richiesta scritta e motivata, le ritengono viziate di incompetenza o assunte in contrasto con atti fondamentali del consiglio.

5. Non sono soggette al controllo preventivo di legittimità le deliberazioni meramente esecutive di altre deliberazioni.

## KAPITEL XII

*Die Kontrollen*

## Art. 51

*(Beschlüsse, die der vorangehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen)*

1. Der vorangehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen die Beschlüsse nach dem Artikel 13 Absatz 2 Buchstaben a), b), c), d), f), g) und i), die den Gemeinderäten vorbehalten sind, sowie diejenigen, welche die Gemeinderäte und Gemeindeausschüsse aus eigener Initiative der zuständigen Landesregierung unterbreiten wollen, sowie die Beschlüsse über die Verfahren für die Einstellung von Personal und die anderen Akte betreffend das Personal, die keinen bindenden Inhalt haben, welche neue finanzielle Lasten für die Verwaltung mit sich bringen.

2. Die Beschlüsse, die in die Zuständigkeit des Gemeindeausschusses fallen und die nachstehend aufgeführten Sachgebiete betreffen, werden der Kontrolle in den Grenzen der aufgezeigten Gesetzeswidrigkeiten unterworfen, wenn ein Viertel der Ratsmitglieder dies schriftlich und unter Angabe der den Antrag begründenden Gesetzesverletzung binnen zehn Tagen nach dem Aushang an der Amtstafel der Gemeinde beantragt:

- a) Ankäufe, Veräußerungen, Auftragsvergaben und alle Verträge im allgemeinen;
- b) Beiträge, Vergütungen, Entgelte, Rückerstattungen und Zahlungsbefreiungen für Verwalter, Bedienstete oder Dritte;
- c) Einstellungen, Rechtsstellung und Besoldung des Personals.

3. Gleichzeitig mit dem Aushang an der Amtstafel sind die Beschlüsse nach Absatz 2 den Fraktionssprechern des Gemeinderates zu übermitteln.

4. Innerhalb derselben Frist nach Absatz 2 können ferner die Beschlüsse des Gemeindeausschusses der Kontrolle unterworfen werden, wenn ein Viertel der Ratsmitglieder in einem schriftlichen und begründeten Antrag erklärt, daß die Beschlüsse unter Mißachtung der Zuständigkeit oder im Widerspruch zu Grundsatzbeschlüssen des Gemeinderates gefaßt worden sind.

5. Der vorangehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen jene Beschlüsse nicht, die lediglich der Ausführung anderer Beschlüsse dienen.

## Art. 52

*(Modalità del controllo preventivo di legittimità degli atti)*

1. Le deliberazioni indicate dall'articolo 51 diventano esecutive, se nel termine di venti giorni dalla ricezione delle stesse la Giunta provinciale non abbia adottato un provvedimento di annullamento, dandone, entro il medesimo termine, comunicazione all'ente interessato.

2. Il controllo di legittimità comporta l'esame dell'atto sotto i profili della violazione di legge, tra cui anche la conformità dell'atto alle norme statutarie dell'ente, dell'incompetenza e dell'eccesso di potere, esclusa ogni diversa valutazione dell'interesse pubblico perseguito.

3. Il provvedimento di annullamento indica, anche con riferimento ai principi generali dell'ordinamento giuridico, le norme violate.

4. Il termine è sospeso per una sola volta, se prima della sua scadenza il Presidente della Giunta provinciale o l'assessore competente chiede chiarimenti o elementi integrativi di giudizio all'ente deliberante. In tal caso, il termine per l'annullamento riprende a decorrere dal momento della ricezione degli atti richiesti.

5. Le deliberazioni diventano esecutive prima del decorso del termine, se la Giunta provinciale dà comunicazione di non aver riscontrato vizi di legittimità.

6. La trasmissione alla Giunta provinciale delle deliberazioni dichiarate urgenti e soggette a controllo ha luogo entro otto giorni dalla adozione, a pena di decadenza.

7. Le deliberazioni del consiglio e della giunta soggette a controllo, devono essere fatte pervenire in duplice copia, entro quindici giorni dalla data della loro adozione, all'ufficio preposto alla vigilanza sugli enti locali della Provincia autonoma. Se la consegna viene effettuata a mano, l'ufficio provinciale ne accusa immediatamente ricevuta. Per le deliberazioni inviate a mezzo posta la data di arrivo in Provincia coinciderà con quella risultante dalla ricevuta di ritorno, se raccomandate, o con quella del protocollo dell'ufficio provinciale, se trasmesse per via ordinaria.

8. Qualora la Giunta provinciale venga a conoscenza di una deliberazione non inviata in termine, ne richiede l'invio e accerta le responsabi-

## Art. 52

*(Verfahren für die vorangehende Gesetzmäßigkeitskontrolle der Rechtsakte und des Haushaltsplanes)*

1. Die im Artikel 51 bezeichneten Beschlüsse werden vollstreckbar, wenn die Landesregierung nicht innerhalb von zwanzig Tagen nach deren Eingang eine Annullierungsmaßnahme verfügt und dies innerhalb der gleichen Frist der betroffenen Körperschaft mitgeteilt hat.

2. Die Gesetzmäßigkeitskontrolle umfaßt die Prüfung des Rechtsaktes im Hinblick auf die Gesetzesverletzungen, darunter auch die Übereinstimmung des Rechtsaktes mit den Bestimmungen der Satzung der Körperschaft, der Nichtzuständigkeit und der Machtübersteigerung, wobei von jeder anderen Bewertung des verfolgten öffentlichen Interesses abgesehen wird.

3. In der Annullierungsmaßnahme werden auch unter Bezugnahme auf die allgemeinen Grundsätze der Rechtsordnung die verletzten Gesetzesbestimmungen angegeben.

4. Die Frist wird ein einziges Mal ausgesetzt, wenn vor ihrem Ablauf der Landeshauptmann oder der zuständige Landesrat die beschließende Körperschaft um Erläuterungen oder ergänzende Angaben ersucht, die sie zur Beurteilung benötigt. In diesem Falle setzt die Frist für die Annullierung mit dem Erhalt der angeforderten Unterlagen wieder ein.

5. Die Beschlüsse werden vor dem Ablauf der Frist vollstreckbar, wenn die Landesregierung mitteilt, daß sie keine Gesetzmäßigkeitsmängel festgestellt hat.

6. Als dringend bezeichnete und der Kontrolle unterliegende Beschlüsse sind der Landesregierung binnen acht Tagen nach Beschlußfassung zu übermitteln, ansonsten verfallen sie.

7. Die der Kontrolle unterliegenden Beschlüsse des Rates und des Ausschusses müssen binnen fünfzehn Tagen nach Beschlußfassung in doppelter Ausfertigung dem mit der Überwachung der örtlichen Körperschaften beauftragten Amt zugeleitet werden. Erfolgt die Übermittlung durch Boten, bestätigt das Provinzialamt den Empfang der Sendung sofort. Für die auf dem Postwege eingeschriebenen übermittelten Beschlüsse entspricht das Datum des Eingangs bei der Provinz dem Datum des Rückscheins; als Datum des Eingangs der auf dem ordentlichen Postweg übermittelten Beschlüsse gilt das Datum des Posteingangsbuches des Aufsichtsamtes der Provinz.

8. Erhält die Landesregierung Kenntnis von einem nicht fristgerecht übersandten Beschluß, so

lità. In questo caso, salve le sanzioni a carico dei responsabili a norma di legge, i termini per il controllo decorrono dalla data di ricevimento dell'atto.

9. Ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare alla Giunta provinciale reclamo avverso le deliberazioni elencate nell'articolo 51, e opposizione a tutte le altre deliberazioni, alla giunta comunale che ne sarà informata nella prima seduta successiva. L'ufficio preposto alla vigilanza sugli enti locali della Provincia autonoma, rispettivamente il segretario comunale, ne accusano ricevuta.

#### Art. 53

##### *(Procedimenti per il controllo del bilancio preventivo e del conto consuntivo)*

1. Il termine per l'esame del bilancio preventivo e del conto consuntivo da parte della Giunta provinciale è di quaranta giorni. Il decorso del termine determina l'esecutività delle deliberazioni ai sensi del comma 1 dell'articolo 52.

2. La Giunta provinciale può indicare all'ente interessato le modificazioni da apportare alle risultanze del conto consuntivo, con l'invito ad adottarle entro il termine massimo di trenta giorni.

3. Nel caso di mancata adozione del conto consuntivo entro il termine di legge, di mancata adozione delle modificazioni entro il termine previsto dal comma 2, o di annullamento della deliberazione di adozione del conto consuntivo da parte della Giunta provinciale, questa provvede alla nomina di uno o più commissari per la redazione del conto stesso.

4. Nell'esame del bilancio preventivo e del conto consuntivo il controllo di legittimità comprende la coerenza interna degli atti e la corrispondenza dei dati contabili con quelli delle deliberazioni, nonché con i documenti giustificativi allegati alle stesse.

#### Art. 54

##### *(Pubblicazione ed esecutività delle deliberazioni)*

1. Tutte le deliberazioni comunali sono pubblicate mediante affissione all'albo pretorio, nella

verlangt sie dessen Zusendung und stellt fest, wer die Verantwortung trägt. Unbeschadet der gesetzlichen Strafmaßnahmen gegen die Verantwortlichen beginnt in diesem Falle die Kontrollfrist am Tage des Empfanges des Rechtsaktes zu laufen.

9. Jeder Bürger kann gegen Beschlüsse, die im Artikel 51 angeführt sind, während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung bei der Landesregierung Beschwerde gegen alle sonstigen Beschlüsse Einspruch beim Gemeindeausschuß erheben; dieser wird davon in der ersten folgenden Sitzung unterrichtet. Das mit der Aufsicht der örtlichen Körperschaften beauftragte Amt der autonomen Provinz bzw. der Gemeindegemeinschaft bestätigen den Empfang.

#### Art. 53

##### *(Verfahren für die Kontrolle des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses)*

1. Die Frist für die Prüfung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses durch die Landesregierung beträgt vierzig Tage. Mit Ablauf der Frist werden die Beschlüsse nach Artikel 52 Absatz 1 vollstreckbar.

2. Die Landesregierung kann der betreffenden Körperschaft die Änderungen angeben, die an den Beträgen des Rechnungsabschlusses vorzunehmen sind, mit der Aufforderung, die Änderungen binnen höchstens dreißig Tagen vorzunehmen.

3. Wird der Rechnungsabschluß nicht innerhalb der gesetzlichen Frist beschlossen oder werden die Änderungen nicht innerhalb der Frist nach Absatz 2 vorgenommen oder wird der Beschluß zur Verabschiedung des Rechnungsabschlusses von der Landesregierung annulliert, so ernennt diese einen oder mehrere Kommissare für die Erstellung des Rechnungsabschlusses.

4. Bei der Prüfung des Haushaltsvoranschlags und des Rechnungsabschlusses umfaßt die Gesetzmäßigkeitskontrolle die Richtigkeit der Rechtsakte und die Übereinstimmung der buchhalterischen Angaben mit den den Beschlüssen beigelegten Belegen.

#### Art. 54

##### *(Veröffentlichung und Vollstreckbarkeit der Beschlüsse)*

1. Sämtliche Beschlüsse der Gemeinde werden veröffentlicht, indem sie für zehn aufein-

sede dell'ente, per dieci giorni consecutivi, salvo specifiche disposizioni di legge. Tale pubblicazione deve avvenire entro dieci giorni dall'adozione; in caso di pubblicazione tardiva, eventuali interessati sono rimessi in termine per proporre reclami, opposizioni o rimedi giurisdizionali entro i termini prestabiliti, decorrenti dalla conoscenza dell'atto.

2. Le deliberazioni non soggette al controllo preventivo di legittimità diventano esecutive dopo il decimo giorno dall'inizio della loro pubblicazione.

3. Nel caso di urgenza, le deliberazioni del consiglio o della giunta possono essere dichiarate immediatamente eseguibili con il voto espresso dalla maggioranza dei componenti. In tal caso, la pubblicazione deve avvenire, a pena di decadenza, entro cinque giorni dall'adozione.

#### Art. 55

##### *(Pareri obbligatori)*

1. I pareri obbligatori delle amministrazioni statali, anche ad ordinamento autonomo, della Regione, della Provincia autonoma e di ogni altro ente sottoposto a tutela statale, regionale o provinciale, prescritti da qualsiasi norma avente forza di legge ai fini della programmazione, progettazione ed esecuzione di opere pubbliche o di altre attività degli enti locali, sono espressi entro il termine di sessanta giorni dalla richiesta, sempre che la legge non prescriva un termine diverso.

2. Il termine, previa motivata comunicazione all'ente locale interessato da parte dell'amministrazione chiamata ad esprimere il parere, è prorogato per un tempo pari a quello del termine originario.

3. Decorso infruttuosamente il termine originario, ovvero il termine prorogato, si prescinde dal parere.

#### Art. 56

##### *(Responsabilità del segretario comunale e dei dirigenti delle strutture)*

1. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta alla giunta ed al consiglio deve essere previamente espresso il parere, in ordine alla sola

anderfolgende Tage an der Amtstafel der Körperschaft ausgehängt werden, sofern besondere Gesetzesbestimmungen nicht anderweitig verfügen. Die Veröffentlichung hat innerhalb von 10 Tagen ab Beschlußfassung zu erfolgen; im Falle von verspäteter Veröffentlichung können die allfälligen Betroffenen Einspruch bzw. Einwand erheben oder Berufung innerhalb der gesetzlich festgelegten Fristen, die ab Bekanntgabe des Rechtsaktes ablaufen, einlegen.

2. Beschlüsse, die der vorangehenden Gesetzmäßigkeitskontrolle nicht unterliegen, werden zehn Tage nach dem Beginn ihrer Veröffentlichung vollstreckbar.

3. Bei Dringlichkeit können die Beschlüsse des Rates und des Ausschusses durch Beschluß der Mehrheit der Mitglieder für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden. In diesem Fall muß die Veröffentlichung unbeschadet des Verfalls innerhalb von fünf Tagen ab Anwendung vorgenommen werden.

#### Art. 55

##### *(Pflichtgutachten)*

1. Die Pflichtgutachten, welche staatliche Verwaltungen, auch mit autonomer Ordnung, die Region, die autonome Provinz und alle sonstigen der Aufsicht des Staates, der Region oder der Provinz unterliegenden Körperschaften abzugeben haben, weil sie in einer Gesetzeskraft besitzenden Vorschrift zu Zwecken der Programmierung, Projektierung und Ausführung öffentlicher Arbeiten oder anderer Tätigkeiten der örtlichen Körperschaften vorgeschrieben sind, werden innerhalb einer Frist von sechzig Tagen nach Beantragung abgegeben, sofern gesetzlich nicht eine andere Frist gesetzt ist.

2. Die Frist verlängert sich um ihre ursprüngliche Dauer, wenn die zum Gutachten aufgeforderte Verwaltung dies der betreffenden örtlichen Körperschaft unter Angabe von Gründen mitgeteilt hat.

3. Läuft die ursprüngliche Frist oder die verlängerte Frist ohne Abgabe des Gutachtens ab, so wird vom Gutachten abgesehen.

#### Art. 56

##### *(Haftung des Gemeindesekretärs und der leitenden Beamten der Organisationseinheiten)*

1. Zu jeder Beschlußvorlage, die dem Ausschuß und dem Rat vorgelegt wird, ist einzig hinsichtlich der fachlichen und buchhalterischen



della Giunta provinciale, su conforme deliberazione della Giunta:

- a) quando compiano atti contrari alla Costituzione o gravi persistenti violazioni di legge;
- b) quando non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi e dei servizi per le seguenti cause:
  - 1) mancata elezione del sindaco e della giunta entro quaranta giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla vacanza comunque verificatasi o, in caso di dimissioni, dalla data di presentazione delle stesse;
  - 2) dimissioni o decadenza di almeno la metà dei consiglieri;
- c) quando non sia approvato nei termini il bilancio.

2. Nella ipotesi di cui alla lettera c) del comma 1, trascorso il termine entro il quale il bilancio deve essere approvato senza che sia stato predisposto dalla giunta il relativo schema, la Giunta provinciale nomina un commissario affinché lo predisponga d'ufficio per sottoporlo al consiglio. In tal caso, e comunque quando il consiglio non abbia approvato nei termini di legge lo schema di bilancio predisposto dalla giunta, assegna al consiglio, con lettera notificata ai singoli consiglieri, un termine non superiore a venti giorni per la sua approvazione, decorso il quale si sostituisce, mediante apposito commissario, all'amministrazione inadempiente.

3. Con il decreto di scioglimento, si provvede alla nomina di un commissario, che esercita le attribuzioni conferitegli con il decreto stesso.

4. Il rinnovo del consiglio nelle ipotesi di scioglimento deve avvenire entro novanta giorni dalla pubblicazione del relativo decreto. Tale termine può essere prorogato per non più di novanta giorni, al solo fine di far coincidere le elezioni con il primo turno elettorale utile previsto dalla legge.

5. I consiglieri cessati dalla carica per effetto dello scioglimento continuano ad esercitare, fino alla nomina dei successori, gli incarichi esterni loro eventualmente attribuiti.

6. Il decreto di scioglimento del consiglio comunale e di nomina del commissario straordinario è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione; dell'adozione del decreto di scioglimento è data immediata comunicazione al Consiglio provinciale.

7. Iniziata la procedura di cui ai commi precedenti ed in attesa del decreto di scioglimento,

Bestimmungen nach Artikel 54 Ziffer 5 des Sonderstatutes aufgelöst,

- a) wenn sie verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begehen;
- b) wenn die normale Tätigkeit der Organe und Dienste aus folgenden Gründen nicht gewährleistet werden kann:
  1. nicht erfolgte Wahl des Bürgermeisters und des Gemeindevorstandes innerhalb von vierzig Tagen nach der Verkündung der gewählten Mitglieder oder nach jedem Freiwerden des Amtes oder bei Rücktritten nach deren Einreichung;
  2. Rücktritt oder Amtsverlust mindestens der Hälfte der Mitglieder;
- c) wenn der Haushaltsplan nicht fristgerecht verabschiedet worden ist.

2. Ist in dem Fall nach Absatz 1 Buchstabe c) die Frist für die Verabschiedung des Haushaltsplanes verstrichen, ohne daß der Ausschuß den diesbezüglichen Entwurf erstellt hat, so ernennt die Landesregierung einen Kommissar, der den Entwurf von Amts wegen zur Übermittlung an den Rat erstellt. In diesem Fall, aber auch wenn der Rat den vom Ausschuß erstellten Entwurf des Haushaltsplanes nicht in der gesetzlichen Frist verabschiedet hat, setzt die Landesregierung dem Rat mit an jedes Ratsmitglied zugestelltem Schreiben eine Frist von höchstens zwanzig Tagen zu dessen Verabschiedung; nach Ablauf dieser Frist nimmt die Landesregierung über einen dazu eingesetzten Kommissar die Aufgabe der untätigen Verwaltung wahr.

3. Mit dem Auflösungsdekret erfolgt die Ernennung eines Kommissars, der die Befugnisse ausübt, die ihm mit diesem Dekret übertragen werden.

4. Die Erneuerung des Rates muß im Falle der Auflösung binnen neunzig Tagen nach der Veröffentlichung des Auflösungsdekretes erfolgen. Diese Frist kann um höchstens neunzig Tage verlängert werden, jedoch nur um die Wahlen mit dem ersten gesetzlich vorgesehenen Wahlgang zusammenfallen zu lassen.

5. Die Ratsmitglieder, die durch die Auflösung des Gemeinderates ihr Amt verloren haben, führen die ihnen allenfalls übertragenen externen Aufträge bis zur Ernennung ihrer Nachfolger weiter aus.

6. Das Dekret über die Auflösung des Gemeinderates und über die Ernennung des außerordentlichen Kommissars wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht; vom Erlaß des Auflösungsdekretes ist der Landtag unverzüglich zu unterrichten.

7. Nach Einleitung des Verfahrens nach den vorstehenden Absätzen und bis zum Erlaß des

la Giunta provinciale, per motivi di grave e urgente necessità, può sospendere, per un periodo comunque non superiore a novanta giorni, il consiglio comunale e nominare un commissario per la provvisoria amministrazione dell'ente.

8. In tal caso, i termini di cui al comma 4 decorrono dalla data del provvedimento di sospensione.

#### Art. 59

*(Destituzione, sospensione provvisoria e decadenza)*

1. Con decreto del Presidente della Giunta provinciale, su conforme deliberazione della Giunta, il sindaco, i presidenti dei consorzi, i componenti dei consigli e delle giunte, i presidenti dei consigli circoscrizionali possono essere rimossi quando compiano atti contrari alla Costituzione o per gravi e persistenti violazioni di legge o per gravi motivi di ordine pubblico o quando siano imputati di uno dei reati previsti dalla legge 13 settembre 1982, n. 646 e successive modificazioni e integrazioni, o sottoposti a misura di prevenzione o di sicurezza.

2. In attesa del decreto, la Giunta provinciale può sospendere gli amministratori di cui al comma 1, qualora gravi motivi lo rendano necessario.

3. Restano riservati allo Stato i provvedimenti straordinari di cui sopra allorché siano dovuti a gravi motivi di ordine pubblico e quando si riferiscono ad amministratori di comuni con popolazione superiore a 20.000 abitanti.

4. Le disposizioni contenute nell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, modificato dall'articolo 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16 si applicano ai candidati alle elezioni comunali e circoscrizionali, ai sindaci, assessori e consiglieri comunali, presidenti e componenti dei consigli circoscrizionali, presidenti e componenti dei consigli di amministrazione dei consorzi, presidenti e componenti dei consigli e delle giunte delle Unioni di Comuni, presidenti e consiglieri di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 45.

Auflösungsdekretes kann die Landesregierung, wenn dies aus schwerwiegenden und dringenden Gründen erforderlich ist, den Gemeinderat für einen Zeitraum, der in keinem Falle neunzig Tage überschreitet, entheben und einen Kommissar zur vorläufigen Verwaltung der Körperschaft ernennen.

8. In diesem Falle setzen die Fristen nach Absatz 4 mit dem Tage der Verfügung der Enthebung ein.

#### Art. 59

*(Amtsverlust, Widerruf und Enthebung von Wahlämtern)*

1. Mit Dekret des Landeshauptmannes können auf entsprechendem Beschluß der Landesregierung, der Bürgermeister, die Vorsitzenden der Konsortien, die Mitglieder der Gemeinderäte und der Gemeindeausschüsse und die Vorsitzenden der Stadt- bzw. Ortsviertelräte ihres Amtes in den Fällen enthoben werden, wenn sie verfassungswidrige Handlungen oder schwere und fortdauernde Gesetzesverletzungen begehen oder wenn schwerwiegende Gründe der öffentlichen Ordnung vorliegen oder wenn sie einer der Straftaten nach dem Gesetz vom 13. September 1982, Nr. 646, in geltender Fassung beschuldigt werden oder Vorbeugungs- oder Sicherheitsmaßnahmen unterliegen.

2. Bis zum Erlaß des Dekretes kann die Landesregierung, falls es schwerwiegende Gründe erfordern, die im ersten Absatz genannten Mandats-träger widerrufen.

3. Die obgenannten außerordentlichen Maßnahmen, sofern sie auf schwerwiegende Gründe der öffentlichen Ordnung zurückzuführen sind und wenn sie sich auf Mandatäre von Gemeinden mit einer Bevölkerung von über 20.000 Einwohnern beziehen, sind dem Staate vorbehalten.

4. Die Bestimmungen, die im Artikel 15 des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, geändert mit Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr. 16, enthalten sind, werden auf die Kandidaten der Gemeindewahlen und der Wahlen für die Stadt- bzw. Ortsviertelräte, auf die Bürgermeister, Assesoren und Gemeinderatsmitglieder, auf die Vorsitzenden und Mitglieder des Stadt- bzw. Ortsviertelrates, auf die Vorsitzenden und auf die Mitglieder des Verwaltungsrates der Konsortien, auf die Präsidenten und auf die Mitglieder der Verwaltungsräte und der Ausschüsse des Gemeindenverbundes, auf die Präsidenten und die Mitglieder des Verwaltungsrates der Sonderbetriebe und der Einrichtungen nach Artikel 45 angewandt.

5. I provvedimenti di sospensione previsti dal comma 4 ter dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, introdotto dall'articolo 1 della legge 18 gennaio 1992, n. 16, sono adottati dalla Giunta provinciale o dal Commissario del Governo secondo il criterio di ripartizione della competenza stabilito dall'articolo 54, punto 5) dello Statuto speciale.

### CAPO XIII

#### *Norme transitorie e finali*

#### Art. 60

*(Termine per l'adozione dello statuto)*

1. I consigli comunali deliberano lo statuto, il regolamento di contabilità ed il regolamento per la disciplina dei contratti dell'ente entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. In caso di mancata approvazione dello statuto entro il termine indicato dal comma 1, la Giunta provinciale provvede immediatamente a diffidare i comuni inadempienti a provvedere all'approvazione dello statuto entro tre mesi. Scaduto tale termine, la Giunta provinciale scioglie i consigli comunali dei comuni inadempienti, ai sensi dell'articolo 58, comma 1, lettera a).

3. Sino all'entrata in vigore dello statuto, limitatamente alle materie e discipline ad esso espressamente demandate, continuano ad applicarsi le norme vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge, in quanto con essa compatibili.

4. Fermo restando quanto stabilito nel comma 2, fino all'entrata in vigore dello statuto, il numero degli assessori è determinato entro la misura massima prevista dall'articolo 9. All'elezione del sindaco e della giunta si procede secondo le modalità previste dall'articolo 10.

5. Sino all'approvazione della disciplina organica dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali, continuano ad applicarsi, in quanto compatibili, le disposizioni vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge.

5. Die Maßnahmen zum Widerruf, die in dem mit Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Jänner 1992, Nr. 16 eingeführten Artikel 15 Absatz 4 ter des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55 vorgesehen sind, werden von der Landesregierung oder vom Regierungskommissär nach dem Grundsatz der Kompetenzaufteilung vorgenommen, der im Artikel 54 Ziffer 5 des Sonderstatutes festgelegt ist.

### KAPITEL XIII

#### *Übergangs- und Schlußbestimmungen*

#### Art. 60

*(Frist für die Genehmigung der Satzung)*

1. Die Gemeinderäte verabschieden die Satzung, die Verordnung über das Rechnungswesen und die Verordnung zur Regelung der Verträge der Körperschaften binnen eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes.

2. Sollte die Genehmigung der Satzung innerhalb der im Absatz 1 angegebenen Frist unterlassen werden, fordert die Landesregierung unverzüglich die säumigen Gemeinden auf, die Genehmigung der Satzung innerhalb von drei Monaten vorzunehmen. Nach Ablauf dieser Frist löst die Landesregierung die Gemeinderäte der säumigen Gemeinden im Sinne des Artikels 58 Absatz 1 Buchstabe a) auf.

3. Bis zum Inkrafttreten der Satzung werden unter Beschränkung auf die Sachgebiete und Regelungen, die ihr ausdrücklich vorbehalten sind, weiterhin die Vorschriften angewandt, die am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes gelten, soweit sie mit diesem vereinbar sind.

4. Unbeschadet der Bestimmungen nach Absatz 2 dieses Artikels wird bis zum Inkrafttreten der Satzung die Zahl der Assessoren in einer bis zu der im Artikel 9 angegebenen Höchstzahl bestimmt. Bei der Wahl des Bürgermeisters und des Gemeindeausschusses wird nach den Einzelvorschriften des Artikels 10 verfahren.

5. Bis zur Genehmigung der einheitlichen Neugliederung über die Finanz- und Rechnungsordnung der örtlichen Körperschaften finden weiterhin die am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes geltenden Bestimmungen soweit vereinbar Anwendung.

## Art. 61

*(Revisione dei consorzi, delle associazioni e delle circoscrizioni)*

1. Entro due anni dalla data di entrata in vigore della presente legge, i comuni provvedono, anche in deroga ai limiti di durata eventualmente previsti dai relativi atti costitutivi, alla revisione dei consorzi e delle altre forme associative in atto, costituiti tra enti locali, sopprimendoli o trasformandoli nelle forme previste dal Capo IX della presente legge.

2. Le circoscrizioni istituite ai sensi della legge regionale 2 settembre 1978, n. 15, incompatibili con il nuovo assetto dettato dall'articolo 20, si intendono prorogate sino alla prima scadenza dei consigli comunali successiva alla adozione dello statuto comunale.

## Art. 62

*(Modifica della legge regionale 28 maggio 1990, n. 8, concernente «Ripartizione dei posti nell'impiego pubblico e composizione degli organi collegiali degli enti pubblici in provincia di Bolzano secondo la consistenza dei gruppi linguistici in base ai dati del censimento generale della popolazione»)*

1. I posti dei ruoli o degli organici comunque denominati del personale dei comuni, loro consorzi o aziende, della provincia di Bolzano, nonché degli enti pubblici dipendenti dalla Regione o il cui ordinamento rientra nella sua competenza legislativa, anche delegata, e relative aziende anche ad ordinamento autonomo in provincia di Bolzano, considerati per gruppi di qualifiche funzionali o per categorie, secondo il titolo di studio prescritto per accedervi, sono riservati ai cittadini appartenenti a ciascuno dei tre gruppi linguistici in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale, rispettivamente, del singolo comune per i comuni, del comune o dei comuni proprietari per le aziende, dell'insieme dei singoli comuni per i consorzi costituiti da comuni.

2. Negli enti consortili e per le aziende consortili produttori di energia elettrica si tiene conto altresì, per la assunzione proporzionale del per-

## Art. 61

*(Überprüfung der Konsortien, Verbunde und Stadt- und Ortsviertel)*

1. Innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Gesetzes überprüfen die Gemeinden auch in Abweichung von den allenfalls in den entsprechenden Gründungsakten vorgesehenen Laufzeiten die bestehenden Konsortien und sonstigen Verbunde zwischen örtlichen Körperschaften und lösen sie auf oder geben ihnen die im Kapitel IX dieses Gesetzes vorgesehenen Formen.

2. Die nach dem Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 15 gebildeten und mit der neuen Ordnung nach Artikel 20 unvereinbaren Stadt- und Ortsviertel bleiben bis zum ersten Ablauf der Amtszeit der Gemeinderäte nach der Verabschiedung der Gemeindegliederung bestehen.

## Art. 62

*(Änderung des Regionalgesetzes vom 28. Mai 1990, Nr. 8 betreffend «Aufteilung der Stellen im öffentlichen Dienst und Zusammensetzung der Kollegialorgane von öffentlichen Körperschaften in der Provinz Bozen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen auf der Grundlage der Ergebnisse der allgemeinen Volkszählung»)*

1. Die Stellen der Stellenpläne oder die wie auch immer benannten Planstellen des Personals der Gemeinden, der Gemeindekonsortien oder gemeindeeigenen Betriebe, der Provinz Bozen sowie der öffentlichen Körperschaften, die von der Region abhängig sind oder deren Ordnung unter die, auch übertragene, Gesetzgebungsbefugnis der Region fällt, sowie der jeweiligen Betriebe auch mit autonomer Ordnung in der Provinz Bozen, sind den Staatsbürgern jeder der drei Sprachgruppen im Verhältnis zur Stärke derselben vorbehalten, wie diese aus den bei der letzten amtlichen Volkszählung abgegebenen Zugehörigkeitserklärungen hervorgeht, und zwar bezogen auf das Gebiet der entsprechenden Gemeinde, was die Gemeinden betrifft, der Gemeinde oder der Gemeinden, die Inhaber der Betriebe sind, was die Betriebe betrifft, der Gesamtheit der einzelnen Gemeinden, was die von den Gemeinden gebildeten Konsortien betrifft. Die obgenannten Stellen werden auf Grund des für die Besetzung der Stelle vorgesehenen Studientitels nach Gruppen von Funktionsrängen oder nach Kategorien gegliedert.

2. In den Konsortien und in den in Konsortium zusammengeschlossenen Betrieben, die elek-

sonale, della popolazione residente nei comuni in cui esistono impianti per la produzione di rispettiva proprietà.

3. La composizione di tutti gli organi collegiali istituiti in seno ai comuni, loro consorzi, enti pubblici dipendenti dalla Regione o il cui ordinamento rientra nella sua competenza legislativa anche delegata, e relative aziende anche ad ordinamento autonomo, in provincia di Bolzano, deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale di ciascun comune, consorzio o azienda, fatta salva comunque la possibilità di accesso agli appartenenti al gruppo linguistico ladino.

#### Art. 63

##### *(Abrogazione di norme)*

1. Sono abrogate tutte le disposizioni contenute nelle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni e sul personale dipendente dai medesimi che risultino in contrasto con la presente legge, salvo quanto previsto dal comma 2.

2. Rimangono in vigore gli articoli:

- a) da 5 a 19, da 27 a 30, 45, 47, 68, 81, 82, da 86 a 95 e da 97 a 103 del Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984, n. 6/L e successive modificazioni ed integrazioni;
- b) gli articoli del regolamento di esecuzione del Testo Unico sopra richiamato che dettano disposizioni di attuazione degli articoli indicati nella lettera a).

3. È abrogata la legge regionale 2 settembre 1978, n. 15.

#### Art. 64

##### *(Testo Unico)*

1. Il Presidente della Giunta regionale, su deliberazione della Giunta, è autorizzato a riunire e coordinare in forma di testo unico le norme contenute nella presente legge con le norme contenute nel vigente Testo Unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni, approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale 19 gennaio 1984, n. 6/L.

trische Energie erzeugen, wird bei der Aufnahme von Personal gemäß den Proporzbestimmungen auch auf die Bevölkerung Bezug genommen, die in den Gemeinden ansässig ist, in denen es eigene Anlagen zur Erzeugung von Elektrizität gibt.

3. Die Zusammensetzung aller Kollegialorgane innerhalb der Gemeinden, der Gemeindekonsortien, der öffentlichen Körperschaften, die von der Region abhängig sind oder deren Ordnung unter die auch übertragene Gesetzesbefugnis der Region fällt, sowie der jeweiligen Betriebe auch mit autonomer Ordnung in der Provinz Bozen, ist an die Stärke der drei Sprachgruppen anzupassen, wie diese bei der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht und zwar bezogen auf das Gebiet der jeweiligen Gemeinde, des Konsortiums oder des Betriebes und vorbehaltlich der Zugangsmöglichkeit für Angehörige der ladinischen Sprachgruppe.

#### Art. 63

##### *(Aufhebung von Bestimmungen)*

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen nach Absatz 2 werden sämtliche Vorschriften der Regionalgesetze über die Ordnung der Gemeinden und das bei diesen bedienstete Personal, die diesem Gesetz entgegenstehen, aufgehoben.

2. In Kraft bleiben die Artikel:

- a) 5 bis 19, 27 bis 30, 45, 47, 68, 81, 82, 86 bis 95 und 97 bis 103 des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Ordnung der Gemeinden mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen;
- b) die Artikel der Verordnung zur Durchführung des vorgenannten Einheitstextes, welche Durchführungsbestimmungen zu den unter Buchstaben a) bezeichneten Artikeln enthalten.

3. Das Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 15 wird aufgehoben.

#### Art. 64

##### *(Einheitstext)*

1. Der Präsident des Regionalausschusses wird auf Beschluß des Ausschusses ermächtigt, die in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen mit den Bestimmungen des geltenden mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung in einem Einheitstext zusammenzufassen und zu koordinieren.

## Art. 65

*(Norma finanziaria)*

1. Per le finalità previste agli articoli 25 e 42, recanti, rispettivamente, disposizioni sulla fusione e sulla unione di comuni della regione, è autorizzata l'erogazione di contributi annuali, ai sensi dei commi 6 e 7 dell'articolo 42, nel seguente modo:

- per gli esercizi 1992 e 1993, lire 1 miliardo in ragione d'anno;
- a decorrere dal 1994, un contributo annuo di lire 10 miliardi.

2. Alla copertura dell'onere di lire 1 miliardo, gravante sull'esercizio 1992, si provvede mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al capitolo n. 670 della spesa per l'esercizio finanziario medesimo, mentre alla spesa complessiva di lire 11 miliardi relativa agli esercizi 1993 e 1994 si provvede mediante utilizzo delle disponibilità del corrispondente fondo globale iscritto, per gli stessi esercizi, al capitolo n. 670 del bilancio triennale 1992-1994.

3. Per gli esercizi successivi, si provvederà con leggi di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

## Art. 66

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge entra in vigore il trentesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 4 gennaio 1993

*Il Presidente della  
Giunta Regionale*  
ANDREOLLI

Visto:

*Il Commissario del Governo  
per la Provincia di Trento*  
Caltabiano

## Art. 65

*(Finanzbestimmung)*

1. Zu den Zwecken, die in den Artikeln 25 und 42 vorgesehen sind, welche die Bestimmungen über die Vereinigung bzw. den Verbund von Gemeinden der Region betreffen, wird zur Entrichtung von jährlichen Beiträgen im Sinne des Artikels 42 Absätze 6 und 7 wie folgt ermächtigt:

- für die Gebarungen 1992 und 1993 eine Milliarde Lire jährlich;
- ab 1994 ein jährlicher Beitrag von 10 Milliarden Lire.

2. Die zu Lasten der Gebarung 1992 gehende Ausgabe von einer Milliarde Lire wird durch Kürzung des im Kapitel 670 der Ausgaben für diese Finanzgebarung eingetragenen Gesamtbetrages gedeckt, während die Gesamtausgabe von 11 Milliarden Lire betreffend die Gebarungen 1993 und 1994 durch Verwendung der Mittel des entsprechenden, für dieselben Finanzgebarungen im Kapitel 670 des Dreijahreshaushaltes 1992-1994 eingetragenen Gesamtbetrages gedeckt wird.

3. Für die darauffolgenden Gebarungen werden im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen laut Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region Haushaltsgesetze in Anspruch genommen.

## Art. 66

*(Inkràfttreten)*

1. Dieses Gesetz tritt am dreißigsten Tage nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 4. Jänner 1993

*Der Präsident des  
Regionalausschusses*  
ANDREOLLI

Visto:

*Der Regierungskommissär  
der Provinz Trient*  
Caltabiano

## NOTE

## AVVERTENZA

*Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto dall'Ufficio Enti locali della Regione autonoma Trentino - Alto Adige al solo fine di facilitare la lettura dalle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.*

## Nota all'articolo 1

Si trascrive, nell'ordine, il testo degli articoli 80 e 81, comma 2, del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670 (G.U. 20 novembre 1972, n. 301), come sostituiti rispettivamente dagli articoli 7 e 8 della legge 30 novembre 1989, n. 386 (G.U. 4 dicembre 1989, n. 283) recante «Norme per il coordinamento della finanza della Regione Trentino - Alto Adige e delle Province autonome di Trento e di Bolzano con la riforma tributaria»:

«Art. 80.- Le Province hanno competenza legislativa, nei limiti stabiliti dall'art. 5, in materia di finanza locale».

«Art. 81.- 2. Allo scopo di adeguare le finanze dei comuni al raggiungimento delle finalità ed all'esercizio delle funzioni stabilite dalle leggi, le province di Trento e di Bolzano corrispondono ai comuni stessi idonei mezzi finanziari, da concordare fra il Presidente della relativa Giunta provinciale ed una rappresentanza unitaria dei rispettivi comuni».

## Nota all'articolo 2

Il testo dell'articolo 15 del D.P.R. 19 novembre 1987, n. 526 (G.U. 28 dicembre 1987, n. 301) concernente «Estensione alla Regione Trentino-Alto Adige ed alle Province autonome di Trento e di Bolzano, delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616» recita:

«Art. 15.- Le funzioni amministrative che le leggi generali dello Stato conferiscono ai comuni, ai sensi dell'art. 128 della Costituzione, debbono intendersi conferite direttamente anche ai comuni siti nelle province di Trento e di Bolzano, qualora non rientrino nelle materie di competenza della Regione o delle Province. A questo titolo, e negli stessi limiti, debbono intendersi trasferite ai citati comuni le funzioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616.

Al trasferimento ai comuni di funzioni amministrative rientranti nelle materie di competenza della Regione o delle Province si provvede con legge regionale ai sensi dell'art. 5, punto 1), dello statuto. Qualora dette funzioni rientrino nella competenza delle Province, la legge regionale viene adottata su concorde richiesta delle Province stesse».

## ANMERKUNGEN

## HINWEIS

*Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden vom Amt für Örtliche Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu dem einzigen Zwecke verfaßt, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen oder der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.*

## Anmerkung zum Art. 1

Es wird im folgenden der Text der Art. 80 und 81 Abs. 2 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 (Gesetzblatt vom 20. November 1972, Nr. 301) genehmigten Einheitstextes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol, ersetzt durch die Art. 7 bzw. 8 des Gesetzes vom 30. November 1989, Nr. 386 (Gesetzblatt vom 4. Dezember 1989, Nr. 283) betreffend «Bestimmungen zur Koordinierung der Finanzen der Region Trentino-Südtirol und der autonomen Provinzen Trient und Bozen mit der Steuerreform», wiedergegeben:

«Art. 80. - Die Provinzen haben innerhalb der von Art. 5 gesetzten Grenzen die gesetzgeberische Zuständigkeit auf dem Gebiete der Lokalfinanzen.»

«Art. 81. - (2) Um die Gemeinden finanziell in die Lage zu versetzen, den Zielsetzungen gerecht zu werden und die gesetzlich festgelegten Befugnisse auszuüben, entrichten die Provinzen Trient und Bozen den Gemeinden geeignete finanzielle Mittel, die zwischen dem Präsidenten des entsprechenden Landesausschusses und einer einheitlichen Vertretung der betreffenden Gemeinden zu vereinbaren sind.»

## Anmerkung zum Art. 2

Der Art. 15 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526 (Gesetzblatt vom 28. Dezember 1987, Nr. 301) betreffend «Ausdehnung der Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616 auf die Region Trentino-Südtirol und auf die autonomen Provinzen Trient und Bozen» lautet wie folgt:

«Art. 15. - Die Verwaltungsaufgaben, die nach den allgemeinen Gesetzen des Staates im Sinne des Art. 128 der Verfassung den Gemeinden zugewiesen sind, gelten als auch den Gemeinden der Provinzen Trient und Bozen unmittelbar zugewiesen, falls sie nicht in die Zuständigkeit der Region oder der Provinzen fallen. Unter diesem Titel und im selben Rahmen gelten die Aufgaben nach dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616 als den genannten Gemeinden zugewiesen.

Die Zuweisung von Verwaltungsaufgaben, die in die Zuständigkeit der Region oder der Provinzen fallen, an die Gemeinden erfolgt durch Regionalgesetz im Sinne des Art. 5 Z. 1 des Statutes. Falls diese Aufgaben in die Zuständigkeit der Provinzen fallen, wird das Regionalgesetz auf einvernehmlichen Antrag der Provinzen erlassen.»

## Note all'articolo 4

L'art. 3 della Carta europea dell'autonomia locale ratificata con legge 30 dicembre 1989, n. 439 («Ratifica ed esecuzione della convenzione europea dell'autonomia locale, firmata a Strasburgo il 15 ottobre 1985» - G.U. 22 gennaio 1990, n. 17 - suppl. ord. n. 4), recita:

(traduzione non ufficiale)

«Art. 3.-(Concetto di autonomia locale) 1. Per autonomia locale s'intende il diritto e la capacità effettiva, per le collettività locali, di regolamentare ed amministrare nell'ambito della legge, sotto la loro responsabilità, e a favore delle popolazioni, una parte importante di affari pubblici.

2. Tale diritto è esercitato da Consigli e Assemblee costituiti da membri eletti a suffragio libero, segreto, paritario, diretto ed universale, in grado di disporre di organi esecutivi responsabili nei loro confronti.

Detta disposizione non pregiudica il ricorso alle Assemblee di cittadini, al referendum, o ad ogni altra forma di partecipazione diretta dei cittadini qualora questa sia consentita dalle legge».

Si riporta il testo dell'art. 6 della Costituzione:

«Art. 6.- La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche».

Per lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige vedi nota all'articolo 1.

Le norme dello Statuto che fissano i principi riguardanti la tutela dei gruppi linguistici sono quelle previste dagli articoli 2, 61, 62, 99, 100, 101 e 102 di cui si riporta il testo.

«Art.2.- Nella regione è riconosciuta parità di diritti ai cittadini, qualunque sia il gruppo linguistico al quale appartengono, e sono salvaguardate le rispettive caratteristiche etniche e culturali»

«Art.61.- Nell'ordinamento degli enti pubblici locali sono stabilite le norme atte ad assicurare la rappresentanza proporzionale dei gruppi linguistici nei riguardi della costituzione degli organi degli enti stessi.

Nei comuni della provincia di Bolzano ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere rappresentato nella Giunta municipale, se nel Consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo stesso».

«Art.62.- Le leggi sulle elezioni del Consiglio regionale e di quello provinciale di Bolzano nonché le norme sulla composizione degli organi collegiali degli enti pubblici locali in provincia di Bolzano garantiscono la rappresentanza del gruppo linguistico ladino».

«Art.99.- Nella regione la lingua tedesca è parificata a quella italiana che è la lingua ufficiale dello Stato. La lingua italiana fa testo negli atti aventi carattere legislativo e nei casi, nei quali dal presente Statuto è prevista la redazione bilingue».

«Art.100.- I cittadini di lingua tedesca della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la loro lingua nei rapporti

## Anmerkungen zum Art. 4

Der Art. 3 der europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung, die mit dem Gesetz vom 30. Dezember 1989, Nr. 439 («Ratifizierung und Vollstreckung der am 15. Oktober 1985 in Straßburg unterzeichneten europäischen Konvention über die kommunale Selbstverwaltung» - Gesetzblatt vom 22. Jänner 1990, Nr. 17, ord. Beibl. (Nr. 4) ratifiziert wurde, besagt:

(nicht offizielle Übersetzung)

«Art. 3. - (Begriff der kommunalen Selbstverwaltung) (1) Kommunale Selbstverwaltung bedeutet das Recht und die tatsächliche Fähigkeit der kommunalen Gebietskörperschaften, im Rahmen der Gesetze einen wesentlichen Teil der öffentlichen Angelegenheiten in eigener Verantwortung zum Wohl ihrer Einwohner zu regeln und zu gestalten.

(2) Dieses Recht wird von Räten oder Versammlungen ausgeübt, deren Mitglieder aus freien, geheimen, gleichen, unmittelbaren und allgemeinen Wahlen hervorgegangen sind und die über Exekutivorgane verfügen können, die ihnen gegenüber verantwortlich sind.

Der Rückgriff auf Bürgerversammlungen, Volksabstimmungen oder jede sonstige Form unmittelbarer Beteiligung der Bürger, sofern dies gesetzlich zulässig ist, wird dadurch nicht berührt.»

Es wird im folgenden der Art. 6 der Verfassung angeführt:

«Art. 6. - Die Republik schützt mit besonderen Bestimmungen die sprachlichen Minderheiten.»

Zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol siehe Anmerkung zum Art. 1.

Die Statutsbestimmungen, welche die Grundsätze für den Sprachgruppenschutz festlegen, sind in den Art. 2, 61, 62, 99, 100, 101 und 102 enthalten, deren Wortlaut im folgenden wiedergegeben wird.

«Art. 2.- In der Region wird den Bürgern jeder Sprachgruppe Gleichheit der Rechte zuerkannt; die entsprechende ethnische und kulturelle Eigenart wird geschützt.»

«Art. 61. - In die Ordnung der örtlichen öffentlichen Körperschaften werden Bestimmungen aufgenommen, um die verhältnismäßige Vertretung der Sprachgruppen bei der Erstellung ihrer Organe zu gewährleisten.

In den Gemeinden der Provinz Bozen hat jede Sprachgruppe das Recht, im Gemeindeausschuß vertreten zu sein, wenn sie im Gemeinderat mit wenigstens zwei Räten vertreten ist.»

«Art. 62. - Die Gesetze über die Wahl des Regionalrates und des Südtiroler Landtages sowie die Bestimmungen über die Zusammensetzung der Kollegialorgane der örtlichen öffentlichen Körperschaften in der Provinz Bozen müssen die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe gewährleisten.»

«Art. 99. - Die deutsche Sprache ist in der Region der italienischen Sprache, die die amtliche Staatssprache ist, gleichgestellt. In den Akten mit Gesetzeskraft und immer dann, wenn dieses Statut eine zweisprachige Fassung vorsieht, ist der italienische Wortlaut maßgebend.»

«Art. 100. - Die deutschsprachigen Bürger der Provinz Bozen haben das Recht, im Verkehr mit den Ge-

cogli uffici giudiziari e con gli organi e uffici della pubblica amministrazione situati nella provincia o aventi competenza regionale, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse svolti nella provincia stessa.

Nelle adunanze degli organi collegiali della Regione, della Provincia di Bolzano e degli enti locali in tale provincia può essere usata la lingua italiana o la lingua tedesca.

Gli uffici, gli organi e i concessionari di cui al primo comma usano nella corrispondenza e nei rapporti orali la lingua del richiedente e rispondono nella lingua in cui gli atti sono stati avviati da altro organo o ufficio; ove sia avviata d'ufficio, la corrispondenza si svolge nella lingua presunta del cittadino cui è destinata.

Salvo i casi previsti espressamente - e la regolazione con norme di attuazione dei casi di uso congiunto delle due lingue negli atti destinati alla generalità dei cittadini, negli atti individuali destinati ad uso pubblico e negli atti destinati a pluralità di uffici -, è riconosciuto negli altri casi l'uso disgiunto dell'una o dell'altra delle due lingue. Rimane salvo l'uso della sola lingua italiana all'interno degli ordinamenti di tipo militare».

«Art.101.- Nella provincia di Bolzano le amministrazioni pubbliche devono usare, nei riguardi dei cittadini di lingua tedesca, anche la toponimastica tedesca, se la legge provinciale ne abbia accertata l'esistenza ed approvata la dizione».

«Art.102.- Le popolazioni ladine hanno diritto alla valorizzazione delle proprie iniziative ed attività culturali, di stampa e ricreative, nonché al rispetto della toponomastica e delle tradizioni delle popolazioni stesse.

Nelle scuole dei Comuni della provincia di Trento ove è parlato il ladino è garantito l'insegnamento della lingua e della cultura ladina».

In riferimento alle norme di attuazione si vedano in particolare:

- D.P.R. 1. febbraio 1973, n.49 (G.U.31 marzo 1973,n.84,suppl.ord.)
- D.P.R. 1. febbraio 1973, n.50 (G.U.31 marzo 1973,n.84,suppl.ord.)
- D.P.R. 1. novembre 1973, n.690 (G.U.16 novembre 1973, n.296)
- D.P.R. 26 luglio 1976, n.752 (G.U. 15 novembre 1976, n.304)
- D.P.R. 26 marzo 1977, n.104 (G.U. 8 aprile 1977, n. 96)
- D.P.R. 19 ottobre 1977, n. 846 (G.U. 26 novembre 1977, n. 323)
- D.P.R. 24 marzo 1981, n.216 (G.U. 18 maggio 1981, n.134)

richtsämtern und mit den Organen und Ämtern der öffentlichen Verwaltung, die ihren Sitz in der Provinz haben oder regionale Zuständigkeit besitzen, sowie mit den Konzessionsunternehmen, die in der Provinz öffentliche Dienste versehen, ihre Sprache zu gebrauchen.

In den Sitzungen der Kollegialorgane der Region, der Provinz Bozen und der örtlichen Körperschaften dieser Provinz kann die italienische oder die deutsche Sprache gebraucht werden.

Die Ämter, die Organe und die Konzessionsunternehmen gemäß Abs. 1 verwenden im schriftlichen und im mündlichen Verkehr die Sprache dessen, der sich an sie wendet, und antworten in der Sprache, in der der Vorgang von einem anderen Organ oder Amt eingeleitet worden ist; wird der Schriftverkehr von Amts wegen eröffnet, so wird er in der mutmaßlichen Sprache des Bürgers geführt, an den er gerichtet ist.

Unbeschadet der ausdrücklich vorgesehenen Fälle - und unbeschadet der Regelung mit Durchführungsbestimmungen der Fälle des gemeinsamen Gebrauchs der beiden Sprachen in Akten, die an die Allgemeinheit der Bürger gerichtet sind, sowie in zum öffentlichen Gebrauch bestimmten Einzelakten und in Akten, die an mehrere Ämter gerichtet sind -, wird in den anderen Fällen der getrennte Gebrauch der italienischen oder der deutschen Sprache anerkannt. Unberührt bleibt der alleinige Gebrauch der italienischen Sprache innerhalb der Einrichtungen des Militärs.»

«Art. 101. - In der Provinz Bozen müssen die öffentlichen Verwaltungen gegenüber den deutschsprachigen Bürgern auch die deutschen Ortsnamen verwenden, wenn ein Landesgesetz ihr Vorhandensein festgestellt und die Bezeichnung genehmigt hat.»

«Art. 102. - Die ladinische Bevölkerung hat das Recht auf Förderung der eigenen Bestrebungen und Tätigkeit auf dem Gebiete der Kultur, der Presse und der Freizeitgestaltung, sowie das Recht auf die Erhaltung der Ortsnamen und der eigenen Überlieferungen.

In den Schulen jener Gemeinden der Provinz Trient, in denen das Ladinische gesprochen wird, wird der Unterricht der ladinischen Sprache und Kultur gewährleistet.»

In bezug auf die Durchführungsbestimmungen wird insbesondere auf folgende hingewiesen:

- Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 49 (Gesetzblatt vom 31. März 1973, Nr. 84, ord. Beibl.)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50 (Gesetzblatt vom 31. März 1973, Nr. 84, ord. Beibl.)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. November 1973, Nr. 690 (Gesetzblatt vom 16. November 1973, Nr. 296)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 (Gesetzblatt vom 15. November 1976, Nr. 304)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. März 1977, Nr. 104 (Gesetzblatt vom 8. April 1977, Nr. 96)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. Oktober 1977, Nr. 846 (Gesetzblatt vom 26. November 1977, Nr. 323)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 24. März 1981, Nr. 216 (Gesetzblatt vom 18. Mai 1981, Nr. 134)

- D.P.R. 6 aprile 1984, n.426 (G.U. 8 agosto 1984, n.217)
- D.P.R. 3 aprile 1985, n.108 (G.U. 3 aprile 1985, n.80)
- D.P.R. 19 novembre 1987, n.513 (G.U.18 dicembre 1987, n.295)
- D.P.R. 19 novembre 1987, n.526 (G.U.28 dicembre 1987, n.301)
- D.P.R. 17 dicembre 1987, n.554 (G.U.19 gennaio 1988, n.14)
- D.P.R. 15 luglio 1988, n.295 (G.U. 28 luglio 1988, n.176)
- D.P.R. 15 luglio 1988, n.301 (G.U.29 luglio 1988, n.177)
- D.P.R. 15 luglio 1988, n.574 (G.U. 8 maggio 1989, n.105)
- Decr. legisl. 1 agosto 1991, n. 253 (G.U. 13 agosto 1991, n.189)
- Decr. legisl. 16 marzo 1992, n. 266 (G.U. 22 aprile 1992, n. 94, suppl. ord.)
- Decr. legisl. 16 marzo 1992, n. 267 (G.U. 22 aprile 1992, n. 94, suppl. ord.)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 6. April 1984, Nr. 426 (Gesetzblatt vom 8. August 1984, Nr. 217)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 3. April 1985, Nr. 108 (Gesetzblatt vom 3. April 1985, Nr. 80)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 513 (Gesetzblatt vom 18. Dezember 1987, Nr. 295)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. November 1987, Nr. 526 (Gesetzblatt vom 28. Dezember 1987, Nr. 301)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 17. Dezember 1987, Nr. 554 (Gesetzblatt vom 19. Jänner 1988, Nr. 14)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 295 (Gesetzblatt vom 28. Juli 1988, Nr. 176)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 301 (Gesetzblatt vom 29. Juli 1988, Nr. 177)
- Dekret des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 (Gesetzblatt vom 8. Mai 1989, Nr. 105)
- Legislativdekret vom 1. August 1991, Nr. 253 (Gesetzblatt vom 13. August 1991, Nr. 189)
- Legislativdekret vom 16. März 1992, Nr. 266 (Gesetzblatt vom 22. April 1992, Nr. 94, ord. Beibl.)
- Legislativdekret vom 16. März 1992, Nr. 267 (Gesetzblatt vom 22. April 1992, Nr. 94, ord. Beibl.).

#### Nota all'articolo 7

Per l'articolo 61 del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino - Alto Adige, approvato con D.P.R. n. 670/1972, vedi nota all'articolo 4.

#### Nota all'articolo 8

Il testo dell'articolo 22 della legge 8 agosto 1990, n. 241 (G.U. 18 agosto 1990, n. 192) concernente «Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi», recita

«Art. 22.- 1. Al fine di assicurare la trasparenza dell'attività amministrativa e di favorirne lo svolgimento imparziale è riconosciuto a chiunque vi abbia interesse per la tutela di situazioni giuridicamente rilevanti, il diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità stabilite dalla presente legge.

2. È considerato documento amministrativo ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni, formati dalle pubbliche amministrazioni o, comunque, utilizzati ai fini dell'attività amministrativa.

3. Entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge le amministrazioni interessate adottano le misure organizzative idonee a garantire l'applicazione della disposizione di cui al comma 1, dandone comunicazione alla Commissione di cui all'articolo 27.»

#### Anmerkung zum Art. 7

Zum Art. 61 des mit Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 670/1972 genehmigten Einheitstextes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol siehe Anmerkung zum Art. 4.

#### Anmerkung zum Art. 8

Der Art. 22 des Gesetzes vom 8. August 1990, Nr. 241 (Gesetzblatt vom 18. August 1990, Nr. 192) betreffend neue Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugriff zu den Verwaltungsurkunden besagt:

Art. 22. - (1) Um die Transparenz der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten und deren unparteiliche Abwicklung zu begünstigen, wird jedem, der daran wegen des Schutzes rechtlich erheblicher Situationen ein Interesse hat, das Recht auf Zugriff zu den Verwaltungsurkunden nach den in diesem Gesetz festgelegten Einzelheiten zuerkannt.

(2) Als Verwaltungsurkunde gilt jede graphische, fotografische, elektromagnetische Darstellung oder jedwede andere Darstellung des Inhaltes von Akten, auch interner Art, die die öffentlichen Verwaltungen erstellt haben oder die wie auch immer zu den Zwecken der Verwaltungstätigkeit verwendet werden.

(3) Innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes haben die betroffenen Verwaltungen die geeigneten organisatorischen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anwendung der Bestimmung nach Abs. 1 zu sichern, und die im Art. 27 genannte Kommission davon zu benachrichtigen.

## Nota all'articolo 9

Per il testo dell'articolo 61 dello statuto speciale Trentino - Alto Adige vedi nota all'articolo 4.

## Nota all'articolo 12

Attualmente le norme che disciplinano l'indennità di carica per il Sindaco, il Vicesindaco e gli Assessori comunali sono quelle previste dagli articoli 27 e 27 bis del Testo Unico delle Leggi regionali sull'Ordinamento dei Comuni, approvato con D.P.G.R. 19 gennaio 1984, n. 6/L (B.U. 17 luglio 1984, n. 33, suppl. ord. n. 2) e successivamente modificato dalla legge regionale 13 febbraio 1986, n. 1 (B.U. 18 febbraio 1986, n. 7) e dalla legge regionale 14 agosto 1986, n. 4 (B.U. 26 agosto 1986, n. 36).

Si riporta il testo degli articoli surrichiamati:

«Art. 27.- (Indennità di carica del Sindaco, del Vicesindaco e degli Assessori) 1. Nei Comuni con popolazione superiore ai 2.000 abitanti, spetta al Sindaco una indennità mensile di carica nella misura non inferiore al 50 per cento e non superiore al 100 per cento dello stipendio base lordo spettante al Segretario del rispettivo Comune dopo dieci anni di servizio. Tale indennità è non inferiore al 30 per cento e non superiore al 50 per cento della base sopra specificata per i Comuni fino a 500 abitanti ed è non inferiore al 40 per cento e non superiore al 75 per cento per i Comuni dai 500 ai 2.000 abitanti. Il Consiglio comunale fissa la percentuale nei suddetti limiti in relazione al tempo e al lavoro necessari per l'espletamento delle mansioni affidate, ed alle eventuali altre indennità percepite in relazione alle cariche ricoperte nei Consorzi fra i Comuni, nelle Comunità di valle, nelle Comunità montane e nei Comprensori.

2. Nei Comuni con popolazione superiore ai 10.000 abitanti l'indennità di carica spettante al Vicesindaco è fissata in misura non inferiore al 50 per cento della indennità mensile attribuita al Sindaco e può essere aumentata fino al 75 per cento della stessa. Nei Comuni con popolazione inferiore ai 10.000 abitanti, l'indennità mensile di carica spettante al Vicesindaco, è fissata in misura non inferiore al 20 per cento e non superiore al 50 per cento dell'indennità mensile attribuita al Sindaco.

3. Agli Assessori effettivi e supplenti dei Comuni con popolazione superiore ai 2.000 abitanti il Consiglio comunale può, in relazione al tempo ed al lavoro necessari per l'espletamento delle loro mansioni, ed alle eventuali altre indennità percepite in relazione alle cariche ricoperte nei Consorzi fra i Comuni, nelle Comunità di valle, nelle Comunità montane e nei Comprensori, attribuire un'indennità mensile di carica fino al massimo del 50 per cento dell'indennità del Sindaco.

## Anmerkung zum Art. 9

Zum Wortlaut des Art. 61 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol siehe Anmerkung zum Art. 4.

## Anmerkungen zum Art. 12

Zur Zeit ist das dem Bürgermeister, dem stellvertretenden Bürgermeister und den Gemeindeassessoren zustehende Amtsentgelt durch die Bestimmungen der Art. 27 und 27-bis des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung geregelt, der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L (Amtsblatt vom 17. Juli 1984, Nr. 33, ord. Beibl. Nr. 2) genehmigt wurde und danach durch das Regionalgesetz vom 13. Februar 1986, Nr. 1 (Amtsblatt vom 18. Februar 1986, Nr. 7) und das Regionalgesetz vom 14. August 1986, Nr. 4 (Amtsblatt vom 26. August 1986, Nr. 36) geändert wurde.

Der Wortlaut der obengenannten Artikel wird im folgenden wiedergegeben:

«Art. 27. - (Amtszulagen des Bürgermeisters, des stellvertretenden Bürgermeisters und der Assessoren) (1) In den Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 2.000 Einwohnern steht dem Bürgermeister eine monatliche Amtsentuschädigung in der Höhe von nicht weniger als 50 Prozent und nicht mehr als 100 Prozent des Bruttogrundgehältes des Sekretärs der entsprechenden Gemeinde nach zehn Dienstjahren zu. Diese Entschädigung darf nicht weniger als 30 Prozent und nicht mehr als 50 Prozent des besagten Grundgehältes für Gemeinden bis zu 500 Einwohnern und nicht weniger als 40 Prozent und nicht mehr als 75 Prozent für Gemeinden von 500 bis 2.000 Einwohnern betragen. Der Gemeinderat legt den Prozentsatz innerhalb vorgenannter Grenzen mit Bezug auf den Zeitaufwand und die erforderliche Arbeit für die Abwicklung der anvertrauten Aufgaben und auf allfällige weitere, für die Amtsausübung in Konsortien zwischen Gemeinden, in Tal-, Berg- und Bezirksgemeinschaften bezogenen Entschädigungen fest.

(2) In Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 10.000 Einwohnern ist die dem stellvertretenden Bürgermeister zustehende Amtsentuschädigung in Höhe von nicht weniger als 50 Prozent der dem Bürgermeister zuerkannten monatlichen Entschädigung festzusetzen, und sie kann bis zu 75 Prozent derselben erhöht werden. In Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von weniger als 10.000 Einwohnern ist die dem stellvertretenden Bürgermeister zustehende monatliche Amtsentuschädigung in Höhe von nicht weniger als 20 Prozent und nicht mehr als 50 Prozent der dem Bürgermeister zuerkannten monatlichen Entschädigung festzusetzen.

(3) Den wirklichen Assessoren und den Ersatzassessoren der Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 2.000 Einwohnern kann der Gemeinderat mit Bezug auf den Zeitaufwand und die erforderliche Arbeit für die Abwicklung ihrer Aufgaben und auf allfällige weitere, für die Amtsausübung in Konsortien zwischen Gemeinden, in Tal-, Berg- und Bezirksgemeinschaften bezogenen Entschädigungen eine monatliche Amtsentuschädigung bis zu höchstens 50 Prozent der Entschädigung des Bürgermeisters zuerkennen.

4. L'indennità di carica è liquidata in rate mensili posticipate.

5. La misura della percentuale dell'indennità di carica prevista dai commi primo, secondo e terzo del presente articolo, viene deliberata dal Consiglio comunale entro tre mesi dalla data di entrata in carica degli amministratori comunali e decorre comunque dalla predetta data.

6. Gli amministratori comunali possono partecipare alla discussione ed alla deliberazione concernente la definizione della misura della loro indennità di carica.

Art. 27 bis.- (Maggiorazione indennità di carica degli amministratori comunali) 1. La misura della indennità di carica, come determinata dal precedente art.27, è raddoppiata per i Sindaci dei Comuni con popolazione superiore ai 10 mila abitanti e per i Vicesindaci e Assessori effettivi e supplenti dei Comuni con popolazione superiore a 50 mila abitanti, che svolgano attività lavorativa non dipendente, o che, quali lavoratori dipendenti, siano collocati in aspettativa non retribuita.»

L'articolo 51, ultimo comma della Costituzione recita:

«Art. 51.- 3. Chi è chiamato a funzioni pubbliche elettive ha diritto di disporre del tempo necessario al loro adempimento e di conservare il suo posto di lavoro».

#### Nota all'articolo 17

Il testo dell'art. 10 della legge 8 giugno 1990, n. 142 (G.U. 12 giugno 1990, n. 135 - suppl. ord.), concernente «Ordinamento delle autonomie locali», recita:

«Art. 10.- (Compiti del Comune per servizi di competenza statale) 1. Il Comune gestisce i servizi elettorali, di anagrafe, di stato civile, di statistica e di leva militare.

2. Le relative funzioni sono esercitate dal Sindaco quale ufficiale del Governo.

3. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate ai Comuni dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.»

Il Titolo III della legge 11 marzo 1972, n. 118 (G.U. 11 aprile 1972, n. 95) recante «Provvedimenti a favore delle popolazioni altoatesine», disciplina i rapporti tra ISTAT, Regione e Province autonome per i censimenti ed indagini statistiche.

Il Titolo VII della sopracitata legge regola l'attività del Presidente della Giunta provinciale di Bolzano in materia anagrafica.

#### Nota all'articolo 18

Ai fini della riscossione della nota delle spese, si veda il D.P.R. 28 gennaio 1988, n. 43 (G.U. 29 febbraio 1988, n. 49, suppl. ord.) concernente «Istituzione del Servizio di

(4) Die Amtsentschädigung ist in monatlichen Raten im nachhinein zu bezahlen.

(5) Der Prozentanteil der im Abs. 1, 2 und 3 dieses Artikels vorgesehenen Amtsentschädigung wird vom Gemeinderat innerhalb von drei Monaten nach dem Datum des Amtsantritts der Gemeindeverwalter festgelegt und wird vom obgenannten Datum an entrichtet.

(6) Die Gemeindeverwalter können an der Diskussion und an der Beschlußfassung zur Festlegung des Ausmaßes ihrer Amtsentschädigung teilnehmen.»

«Art. 27-bis. - (Erhöhung der Amtsentschädigung der Gemeindeverwalter) (1) Die nach dem vorstehenden Art. 27 festgesetzte Amtsentschädigung wird in den Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 10.000 Einwohnern für die Bürgermeister und in den Gemeinden mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 50.000 Einwohnern für die stellvertretenden Bürgermeister und die wirklichen Assessoren sowie die Ersatzassessoren, die eine selbständige Tätigkeit ausüben oder als unselbständige Arbeitnehmer in den unbezahlten Wartestand versetzt worden sind, verdoppelt.»

Der Art. 51 letzter Absatz der Verfassung besagt:

«Art. 51. - (3) Wer ein Wahlamt bekleidet, hat das Recht, über die zu seiner Ausübung nötige Zeit zu verfügen und seinen Arbeitsplatz beizubehalten.»

#### Anmerkungen zum Art. 17

Der Art. 10 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142 (Gesetzblatt vom 12. Juni 1990, Nr. 135, ord. Beibl.) betreffend Ordnung der örtlichen Körperschaften besagt:

Art. 10. - (Aufgaben der Gemeinde in Dienstbereichen, für die der Staat zuständig ist) (1) Die Gemeinde verwaltet den Wahldienst, das Einwohnermeldeamt, das Standesamt, die statistischen Dienste und das Wehrpflichtamt.

(2) Die betreffenden Funktionen übt der Bürgermeister als Vertreter des Staates aus.

(3) Weitere Verwaltungsfunktionen in Dienstbereichen, für die der Staat zuständig ist, können den Gemeinden durch ein Gesetz übertragen werden, das auch die diesbezüglichen Finanzbeziehungen und die Bereitstellung der notwendigen Mittel regelt.

Der III. Titel des Gesetzes vom 11. März 1972, Nr. 118 (Gesetzblatt vom 11. April 1972, Nr. 95) über «Maßnahmen zu Gunsten der Südtiroler Bevölkerung» regelt die Beziehungen zwischen ISTAT, Region und autonomen Provinzen für die Zählungen und statistischen Untersuchungen.

Der VII. Titel des genannten Gesetzes regelt die Tätigkeit des Landeshauptmannes von Südtirol auf dem Gebiet des Meldewesens.

#### Anmerkung zum Art. 18

Zur Kosteneinhebung wird auf das Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Jänner 1988, Nr. 43 (Gesetzblatt vom 29. Februar 1988, Nr. 49, ord. Beibl.) betreffend

riscossione dei tributi e di altre entrate dello Stato e di altri enti pubblici, ai sensi dell'art. 1, comma 1, L. 4 ottobre 1986, n. 657» successivamente modificato dal decreto legge 12 dicembre 1988, n. 526 (G.U. 14 dicembre 1988, n. 292) convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 10 febbraio 1989, n. 44 (G.U. 11 febbraio 1989, n. 35), dal decreto legge 9 ottobre 1989, n. 338 (G.U. 10 ottobre 1989, n. 237) convertito, con modificazioni, nella legge 7 dicembre 1989, n. 389 (G.U. 9 dicembre 1989, n. 287) e dal decreto legge 27 aprile 1990, n. 90 (G.U. 30 aprile 1990, n. 99) convertito, con modificazioni, nella legge 26 giugno 1990, n. 165 (G.U. 28 giugno 1990, n. 149).

#### Nota all'articolo 19

L'istituto del Difensore civico è disciplinato:

- nella Provincia autonoma di Trento dalla legge provinciale 20 dicembre 1982, n. 28 (B.U. 21 dicembre 1982, n. 58), successivamente modificata dalle leggi provinciali 5 novembre 1984, n. 11 (B.U. 20 novembre 1984, n. 55), 5 settembre 1988, n. 32 (B.U. 13 settembre 1988, n. 41) e 12 luglio 1991, n. 15 (B.U. 23 luglio 1991, n. 32);
- nella Provincia autonoma di Bolzano dalla legge provinciale 9 giugno 1983, n. 15 (B.U. 21 giugno 1983, n. 32).

#### Nota all'articolo 21

Si indicano le fonti principali della normativa regionale in materia di stato giuridico e di trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali della Regione:

- D.P.G.R. 10 maggio 1983, n. 3/L (B.U. 18 ottobre 1983, n. 54, suppl. ord.) «Testo unico delle leggi regionali concernenti disposizioni generali sullo stato giuridico e sul trattamento economico dei dipendenti dei comuni e dei segretari comunali della Regione.»
- Legge regionale 14 agosto 1986, n. 4 (B.U. 26 agosto 1986, n. 36) «Modifiche alle disposizioni contenute nel Testo unico delle leggi regionali sull'ordinamento dei comuni, approvato con D.P.G.R. 19 gennaio 1984, n. 6/L concernenti l'indennità di carica agli amministratori comunali e nuove norme riguardanti i segretari comunali dei comuni della Regione», limitatamente al Titolo II.
- Legge regionale 3 giugno 1988, n. 11 (B.U. 21 giugno 1988, n. 27) «Recepimento del Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 18 settembre 1987, n. 392, in materia di assunzioni nel pubblico impiego, nella Regione Trentino-Alto Adige ed ulteriori modifiche alla disciplina delle assunzioni nei comuni»

Einrichtung des Dienstes für die Einhebung der Abgaben und sonstiger Einnahmen des Staates und anderer öffentlicher Körperschaften gemäß Art. 1 Abs. 1 des Gesetzes vom 4. Oktober 1986, Nr. 657 hingewiesen, das später durch die folgenden Gesetzdekrete geändert wurde: Gesetzdekret vom 12. Dezember 1988, Nr. 526 (Gesetzblatt vom 14. Dezember 1988, Nr. 292), umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 10. Februar 1989, Nr. 44 (Gesetzblatt vom 11. Februar 1989, Nr. 35); Gesetzdekret vom 9. Oktober 1989, Nr. 338 (Gesetzblatt vom 10. Oktober 1989, Nr. 237), umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 7. Dezember 1989, Nr. 389 (Gesetzblatt vom 9. Dezember 1989, Nr. 287); Gesetzdekret vom 27. April 1990, Nr. 90 (Gesetzblatt vom 30. April 1990, Nr. 99), umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 26. Juni 1990, Nr. 165 (Gesetzblatt vom 28. Juni 1990, Nr. 149).

#### Anmerkung zum Art. 19

Das Amt des Volksanwalts ist folgendermaßen geregelt:

- im Trentino durch das Landesgesetz vom 20. Dezember 1982, Nr. 28 (Amtsblatt vom 21. Dezember 1982, Nr. 58), das später durch die Landesgesetze vom 5. November 1984, Nr. 11 (Amtsblatt vom 20. November 1984, Nr. 55), vom 5. September 1988, Nr. 32 (Amtsblatt vom 13. September 1988, Nr. 41) und vom 12. Juli 1991, Nr. 15 (Amtsblatt vom 23. Juli 1991, Nr. 32) geändert wurde;
- in Südtirol durch das Landesgesetz vom 9. Juni 1983, Nr. 15 (Amtsblatt vom 21. Juni 1983, Nr. 32).

#### Anmerkung zum Art. 21

Es werden im folgenden die wichtigsten Grundlagen der regionalen Rechtsbestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindesekretäre der Region angeführt:

- Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 10. Mai 1983, Nr. 3/L (Amtsblatt vom 18. Oktober 1983, Nr. 54, ord. Beibl.): «Einheitstext der Regionalgesetze betreffend allgemeine Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindesekretäre der Region»;
- Regionalgesetz vom 14. August 1986, Nr. 4 (Amtsblatt vom 26. August 1986, Nr. 36): «Änderungen zu den im mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L genehmigten Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung enthaltenen Bestimmungen über die Amtsentschädigung der Gemeindeverwalter und neue Bestimmungen betreffend die Gemeindesekretäre der Gemeinden der Region», und zwar beschränkt auf den II. Titel.
- Regionalgesetz vom 3. Juni 1988, Nr. 11 (Amtsblatt vom 21. Juni 1988, Nr. 27): «Rezipierung des Dekretes des Präsidenten des Ministerrates vom 18. September 1987, Nr. 392 über Personaleinstellungen im öffentlichen Dienst in der Region Trentino-Südtirol und weitere Änderungen zur Regelung der Personaleinstellungen in den Gemeinden».



e dei principi stabiliti dalle leggi dello Stato, emana norme legislative nelle seguenti materie:

(Omissis)

3) ordinamento degli enti di credito fondiario e di credito agrario, delle Casse di risparmio e delle Casse rurali nonché delle aziende di credito a carattere regionale».

#### Nota all'articolo 31

La durata dei bilanci pluriennali delle Province autonome di Trento e di Bolzano è attualmente di anni tre.

#### Nota all'articolo 35

Altre cause di ineleggibilità e decadenza per i revisori dei conti sono previste dall'articolo 2399 del Codice civile.

#### Nota all'articolo 37

La normativa vigente in materia di servizio di riscossione dei tributi è quella già indicata in nota all'articolo 18.

#### Nota all'articolo 38

Si trascrive, per opportuna conoscenza, il punto 1 della circolare 25 luglio 1990, n. 7740 del Procuratore generale presso la Corte dei Conti concernente «Art. 58 della legge 8 giugno 1990, n. 142 sulle autonomie locali - Disposizioni in materia di responsabilità - Obbligo di denuncia»:

«1. La legge 8 giugno 1990, n. 142, (ordinamento delle autonomie locali), innovando il T.U. 3 marzo 1934, n. 383, da essa abrogato (art. 64), ha stabilito, all'art. 58, 1. comma, l'applicabilità, nei confronti degli amministratori e del personale degli Enti locali, delle disposizioni vigenti in materia di responsabilità degli impiegati civili dello Stato.

Tali disposizioni sono:

- a) quelle di cui agli artt. da 18 a 30 del richiamato T.U. 10 gennaio 1957, n. 3;
- b) il R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, sull'Amministrazione del patrimonio e sulla Contabilità generale dello Stato, e il relativo regolamento, approvato con R.D. 23 maggio 1924, n. 827, e loro successive modificazioni;
- c) il T.U. sulla Corte dei Conti, approvato con R.D. 12 luglio 1934, n. 1214, e il regolamento di procedura, approvato con R.D. 13 agosto 1933, n. 1038;
- d) il R.D.L. 19 gennaio 1939, n. 295, sul recupero dei crediti derivanti da responsabilità per gestione di pubblico danaro, valore o materia;

gehenden Artikel gesetzten Grenzen und im Rahmen der in den Gesetzen des Staates festgelegten Grundsätze Gesetzesbestimmungen auf folgenden Sachgebieten:

(...)

3) Ordnung der Körperschaften für Boden- und Agrarkredit, der Sparkassen und der Raiffeisenkassen sowie der Kreditanstalten regionalen Charakters».

#### Anmerkung zum Art. 31

Die mehrjährigen Haushaltspläne der Autonomen Provinzen Trient und Bozen decken derzeit einen Zeitraum von drei Jahren.

#### Anmerkung zum Art. 35

Weitere Gründe für die Nichtwählbarkeit und für den Amtsverlust der Rechnungsprüfer sind im Art. 2399 des Zivilgesetzbuches vorgesehen.

#### Anmerkung zum Art. 37

Die geltenden Rechtsbestimmungen betreffend den Dienst für die Abgabeneinhebung wurden bereits in der Anmerkung zum Art. 18 angeführt.

#### Anmerkung zum Art. 38

Es wird im folgenden der Punkt 1 des Rundschreibens des Generalstaatsanwalts beim Rechnungshof vom 25. Juli 1990, Nr. 7740 betreffend Art. 58 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142 über die örtlichen Körperschaften - Bestimmungen über die Haftung - Anzeigepflicht - wiedergegeben:

1. Das Gesetz vom 8. Juni 1990, Nr. 142 (Ordnung der örtlichen Körperschaften) hat den Einheitstext vom 3. März 1934, Nr. 383 außer Kraft gesetzt (Art. 64) und im Art. 58 Abs. 1 festgelegt, daß für die Verwalter und das Personal der örtlichen Körperschaften die in Kraft befindlichen Bestimmungen über die Haftung der Zivilbeamten im Staatsdienst gelten.

Diese Bestimmungen sind:

- a) diejenigen, die in den Art. 18-30 des bereits erwähnten Einheitstextes vom 10. Jänner 1957, Nr. 3 enthalten sind;
- b) das kgl. Dekret vom 18. November 1923, Nr. 2440 über die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Rechnungslegung des Staates sowie die diesbezügliche, mit kgl. Dekret vom 23. Mai 1924, Nr. 827 genehmigte Durchführungsverordnung in geltender Fassung;
- c) der mit kgl. Dekret vom 12. Juli 1934, Nr. 1214 genehmigte Einheitstext über den Rechnungshof und die diesbezügliche, mit kgl. Dekret vom 13. August 1933, Nr. 1038 genehmigte Verfahrensverordnung;
- d) das kgl. Gesetzdekret vom 19. Jänner 1939, Nr. 295 über die Eintreibung der Forderungen, die aus der Haftung für die Verwaltung von öffentlichen Geldern bzw. nach Wert oder Sachbereich hervorgegangen sind;

e) le normative speciali per determinate categorie di personale, tra cui l'art. 12 del D.P.R. 30 giugno 1972, n. 748, per gli ispettori; l'art. 22, u.c., del citato T.U. 3/1957 e le leggi 31 dicembre 1962, n. 1833, e 17 marzo 1975, n. 69, per i conducenti di autoveicoli, navi, aeromobili e altri mezzi meccanici; l'art. 61 della legge 11 luglio 1980, n. 312, per il personale scolastico; gli artt. 1 e 2 della legge 4 marzo 1981, n. 67, per i ferrovieri.

In particolare, l'art. 20 del T.U. n. 3/1957 statuisce l'obbligo della denuncia al Procuratore Generale presso la Corte dei conti di fatti che diano luogo a responsabilità ai sensi del precedente art. 18 (danni all'Amministrazione derivanti da violazioni di obblighi di servizio), indicando tutti gli elementi raccolti per l'accertamento della responsabilità e la determinazione dei danni.

#### Nota all'articolo 39

Per la legge 8 giugno 1990, n. 142, vedi nota all'articolo 17.

Il testo degli articoli 28 e 29 della precitata legge recita:

«Art. 28.- (Natura e ruolo) 1. Le Comunità montane sono enti locali costituiti con leggi regionali tra Comuni montani e parzialmente montani della stessa Provincia, allo scopo di promuovere la valorizzazione delle zone montane, l'esercizio associato delle funzioni comunali, nonché la fusione di tutti o parte dei Comuni associati.

2. Le Comunità montane hanno autonomia statutaria nell'ambito delle leggi statali e regionali e non possono, di norma, avere una popolazione inferiore a 5.000 abitanti. Dalle Comunità montane sono comunque esclusi i Comuni con popolazione complessiva superiore a 40.000 abitanti e i Comuni parzialmente montani nei quali la popolazione residente nel territorio montano sia inferiore al 15 per cento della popolazione complessiva. Detta esclusione non priva i rispettivi territori montani dei benefici e degli interventi speciali per la montagna stabiliti dalle Comunità europee o dalle leggi statali e regionali.

3. La legge regionale può prevedere l'esclusione dalla Comunità montana di quei Comuni parzialmente montani che possono pregiudicare l'omogeneità geografica o socio-economica; può prevedere altresì l'inclusione di quei Comuni confinanti, con popolazione non superiore a 20.000 abitanti, che siano parte integrante del sistema geografico e socio-economico della comunità.

4. Al fine della graduazione e differenziazione degli interventi di competenza delle Regioni e delle Comunità montane le Regioni, con propria legge, possono provvedere ad individuare nell'ambito territoriale delle singole Comunità montane, fasce altimetriche di territorio, tenendo conto dell'andamento orografico, del clima, della vegetazione, delle

e) die Sondervorschriften für bestimmte Bedienstetengruppen, darunter der Art. 12 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1972, Nr. 748 in bezug auf die Inspektoren; der Art. 22 letzter Absatz des bereits erwähnten Einheitstextes Nr. 3/1957 sowie die Gesetze vom 31. Dezember 1962, Nr. 1833 und vom 17. März 1975, Nr. 69 in bezug auf Kraftfahrzeug-, Schiffs-, Luftfahrzeugführer und Fahrer von sonstigen Fahrzeugen; der Art. 61 des Gesetzes vom 11. Juli 1980, Nr. 312 in bezug auf das Schulpersonal; die Art. 1 und 2 des Gesetzes vom 4. März 1981, Nr. 67 in bezug auf das Bahnpersonal.

Insbesondere besteht nach Art. 20 des Einheitstextes Nr. 3/1957 die Pflicht, bei der Generalstaatsanwaltschaft beim Rechnungshof solche Sachverhalte anzuzeigen, bei denen sich eine Haftung im Sinne des vorhergehenden Art. 18 ergibt (Schäden, die für die Verwaltung durch die Verletzung von Dienstpflichten entstehen), wobei alle Einzelheiten anzugeben sind, die der Haftungs- und Schadensermittlung zugrunde gelegt wurden.

#### Anmerkungen zum Art. 39

Zum Gesetz vom 8. Juni 1990, Nr. 142 siehe Anmerkung zum Art. 17.

Die Art. 28 und 29 des genannten Gesetzes besagen:

Art. 28. - (Wesen und Aufgaben) (1) Die Berggemeinschaften sind örtliche Körperschaften, die durch Regionalgesetze aus Gebirgsgemeinden und zum Teil im Gebirge gelegenen Gemeinden derselben Provinz zu dem Zweck gebildet worden sind, die Erschließung der Gebirgsgegenden, die gemeinschaftliche Ausübung der Gemeindefunktionen und die Vereinigung aller Partnergemeinden oder eines Teils von ihnen zu fördern.

(2) Die Berggemeinschaften haben Satzungsbefugnis im Rahmen der Staats- und Regionalgesetze und dürfen in der Regel nicht weniger als 5.000 Einwohner haben. Keinesfalls zu Berggemeinschaften gehören können Gemeinden mit einer Gesamteinwohnerzahl über 40.000 sowie zum Teil im Gebirge gelegene Gemeinden, deren im Berggebiet ansässige Bevölkerung weniger als 15 v.H. der Gesamtbevölkerung ausmacht. Dieser Ausschluß nimmt den betreffenden Berggebieten nicht das Anrecht auf die Vergünstigungen und die Sondermaßnahmen, die von den Europäischen Gemeinschaften oder durch Staats- und Regionalgesetze zugunsten der Berggebiete festgesetzt worden sind.

(3) Durch Regionalgesetz kann bestimmt werden, daß von der Berggemeinschaft diejenigen zum Teil im Berggebiet gelegenen Gemeinden ausgeschlossen werden, welche die geographische oder sozialwirtschaftliche Einheitlichkeit beeinträchtigen können; das Gesetz kann ferner die Einbeziehung derjenigen angrenzenden Gemeinden mit höchstens 20.000 Einwohnern vorsehen, die Bestandteil des geographischen und sozialwirtschaftlichen Systems der Gemeinschaft sind.

(4) Zur Abstufung und Differenzierung der Maßnahmen, für welche die Regionen und die Berggemeinschaften zuständig sind, können die Regionen durch eigene Gesetze innerhalb des Gebiets der einzelnen Berggemeinschaften Höhenzonen unterscheiden; berücksichtigt werden hierbei der Verlauf des Reliefs, das Klima, die Vegetation, die

difficoltà nell'utilizzatore agricolo del suolo, della fragilità ecologica, dei rischi ambientali e della realtà socio-economica».

«Art. 29.- (Funzioni) 1. Spettano alle Comunità montane le funzioni attribuite dalla legge e gli interventi speciali per la montagna stabiliti dalla comunità economica o dalle leggi statali e regionali.

2. L'esercizio associato di funzioni proprie dei Comuni o a questi delegate dalla Regione spetta alle Comunità montane. Spetta altresì alle Comunità montane l'esercizio di ogni altra funzione ad esse delegata dai Comuni, dalla Provincia e dalla Regione.

3. Le Comunità montane adottano piani pluriennali di opere ed interventi e individuano gli strumenti idonei a perseguire gli obiettivi dello sviluppo socio-economico, ivi compresi quelli previsti dalla Comunità economica europea, dallo Stato e dalla Regione, che possono concorrere alla realizzazione dei programmi annuali operativi di esecuzione del piano.

4. Le Comunità montane, attraverso le indicazioni urbanistiche del piano pluriennale di sviluppo, concorrono alla formazione del piano territoriale di coordinamento.

5. Il piano pluriennale di sviluppo socio-economico ed i suoi aggiornamenti sono adottati dalle Comunità montane ed approvati dalla legge regionale.

6. Le Regioni provvedono, mediante gli stanziamenti di cui all'articolo 1 della legge 23 marzo 1981, n. 93, a finanziare i programmi annuali operativi delle Comunità montane, sulla base del riparto di cui al numero 3) del quarto comma dell'articolo 4 della legge 3 dicembre 1971, n. 1102, ed all'articolo 2 della citata legge n. 93 del 1981.

7. Sono abrogati:

- a) l'articolo 1 della legge 25 luglio 1952, n. 991, come sostituito dall'articolo unico della legge 30 luglio 1957, n. 657, ed il secondo comma dell'articolo 14 della citata legge n. 991 del 1952;
- b) gli articoli 3, 5 e 7 della legge 3 dicembre 1971, n. 1102.

8. La Comunità montana può essere trasformata in unione di Comuni, ai sensi di quanto disposto dall'articolo 26, anche in deroga ai limiti di popolazione.»

Il testo dell'articolo 7 del D.P.R. 22 marzo 1974, n. 279 (G.U. 26 luglio 1974, n. 279) concernente «Norme di attuazione dello statuto speciale per la Regione Trentino-Alto Adige in materia di minime proprietà colturali, caccia e pesca, agricoltura e foreste», recita:

«Art. 7.- Ai fini della valorizzazione delle zone montane, le Province potranno costituire tra i comuni appartenenti ad uno stesso comprensorio le comunità montane previste dalla legge 3 dicembre 1971, n. 1102, determinandone l'ordinamento, ovvero altri enti di diritto pubblico, aventi compiti analoghi di programmazione economica e di pianificazione urbanistica.

Schwierigkeiten bei der landwirtschaftlichen Nutzung, die ökologische Anfälligkeit, die Umweltrisiken und die bestehenden sozialwirtschaftlichen Verhältnisse.

Art. 29. - (Funktionen) (1) Den Berggemeinschaften obliegen die ihnen durch Gesetz zugewiesenen Funktionen sowie die besonderen Maßnahmen, die von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft oder durch Staats- und Regionalgesetze zugunsten der Berggebiete festgelegt worden sind.

(2) Die gemeinschaftliche Ausübung von Funktionen oder von Funktionen, die der Gemeinde von der Region übertragen worden sind, obliegt den Berggemeinschaften. Ferner obliegt den Berggemeinschaften die Ausübung jeder anderen ihnen von den Gemeinden, der Provinz und der Region übertragenen Funktion.

(3) Die Berggemeinschaften beschließen Mehrjahrespläne für Projekte und Maßnahmen und stellen fest, welche zur Verfolgung der Ziele der sozialwirtschaftlichen Entwicklung geeigneten Instrumente verfügbar sind; hierbei werden auch diejenigen berücksichtigt, die von der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, dem Staat und der Region vorgesehen sind, soweit sie der Verwirklichung der jährlichen Operationsprogramme zur Ausführung des Plans dienen können.

(4) Die Berggemeinschaften wirken über die Raumordnungsangaben des mehrjährigen Entwicklungsplans an der Aufstellung des Koordinierungsplans mit.

(5) Der Mehrjahresplan für die sozialwirtschaftliche Entwicklung und seine Aktualisierungsnachträge werden von den Berggemeinschaften beschlossen und von der Provinz nach den durch Regionalgesetz festgelegten Verfahren genehmigt.

(6) Die Regionen finanzieren mit Hilfe der Mittelbewilligungen nach Art. 1 des Gesetzes vom 23. März 1981, Nr. 93 die jährlichen Operationsprogramme der Berggemeinschaften unter Zugrundelegung der Verteilung nach Art. 4 Abs. 4 Z. 3 des Gesetzes vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102 und Art. 2 des vorgenannten Gesetzes Nr. 93 von 1981.

(7) Folgende Rechtsbestimmungen werden außer Kraft gesetzt:

- a) Art. 1 des Gesetzes vom 25. Juli 1952, Nr. 991, ersetzt durch den einzigen Artikel des Gesetzes vom 30. Juli 1957, Nr. 657 und Art. 14 Abs. 2 des vorgenannten Gesetzes Nr. 991 von 1952;
- b) die Art. 3, 5 und 7 des Gesetzes vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102.

(8) Die Berggemeinschaft kann in einen Gemeindeverband nach Art. 26 umgewandelt werden; hierbei sind Abweichungen von den Bestimmungen über die Einwohnerhöchstzahlen zulässig.

Der Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279 (Gesetzblatt vom 26. Juli 1974, Nr. 279) über «Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol betreffend Mindestbewirtschaftungseinheiten, Jagd und Fischerei, Land- und Forstwirtschaft» besagt:

«Art. 7. - Zur Aufwertung der Berggebiete können die Provinzen die Gemeinden, die demselben Bereich angehören, zu Berggemeinschaften nach dem Gesetz vom 3. Dezember 1971, Nr. 1102 zusammenfassen und deren Aufbau bestimmen oder andere Körperschaften öffentlichen Rechts, die ähnliche Aufgaben von Wirtschaftsplanung und Raumplanung haben, errichten.

Nella delimitazione dei comprensori, ove non sia già intervenuta, le Province assicureranno la consultazione dei comuni interessati.

L'organo deliberante sarà costituito da membri eletti dai consigli comunali, assicurando la partecipazione delle minoranze. Per quanto attiene alla provincia di Bolzano, la partecipazione sarà assicurata compatibilmente con l'osservanza delle speciali norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici.»

#### Nota all'articolo 40

Per la legge 8 agosto 1990, n. 241 vedi nota all'articolo 8.

Il testo dell'articolo 15 della precitata legge è il seguente:

«Art. 15.- 1. Anche al di fuori delle ipotesi previste dall'articolo 14, le amministrazioni pubbliche possono sempre concludere tra loro accordi per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune.

2. Per detti accordi si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni previste dall'articolo 11, commi 2, 3 e 5».

#### Nota all'articolo 43

Il testo dell'articolo 81 del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 (G.U. 29 agosto 1977, n. 234, suppl. ord.) concernente «Attuazione della delega di cui all'articolo 1 della legge 22 luglio 1975, n. 382», recita:

«Art. 81.- (Competenze dello Stato) Sono di competenza dello Stato le funzioni amministrative concernenti:

- a) l'identificazione, nell'esercizio della funzione di indirizzo e di coordinamento di cui all'art. 3 della legge n. 382 del 1975, delle linee fondamentali dell'assetto del territorio nazionale, con particolare riferimento all'articolazione territoriale degli interventi di interesse statale ed alla tutela ambientale ed ecologica del territorio nonché alla difesa del suolo;
- b) la formazione e l'aggiornamento degli elenchi delle zone dichiarate sismiche e l'emanazione delle relative norme tecniche per le costruzioni nelle stesse.

Per le opere da eseguirsi da amministrazioni statali o comunque insistenti su aree del demanio statale l'accertamento della conformità alle prescrizioni delle norme e dei piani urbanistici ed edilizi, salvo che per le opere destinate alla difesa militare, è fatto dallo Stato, d'intesa con la regione interessata.

La progettazione di massima ed esecutiva delle opere pubbliche di interesse statale, da realizzare dagli enti istituzionalmente competenti, per quanto concerne la loro localizzazione e le scelte del tracciato se difforme dalle prescrizioni e dai vincoli delle norme o dei piani urbanistici ed edilizi, è fatta dall'amministrazione statale competente

Bei der Abgrenzung der Gebietsbereiche, sofern sie nicht schon stattgefunden hat, berücksichtigen die Provinzen die Meinung der betroffenen Gemeinden.

Das beschließende Organ wird aus durch die Gemeinderäte gewählten Mitgliedern gebildet, wobei die Mitwirkung der Minderheiten zu gewährleisten ist. Was die Provinz Bozen anbelangt, wird die Mitwirkung gewährleistet, soweit es die Beachtung der Sonderbestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen erlaubt.»

#### Anmerkung zum Art. 40

Zum Gesetz vom 8. August 1990, Nr. 241 siehe Anmerkung zum Art. 8.

Der Art. 15 des genannten Gesetzes besagt:

Art. 15. - (1) Die öffentlichen Verwaltungen können auch abgesehen von den im Art. 14 vorgesehenen Fällen jederzeit untereinander Vereinbarungen treffen, um die Zusammenarbeit bei der Abwicklung von Tätigkeiten von gemeinsamem Interesse zu regeln.

(2) Für solche Vereinbarungen gelten soweit anwendbar die Bestimmungen nach Art. 11 Abs. 2, 3 und 5.

#### Anmerkung zum Art. 43

Der Art. 81 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 24. Juli 1977, Nr. 616 (Gesetzblatt vom 29. August 1977, Nr. 234, ord. Beibl.) betreffend Durchführung der Delegierung nach Art. 1 des Gesetzes vom 22. Juli 1975, Nr. 382 besagt:

Art. 81. - (Zuständigkeiten des Staates) In die Zuständigkeit des Staates fallen die Verwaltungsbefugnisse betreffend:

- a) die Festlegung der grundlegenden Maßnahmen über die Ordnung des gesamtstaatlichen Gebietes in der Ausübung der Ausrichtungs- und Koordinierungsbefugnis nach Art. 3 des Gesetzes Nr. 382 von 1975, und zwar mit besonderer Berücksichtigung der gebietlichen Verteilung der Maßnahmen von staatlichem Belang und des Umwelt- sowie des Bodenschutzes;
- b) die Zusammenstellung und Aktualisierung der Verzeichnisse der als erdbebengefährdet erklärten Gebiete und den Erlaß der entsprechenden technischen Bestimmungen für die Bauten in denselben Gebieten.

Was die Bauten anbelangt, die von staatlichen Verwaltungen auszuführen sind oder die in Gebieten des öffentlichen Gutes liegen, erfolgt die Feststellung der Übereinstimmung mit den Vorschriften und den Bauplänen bzw. Bauleitplänen, abgesehen von den zum Militärschutz bestimmten Bauten, durch den Staat im Einvernehmen mit der betroffenen Region.

Die Erstellung der Vorentwürfe bzw. der Durchführungspläne der öffentlichen Bauten von staatlichem Belang, die von den Körperschaften zu verwirklichen sind, welche als Institutionen dafür zuständig sind, erfolgt, was ihren Standort und die Entscheidungen über den Streckenverlauf angeht, falls dieser bzw. diese den Vorschriften und den Beschränkungen der Bestimmungen oder der Baupläne

d'intesa con le regioni interessate, che devono sentire preventivamente gli enti locali nel cui territorio sono previsti gli interventi.

Se l'intesa non si realizza entro novanta giorni dalla data di ricevimento da parte delle regioni del programma di intervento, e il Consiglio dei Ministri ritiene che si debba procedere in difformità dalla previsione degli strumenti urbanistici, si provvede sentita la commissione interparlamentare per le questioni regionali con decreto del Presidente della Repubblica previa deliberazione del Consiglio dei Ministri, su proposta del Ministro o dei Ministri competenti per materia.

I progetti di investimento di cui all'art. 14 della legge 6 ottobre 1971, numero 853, sono comunicati alla regione nel cui territorio essi devono essere realizzati. Le regioni hanno la facoltà di promuovere la deliberazione del CIPE di cui al quarto comma dello stesso articolo.

Resta fermo quanto previsto dalla legge 18 dicembre 1973, n. 880, concernente la localizzazione degli impianti per la produzione di energia elettrica e dalla legge 2 agosto 1975, n. 393, relativa a norme sulla localizzazione delle centrali elettronucleari e sulla produzione e sull'impiego di energia elettrica e dalla legge 24 dicembre 1976, n. 898, per le servitù militari».

#### Nota all'articolo 46

Per la legge 8 giugno 1990, n. 142, vedi nota all'articolo 17.

Il testo dell'articolo 7 della precitata legge recita:

«Art. 7.- (Azione popolare, diritti d'accesso e di informazione dei cittadini) 1. Ciascun elettore può far valere, innanzi alle giurisdizioni amministrative, le azioni ed i ricorsi che spettano al Comune.

2. Il giudice ordina l'integrazione del contraddittorio nei confronti del Comune. In caso di soccombenza, le spese sono a carico di chi ha promosso l'azione o il ricorso.

3. Tutti gli atti dell'amministrazione comunale e provinciale sono pubblici, ad eccezione di quelli riservati per espressa indicazione di legge o per effetto di una temporanea e motivata dichiarazione del sindaco o del presidente della Provincia che ne vieti l'esibizione, conformemente a quanto previsto dal regolamento, in quanto la loro diffusione possa pregiudicare il diritto alla riservatezza delle persone, dei gruppi o delle imprese.

4. Il regolamento assicura ai cittadini, singoli o associati, il diritto di accesso agli atti amministrativi e disciplina il rilascio di copie di atti previo pagamento dei soli costi; individua, con norme di organizzazione degli uffici e dei servizi i responsabili dei procedimenti; detta le norme necessarie per assicurare ai cittadini l'informazione sullo stato degli atti e delle procedure e sull'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque li riguardano; assicura il diritto dei cittadini di accedere, in gene-

bzw. Bauleitpläne nicht entsprechen, durch die zuständige staatliche Verwaltung im Einvernehmen mit den betroffenen Regionen, die zuvor die örtlichen Körperschaften anzuhören haben, in deren Gebiet die Bauten verwirklicht werden sollen.

Sollte binnen 90 Tagen nach Empfang des Maßnahmenplanes von Seiten der Regionen kein Einvernehmen zustandekommen und falls der Ministerrat der Ansicht ist, daß der Plan trotz Abweichung von den Vorschriften der Baupläne bzw. Bauleitpläne durchzuführen ist, wird nach Anhörung des interparlamentarischen Ausschusses für Regionalfragen mit Dekret des Präsidenten der Republik nach vorherigem Beschluß des Ministerrates auf Vorschlag des zuständigen Ministers bzw. der zuständigen Minister dafür gesorgt.

Die Investitionspläne nach Art. 14 des Gesetzes vom 6. Oktober 1971, Nr. 853 werden der Region bekanntgegeben, in deren Gebiet sie durchgeführt werden sollen. Die Regionen haben das Anrecht, den Beschluß des interministeriellen Komitees für Wirtschaftsplanung nach Abs. 4 dieses Artikels anzufordern.

Die Bestimmungen des Gesetzes vom 18. Dezember 1973, Nr. 880 über den Standort der Anlagen zur Erzeugung elektrischer Energie und des Gesetzes vom 2. August 1975, Nr. 393 betreffend Bestimmungen über den Standort der Kernkraftwerke und über die Erzeugung und den Gebrauch elektrischer Energie sowie des Gesetzes vom 24. Dezember 1976, Nr. 898 über die Militärservituten bleiben aufrecht.

#### Anmerkung zum Art. 46

Zum Gesetz vom 8. Juni 1990, Nr. 142 siehe Anmerkung zum Art. 17.

Der Art. 7 des genannten Gesetzes besagt:

Art. 7. - (Bürgerklage, Recht der Bürger auf Aktenzugriff und auf Information) (1) Jeder wahlberechtigte Bürger kann bei den Verwaltungsgerichten Klagen und Beschwerden einreichen, die Sache der Gemeinde wären.

(2) Der Richter ordnet die Teilnahme der Gemeinde am kontradiktorischen Verfahren an. Im Falle des Unterliegens trägt derjenige die Kosten, der die Klage oder Beschwerde eingereicht hat.

(3) Alle Rechtsakte der Gemeinde- und Landesverwaltung sind öffentlich; ausgenommen davon sind diejenigen, die ausdrücklich im Gesetz vorgesehen sind; ausgenommen sind weiters jene Rechtsakte, deren Aufhängung aufgrund einer zeitweiligen und begründeten Erklärung des Bürgermeisters oder des Landeshauptmannes, die im Einklang mit den Bestimmungen der Gemeindeverordnung steht, untersagt worden ist, weil deren Verbreitung das Recht von Personen, Gruppen oder Unternehmen auf Wahrung der Vertraulichkeit verletzen könnte.

(4) Die genannte Verordnung gewährleistet den einzelnen oder den in Gruppen vereinten Bürgern das Recht auf Verwaltungsaktzugriff und regelt die Ausfertigung von Aktenkopien nach vorheriger Zahlung der reinen Kosten; sie bestimmt durch Vorschriften für den Aufbau der Ämter und der Dienste die für die Verfahren zuständigen Beamten; sie enthält die notwendigen Vorschriften, um den Bürgern die Information über den Stand der Akte und der Verfahren sowie über die Reihenfolge zu gewährleisten, in der Anträge, Vorhaben und Maßnahmen, die sie

rale, alle informazioni di cui è in possesso l'amministrazione.

5. Al fine di rendere effettiva la partecipazione dei cittadini all'attività dell'amministrazione, gli enti locali assicurano l'accesso alle strutture ed ai servizi agli enti, alle organizzazioni di volontariato e alle associazioni».

#### Nota all'articolo 47

Per la legge 7 agosto 1990, n. 241 vedi nota all'articolo 8.

Il testo dell'articolo 24 della precitata legge recita:

«Art. 24.- 1. Il diritto di accesso è escluso per i documenti coperti da segreto di stato ai sensi dell'articolo 12 della legge 24 ottobre 1977, n. 801, nonché nei casi di segreto o di divieto di divulgazione altrimenti previsti dall'ordinamento.

2. Il Governo è autorizzato ad emanare, ai sensi del comma 2 dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, uno o più decreti intesi a disciplinare le modalità di esercizio del diritto di accesso e gli altri casi di esclusione del diritto di accesso in relazione alla esigenza di salvaguardare:

- a) la sicurezza, la difesa nazionale e le relazioni internazionali;
- b) la politica monetaria e valutaria;
- c) l'ordine pubblico e la prevenzione e repressione della criminalità;
- d) la riservatezza di terzi, persone, gruppi ed imprese, garantendo peraltro agli interessati la visione degli atti relativi ai procedimenti amministrativi, la cui conoscenza sia necessaria per curare o per difendere i loro interessi giuridici.

3. Con i decreti di cui al comma 2 sono altresì stabilite norme particolari per assicurare che l'accesso ai dati raccolti mediante strumenti informatici avvenga nel rispetto delle esigenze di cui al medesimo comma 2.

4. Le singole amministrazioni hanno l'obbligo di individuare, con uno o più regolamenti da emanarsi entro i sei mesi successivi, le categorie di documenti da esse formati o comunque rientranti nella loro disponibilità sottratti all'accesso per le esigenze di cui al comma 2.

5. Restano ferme le disposizioni previste dall'articolo 9 della legge 1. aprile 1981, n. 121, come modificato dall'articolo 26 della legge 10 ottobre 1986, n. 668, e dalle relative norme di attuazione, nonché ogni altra disposizione attualmente vigente che limiti l'accesso ai documenti amministrativi.

6. I soggetti indicati nell'articolo 23 hanno facoltà di differire l'accesso ai documenti richiesti sino a quando la

in irgendeiner Weise betreffen, geprüft werden sollen; sie gewährleistet das Recht der einzelnen oder der in Gruppen vereinten Bürger, allgemein Zugriff zu den Informationen zu erhalten, über die die Verwaltung verfügt.

(5) Um die Beteiligung der Bürger an der Tätigkeit der Verwaltung wirksam zu gestalten, gewährleisten die örtlichen Körperschaften den Körperschaften, den Organisationen von Freiwilligen und den Vereinigungen den Zugang zu den Organisationseinheiten und Diensten.

#### Anmerkung zum Art. 47

Zum Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241 siehe Anmerkung zum Art. 8.

Der Art. 24 des genannten Gesetzes besagt:

Art. 24. - (1) Das Recht auf Zugriff ist für die Urkunden, die im Sinne des Art. 12 des Gesetzes vom 24. Oktober 1977, Nr. 801 als Staatsgeheimnis gelten, sowie in den sonstigen, in den geltenden Rechtsbestimmungen vorgesehenen Fällen von Geheimnis oder von Verbot der Bekanntmachung ausgeschlossen.

(2) Die Regierung ist dazu ermächtigt, im Sinne des Art. 17 Abs. 2 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 innerhalb von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes ein Dekret oder mehrere Dekrete zur Regelung der Einzelheiten über die Ausübung des Rechtes auf Zugriff sowie der weiteren Fälle des Ausschlusses aus dem Recht auf Zugriff in bezug auf das Erfordernis zu erlassen, nachstehendes zu wahren:

- a) die Sicherheit, die Landesverteidigung und die internationalen Beziehungen;
- b) die Währungspolitik;
- c) die öffentliche Ordnung sowie die Verbrechensvorbeugung bzw. -bekämpfung;
- d) das Recht auf Vertraulichkeit von Dritten, Personen, Gruppen und Unternehmen, wobei den Betroffenen allerdings die Einsichtnahme in die Akten gewährt wird, welche sich auf die Verwaltungsverfahren beziehen und deren Kenntnis zur Pflege oder zur Wahrung ihrer rechtlichen Interessen notwendig ist.

(3) Mit den Dekreten nach Abs. 2 werden außerdem Einzelbestimmungen festgelegt, um zu gewährleisten, daß der Zugriff zu den durch die Mittel der Informatik gesammelten Daten unter Berücksichtigung der Erfordernisse nach demselben Abs. 2 erfolgt.

(4) Die einzelnen Verwaltungen sind dazu angehalten, durch eine Verordnung oder mehrere Verordnungen, die innerhalb der nachfolgenden Monaten zu erlassen sind, die Kategorien von Urkunden festzulegen, die von ihnen erstellt werden oder ihnen wie auch immer zur Verfügung stehen, zu welchen aus den Erfordernissen nach Abs. 2 der Zugriff ausgeschlossen ist.

(5) Die Bestimmungen, die im Art. 9 des Gesetzes vom 1. April 1981, Nr. 121, geändert durch Art. 26 des Gesetzes vom 10. Oktober 1986, Nr. 668 und in den entsprechenden Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind, sowie jede weitere geltende Bestimmung zur Einschränkung des Zugriffes zu den Verwaltungsurkunden bleiben aufrecht.

(6) Den im Art. 23 angegebenen Trägern steht es frei, den Zugriff zu den verlangten Urkunden hinauszuschieben,

conoscenza di essi possa impedire o gravemente ostacolare lo svolgimento dell'azione amministrativa. Non è comunque ammesso l'accesso agli atti preparatori nel corso della formazione dei provvedimenti di cui all'articolo 13, salvo diverse disposizioni di legge.»

#### Nota all'articolo 49

Per la legge 7 agosto 1990, n. 241, vedi nota all'articolo 8.

Il testo dell'articolo 29 della precitata legge recita:

«Art. 29.- 1. Le regioni a statuto ordinario regolano le materie disciplinate dalla presente legge nel rispetto dei principi desumibili dalle disposizioni in essa contenute, che costituiscono principi generali dell'ordinamento giuridico. Tali disposizioni operano direttamente nei riguardi delle regioni fino a quando esse non avranno legiferato in materia.

2. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, le regioni a statuto speciale e le province autonome di Trento e di Bolzano provvedono ad adeguare i rispettivi ordinamenti alle norme fondamentali contenute nella legge medesima.»

#### Nota all'articolo 58

Per lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, vedi nota all'articolo 1.

Il testo dell'alinea e del numero 5) dell'articolo 54 dello Statuto, recita:

«Art. 54.- Alla Giunta provinciale spetta:

(Omissis)

5) la vigilanza e la tutela sulle amministrazioni comunali, sulle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, sui consorzi e sugli altri enti o istituti locali, compresa la facoltà di sospensione e scioglimento dei loro organi in base alla legge. Nei suddetti casi e quando le amministrazioni non sono in grado per qualsiasi motivo di funzionare spetta anche alla Giunta provinciale la nomina di commissari, con l'obbligo di sceglierli, nella provincia di Bolzano, nel gruppo linguistico che ha la maggioranza degli amministratori in seno all'organo più rappresentativo dell'ente.

Restano riservati allo Stato i provvedimenti straordinari di cui sopra allorché siano dovuti a motivi di ordine pubblico o quando si riferiscano a comuni con popolazione superiore ai 20.000 abitanti.»

#### Nota all'articolo 59

La legge 13 settembre 1982, n. 646 (G.U. 14 settembre 1982, n. 253) concerne «Disposizioni in materia di misura di prevenzione di carattere patrimoniale ed integrazioni alle leggi 27 dicembre 1956, n. 1423, 10 febbraio 1962, n. 57

solange deren Kenntnis die Abwicklung der Verwaltungstätigkeit verhindern oder stark hemmen kann. Jedenfalls ist, abgesehen von anderslautenden Gesetzesbestimmungen, der Zugriff zu den Vorbereitungsakten im Laufe der Erstellung der Maßnahmen nach Art. 13 nicht zulässig.

#### Anmerkung zum Art. 49

Zum Gesetz vom 7. August 1990, Nr. 241 siehe Anmerkung zum Art. 8.

Der Art. 29 des genannten Gesetzes besagt:

Art. 29. - (1) Die Regionen mit Normalstatut legen die in diesem Gesetz geregelten Sachgebiete unter Berücksichtigung der Grundsätze fest, die sich aus den darin enthaltenen Bestimmungen ergeben, welche allgemeine Grundsätze der Rechtsordnung darstellen. Diese Bestimmungen gelten unmittelbar gegenüber den Regionen, bis sie auf diesem Gebiet eigene Gesetze erlassen.

(2) Innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes haben die Regionen mit Sonderstatut sowie die Autonomen Provinzen Trient und Bozen ihre Vorschriften den in diesem Gesetz enthaltenen grundlegenden Bestimmungen anzupassen.

#### Anmerkung zum Art. 58

Zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol siehe Anmerkung zum Art. 1.

Der erste Satz und die Ziffer 5 des Art. 54 des Statuts besagen:

«Art. 54. - Dem Landesausschuß obliegen:

(...)

5) die Aufsicht und Kontrolle über die Gemeindeverwaltungen, über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, über die Verwaltungsverbände und über die anderen örtlichen Körperschaften und Anstalten, einschließlich der Befugnis zur gesetzlich begründeten Suspension und Auflösung ihrer Organe. In den obgenannten Fällen und wenn die Verwaltungen aus irgendeinem Grund nicht in der Lage sind, ihre Tätigkeit auszuüben, steht dem Landesausschuß auch die Ernennung von Kommissaren zu, die in der Provinz Bozen aus jener Sprachgruppe zu wählen sind, die im wichtigsten Vertretungsorgan der Körperschaft die Mehrheit der Verwalter stellt.

Die obenangeführten außerordentlichen Maßnahmen bleiben dem Staate vorbehalten, wenn sie aus Gründen der öffentlichen Ordnung getroffen werden müssen und wenn sie Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohnern betreffen.»

#### Anmerkungen zum Art. 59

Das Gesetz vom 13. September 1982, Nr. 646 (Gesetzblatt vom 14. September 1982, Nr. 253) betrifft Bestimmungen über vermögensrechtliche Vorbeugungsmaßnahmen und Ergänzungen zu den Gesetzen vom 27. Dezember 1956, Nr. 1423, vom 10. Februar 1962, Nr. 57 und vom 31. Mai

e 31 maggio 1965, n. 575. Istituzione di una commissione parlamentare sul fenomeno della mafia».

La legge 18 gennaio 1992, n. 16 (G.U. 22 gennaio 1992, n. 17) concerne «Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli enti locali».

L'articolo 1 della sopracitata legge recita:

«Art. 1.- 1. I commi 1, 2, 3 e 4 dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, sono sostituiti dai seguenti:

1. Non possono essere candidati alle elezioni regionali, provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della giunta regionale, assessore e consigliere regionale, presidente della giunta provinciale, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 23 della legge 8 giugno 1990, n. 142, amministratore e componente degli organi comunque denominati delle unità sanitarie locali, presidente e componente degli organi esecutivi delle comunità montane:

- a) coloro che hanno riportato condanna, anche non definitiva, per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, l'uso o il trasporto di armi, munizioni o materie esplodenti, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
- b) coloro che hanno riportato condanna, anche non definitiva, per i delitti previsti dagli articoli 314 (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- c) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva o con sentenza di primo grado, confermata in appello, per un delitto commesso con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diverso da quelli indicati alla lettera b);

1965, Nr. 575. Einrichtung eines parlamentarischen Ausschusses über die Mafia.

Das Gesetz vom 18. Jänner 1992, Nr. 16 (Gesetzblatt vom 22. Jänner 1992, Nr. 17) betrifft Bestimmungen über Wahlen und Ernennungen bei den Regionen und den örtlichen Körperschaften.

Der Art. 1 des obengenannten Gesetzes besagt:

Art. 1. - (1) Im Art. 15 des Gesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55 werden die Abs. 1, 2, 3, und 4 durch die nachstehenden ersetzt:

(1) Es kann nicht als Kandidat bei Regional-, Provinzial-, Gemeinde- und Orts- bzw. Stadtviertelratswahlen antreten und jedenfalls nicht das Amt eines Präsidenten des Regionalausschusses, eines Regionalassessors oder eines Regionalratsabgeordneten, eines Landeshauptmanns, eines Bürgermeisters, eines Landesrats, eines Landtagsabgeordneten oder eines Gemeinderatsmitglieds, eines Präsidenten oder eines Mitglieds des Orts- und Stadtviertelrates, eines Präsidenten oder eines Mitglieds des Verwaltungsrates eines Konsortiums, eines Präsidenten oder eines Mitglieds des Rates oder des Ausschusses eines Gemeindenverbands, eines Verwaltungsratsmitglieds oder eines Präsidenten der Sonderbetriebe und der Einrichtungen nach Art. 23 des Gesetzes vom 8. Juni 1990, Nr. 142, eines Geschäftsführers oder eines Mitglieds der wie auch immer genannten Organe der Sanitätseinheiten, eines Präsidenten oder eines Mitglieds der Exekutivorgane der Berggemeinschaften decken,

- a) wer, eventuell auch nicht mit endgültigem Urteil, wegen einer der im folgenden genannten strafbaren Handlungen bereits verurteilt wurde: Verbrechen nach Art. 416/bis des Strafgesetzbuches; kriminelle Vereinigung zum Betreiben von widerrechtlichem Handel mit Rauschgift oder psychotropen Stoffen gemäß Art. 74 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Oktober 1990, Nr. 309 genehmigten Einheitstextes; Verbrechen nach Art. 73 des oben erwähnten Einheitstextes, betreffend die Produktion von bzw. den Handel mit solchen Stoffen; Verbrechen im Zusammenhang mit der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, dem Verkauf oder der Abtretung, dem Gebrauch oder dem Transport von Waffen, Munitionen oder Sprengstoffen; persönliche oder sachliche Begünstigung im Zusammenhang mit einem der vorgenannten Verbrechen;
- b) wer, eventuell auch nicht mit endgültigem Urteil, wegen eines der in den nachstehend genannten Artikeln des Strafgesetzbuches vorgesehenen Verbrechen bereits verurteilt wurde: Art. 314 (Amtsunterschlagung), Art. 316 (Amtsunterschlagung unter Ausnutzung eines Irrtums), Art. 316/bis (Veruntreuung zum Nachteil des Staates), Art. 317 (Erpressung im Amt), Art. 318 (Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung), Art. 319 (Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung), Art. 319/ter (Bestechung in Gerichtshandlungen), Art. 320 (Bestechung eines mit einer öffentlichen Dienstleistung Beauftragten);
- c) wer mit endgültigem Urteil oder mit einem Urteil erster Instanz, das vom Oberlandesgericht bestätigt wurde, wegen eines Verbrechens verurteilt wurde, das nicht unter die Verbrechen nach Buchst. b) fällt und unter Mißbrauch der Befugnisse oder unter Verletzung der Pflichten, die mit einem öffentlichen Amt oder einem öffentlichen Dienst verbunden sind, begangen wurde;

- d) coloro che, per lo stesso fatto, sono stati condannati con sentenza definitiva o con sentenza di primo grado, confermata in appello, ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) coloro che sono sottoposti a procedimento penale per i delitti indicati alla lettera a), se per essi è stato già disposto il giudizio, se sono stati presentati ovvero citati a comparire in udienza per il giudizio;
- f) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, anche se con provvedimento non definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 non si applicano nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga emessa sentenza, anche se non definitiva, di non luogo a procedere o di proscioglimento o sentenza di annullamento, anche se con rinvio, ovvero provvedimento di revoca della misura di prevenzione, anche se non definitivo.

3. Le disposizioni previste dal comma 1 si applicano a qualsiasi altro incarico con riferimento al quale l'elezione o la nomina è di competenza:

- a) del consiglio regionale, provinciale, comunale o circoscrizionale;
- b) della giunta regionale o provinciale o dei loro presidenti, della giunta comunale o del sindaco, di assessori regionali, provinciali o comunali.

4. L'eventuale elezione o nomina di coloro che si trovano nelle condizioni di cui al comma 1 è nulla. L'organo che ha deliberato la nomina o la convalida dell'elezione è tenuto a revocarla non appena venuto a conoscenza dell'esistenza delle condizioni stesse.

4-bis. Se alcuna delle condizioni di cui al comma 1 sopravviene dopo l'elezione o la nomina, essa, fuori dei casi previsti dal comma 4-quinquies, comporta l'immediata sospensione dalle cariche sopra indicate.

4-ter. La sospensione dei presidenti delle giunte regionali, degli assessori regionali e dei consiglieri regionali, è disposta con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, adottato su proposta del Ministro dell'interno, di concerto con il Ministro per le riforme istituzionali e gli affari regionali, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri. Negli altri casi la sospensione è adottata dal prefetto, al quale i provvedimenti dell'autorità giudiziaria sono comunicati a cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero.

4-quater. La sospensione cessa nel caso in cui nei confronti dell'interessato venga emessa sentenza, anche se non passata in giudicato, di non luogo a procedere, di proscioglimento o di assoluzione o provvedimento di revoca della misura di prevenzione o sentenza di annullamento ancorché con rinvio. In tal caso la sentenza o il provvedimento di

d) wer wegen derselben Tat mit entgültigem Urteil oder mit einem Urteil erster Instanz, das vom Oberlandesgericht bestätigt wurde, zu einer Gefängnisstrafe von nicht weniger als 2 Jahren wegen nicht fahrlässigen Verbrechens verurteilt wurde;

e) wer wegen der unter Buchst. a) angeführten Verbrechen einem strafrechtlichen Verfahren unterzogen ist, wenn die Einleitung des Hauptverfahrens bereits beschlossen worden ist bzw. wenn er bereits zum Hauptverfahren vorgeführt oder geladen worden ist;

f) derjenige, dem gegenüber das Gericht eine, eventuell auch nicht endgültige, Vorbeugungsmaßnahme angewandt hat, weil er unter dem Verdacht steht, einer der Vereinigungen anzugehören, die im Art. 1 des Gesetzes vom 31. Mai 1965, Nr. 575, ersetzt durch Art. 13 des Gesetzes vom 13. September 1982, Nr. 646, genannt sind.

(2) Die Bestimmungen nach Abs. 1 werden nicht angewandt, falls gegenüber dem Betroffenen ein auch nicht endgültiges Urteil auf Einstellung des Verfahrens, auf Freisprechung oder auf Aufhebung auch mit Antrag auf Einleitung des Hauptverfahrens gefällt wird oder eine auch nicht endgültige Vorkehrung zur Aufhebung einer Vorbeugungsmaßnahme erlassen wird.

(3) Die im Abs. 1 vorgesehenen Bestimmungen werden auf jedweden anderen Auftrag angewandt, in bezug auf welchen die Wahl bzw. die Ernennung in die Zuständigkeit nachstehender Gremien bzw. Personen fallen:

- a) Regional-, Provinzial-, Gemeinde- und Stadt- bzw. Ortsviertelrat;
- b) Regionalausschuß bzw. Landesausschuß oder deren Präsidenten, Gemeindeausschuß bzw. Bürgermeister, Regional-, Provinzial- bzw. Gemeindeassessoren.

(4) Die allfällige Wahl bzw. Ernennung der Personen, für die die Voraussetzungen nach Abs. 1 zutreffen, ist nichtig. Das Gremium, das die Ernennung bzw. die Bestätigung der Wahl beschlossen hat, ist dazu angehalten, diese zu widerrufen, sobald es vom Bestehen dieser Voraussetzungen Kenntnis erhält.

(4-bis) Falls eine der Voraussetzungen gemäß Abs. 1 nach der Wahl bzw. der Ernennung eintreten sollte, so würde sie mit Ausnahme der im Abs. 4-quinquies vorgesehenen Fälle die sofortige Enthebung der obgenannten Ämter mit sich bringen.

(4-ter) Die Enthebung der Präsidenten der Regionalausschüsse, der Regionalassessoren sowie der Regionalratsmitglieder wird mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates auf Vorschlag des Innenministers im Einvernehmen mit dem Minister für die institutionellen Reformen und die regionalen Angelegenheiten nach vorherigem Beschluß des Ministerrates verfügt. In den anderen Fällen wird die Enthebung vom Präfecten verfügt, dem die Maßnahmen der Gerichtsbehörde durch die Kanzlei des Landesgerichtes bzw. das Sekretariat der Staatsanwaltschaft mitgeteilt werden.

(4-quater) Die Enthebung endet, falls gegenüber dem Betroffenen ein auch nicht rechtskräftig gewordenes Urteil auf Einstellung des Verfahrens, auf Freisprechung, auf Freispruch in der Sache gefällt wird bzw. falls eine Vorkehrung zur Aufhebung einer Vorbeugungsmaßnahme erlassen wird bzw. ein Aufhebungsurteil auch mit Antrag auf Einleitung des Hauptverfahrens gefällt wird. In diesem Fall

revoca devono essere pubblicati nell'albo pretorio e comunicati alla prima adunanza dell'organo che ha proceduto all'elezione, alla convalida dell'elezione o alla nomina.

4-quinquies. Chi ricopre una delle cariche indicate al comma 1 decade da essa di diritto dalla data del passaggio in giudicato della sentenza di condanna o dalla data in cui diviene definitivo il provvedimento che applica la misura di prevenzione.

4-sexies. Le disposizioni previste dai commi precedenti non si applicano nei confronti di chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato o di chi è stato sottoposto a misura di prevenzione con provvedimento definitivo, se è concessa la riabilitazione ai sensi dell'articolo 178 del codice penale o dell'articolo 15 della legge 3 agosto 1988, n. 327.

4-septies. Qualora ricorra alcuna delle condizioni di cui alle lettere a), b), c), d), e) ed f) del comma 1 nei confronti del personale dipendente delle amministrazioni pubbliche, compresi gli enti ivi indicati, si fa luogo alla immediata sospensione dell'interessato dalla funzione o dall'ufficio ricoperti. Per il personale degli enti locali la sospensione è disposta dal capo dell'amministrazione o dell'ente locale, ovvero dal responsabile dell'ufficio secondo la specifica competenza, con le modalità e procedure previste dai rispettivi ordinamenti. Per il personale appartenente alle regioni e per gli amministratori e i componenti degli organi delle unità sanitarie locali, la sospensione è adottata dal presidente della giunta regionale, fatta salva la competenza, nella regione Trentino-Alto Adige, dei presidenti delle province autonome di Trento e di Bolzano. A tal fine i provvedimenti emanati dal giudice sono comunicati, a cura della cancelleria del tribunale o della segreteria del pubblico ministero, ai responsabili delle amministrazioni o enti locali indicati al comma 1.

4-octies. Al personale dipendente di cui al comma 4-septies si applicano altresì le disposizioni dei commi 4-quinquies e 4-sexies».

Per l'art. 54, n. 5 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, vedi nota all'articolo 58.

#### Nota all'articolo 61

La legge regionale 2 settembre 1978, n. 15 (B.U. 12 settembre 1978, n. 44) concerne «Norme sul decentramento e sulla partecipazione dei cittadini alla vita amministrativa dei comuni».

#### Nota all'articolo 62

Per la legge regionale 28 maggio 1990, n. 8, vedi nota all'articolo 21.

Il testo vigente degli articoli 1 e 2 della precitata legge regionale recita ora:

werden das Urteil bzw. die Aufhebungsmaßnahme an der Amtstafel angeschlagen und in der ersten Sitzung des Gremiums mitgeteilt, das die Wahl, die Bestätigung der Wahl bzw. die Ernennung vorgenommen hat.

(4-quinquies) Wer eines der im Abs. 1 angegebenen Ämter innehat, wird von Rechts wegen ab dem Datum, mit dem das Strafurteil rechtskräftig wird, bzw. ab dem Datum dieses Amtes enthoben, mit dem die Vorkehrung zur Anwendung der Vorbeugungsmaßnahme endgültig wird.

(4-sexies) Die Bestimmungen nach den vorstehenden Absätzen werden gegenüber jenen Personen nicht angewandt, die mit rechtskräftig gewordenem Erkenntnis verurteilt wurden, oder gegenüber jenen Personen, für die mit endgültiger Vorkehrung eine Vorbeugungsmaßnahme angewandt wurde, wenn die Wiedereinsetzung in die früheren Rechte nach Art. 178 des Strafgesetzbuches bzw. Art. 15 des Gesetzes vom 3. August 1988, Nr. 327 gewährt wurde.

(4-septies) Falls eine der Voraussetzungen nach Abs. 1 Buchst. a), b), c), d), e) und f) gegenüber den Bediensteten der öffentlichen Verwaltungen, die darin angegebenen Körperschaften inbegriffen, eintreten sollte, so wird der Betroffene mit sofortiger Wirkung seiner Funktion bzw. seines Amtes enthoben. Was das Personal der örtlichen Körperschaften angeht, wird die Enthebung vom Leiter der örtlichen Verwaltung bzw. Körperschaft oder vom Verantwortlichen des Amtes nach Zuständigkeit mit in den entsprechenden Ordnungen vorgesehenen Einzelbestimmungen und Verfahren verfügt. Was das Personal der Regionen und die Verwalter sowie die Mitglieder der Einrichtungen der Sanitätseinheiten anbelangt, wird die Enthebung vom Präsidenten des Regionalausschusses verfügt, wobei in der Region Trentino-Südtirol die Zuständigkeit den Präsidenten der Autonomen Provinzen Trient und Bozen vorbehalten wird. Zu diesem Zweck werden die vom Richter erstellten Maßnahmen durch die Kanzlei des Landesgerichtes oder das Sekretariat der Staatsanwaltschaft den im Abs. 1 angegebenen Verantwortlichen der örtlichen Verwaltungen bzw. Körperschaften mitgeteilt.

(4-octies) Für die Bediensteten nach Abs. 4-septies werden außerdem die in den Abs. 4-quinquies und 4-sexies enthaltenen Bestimmungen angewandt.

Zum Art. 54 Z. 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol siehe Anmerkung zum Art. 58.

#### Anmerkung zum Art. 61

Das Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 15 (Amtsblatt vom 12. September 1978, Nr. 44) betrifft «Bestimmungen über die Dezentralisierung und Beteiligung der Bürger am Verwaltungsleben der Gemeinden».

#### Anmerkung zum Art. 62

Zum Regionalgesetz vom 28. Mai 1990, Nr. 8 siehe Anmerkung zum Art. 21.

Die Art. 1 und 2 des genannten Regionalgesetzes lauten nun in der geltenden Fassung wie folgt:

«Art. 1.- 1. I posti dei ruoli o degli organici comunque denominati del personale dei comuni, loro consorzi o aziende, della provincia di Bolzano, nonché degli enti pubblici dipendenti dalla Regione o il cui ordinamento rientra nella sua competenza legislativa, anche delegata, e relative aziende, anche ad ordinamento autonomo in provincia di Bolzano, considerati per gruppi di qualifiche funzionali o per categorie, secondo il titolo di studio prescritto per accedervi, sono riservati ai cittadini appartenenti a ciascuno dei tre gruppi linguistici in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale, rispettivamente, del singolo comune per i comuni, del comune o dei comuni proprietari per le aziende, dell'insieme dei singoli comuni per i consorzi costituiti da comuni.

2. Negli enti consortili e per le aziende consortili produttori di energia elettrica si tiene conto altresì, per la assunzione proporzionale del personale, della popolazione residente nei comuni in cui esistono impianti per la produzione di rispettiva proprietà.»

«Art. 2.-1. La composizione di tutti gli organi collegiali istituiti in seno ai comuni, loro consorzi, enti pubblici dipendenti dalla Regione o il cui ordinamento rientra nella sua competenza legislativa anche delegata, e relative aziende anche ad ordinamento autonomo, in provincia di Bolzano, deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale di ciascun comune, consorzio o azienda, fatta salva comunque la possibilità di accesso agli appartenenti al gruppo linguistico ladino.

2. Sono fatte salve le vigenti norme che disciplinano la composizione del Consiglio comunale e della Giunta municipale».

Nota all'articolo 63

Per la legge regionale, 2 settembre 1978, n. 15, ora abrogata, vedi nota all'articolo 61.

«Art. 1. - (1) Die Stellen der Stellenpläne oder die wie auch immer benannten Planstellen des Personals der Gemeinden, der Gemeindekonsortien oder gemeindeeigenen Betriebe, der Provinz Bozen sowie der öffentlichen Körperschaften, die von der Region abhängig sind oder deren Ordnung unter die, auch übertragene, Gesetzgebungsbefugnis der Region fällt, sowie der jeweiligen Betriebe auch mit autonomer Ordnung in der Provinz Bozen, sind den Staatsbürgern jeder der drei Sprachgruppen im Verhältnis zur Stärke derselben vorbehalten, wie diese aus den bei der letzten amtlichen Volkszählung abgegebenen Zugehörigkeitserklärungen hervorgeht, und zwar bezogen auf das Gebiet der entsprechenden Gemeinde, was die Gemeinden betrifft, der Gemeinde oder der Gemeinden, die Inhaber der Betriebe sind, was die Betriebe betrifft, der Gesamtheit der einzelnen Gemeinden, was die von den Gemeinden gebildeten Konsortien betrifft. Die obgenannten Stellen werden auf Grund des für die Besetzung der Stelle vorgesehenen Studientitels nach Gruppen von Funktionsrängen oder nach Kategorien gegliedert.

(2) In den Konsortien und in den in Konsortium zusammengeschlossenen Betrieben, die elektrische Energie erzeugen, wird bei der Aufnahme von Personal gemäß den Proporzbestimmungen auch auf die Bevölkerung Bezug genommen, die in den Gemeinden ansässig ist, in denen es eigene Anlagen zur Erzeugung von Elektrizität gibt.»

«Art. 2. - (1) Die Zusammensetzung aller Kollegialorgane innerhalb der Gemeinden, der Gemeindekonsortien, der öffentlichen Körperschaften, die von der Region abhängig sind oder deren Ordnung unter die auch übertragene Gesetzesbefugnis der Region fällt, sowie der jeweiligen Betriebe auch mit autonomer Ordnung in der Provinz Bozen, ist an die Stärke der drei Sprachgruppen anzupassen, wie diese bei der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht und zwar bezogen auf das Gebiet der jeweiligen Gemeinde, des Konsortiums oder des Betriebes und vorbehaltlich der Zugangsmöglichkeit für Angehörige der ladinischen Sprachgruppe.

(2) Die geltenden Bestimmungen, mit denen die Zusammensetzung des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses geregelt werden, bleiben aufrecht.»

Anmerkung zum Art. 63

Zu dem nunmehr außer Kraft gesetzten Regionalgesetz vom 2. September 1978, Nr. 15 siehe Anmerkung zum Art. 61.